ПСАЛМЫ СОЛОМОНА

съ приложенiемъ

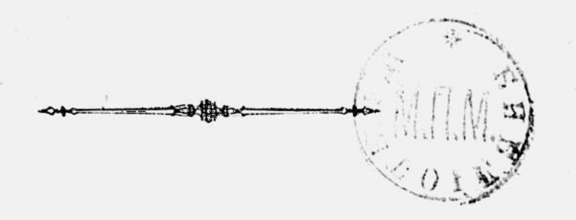
ОДЪ СОЛОМОНА.

ТРЕТIЙ ВЫПУСКЪ

АПОКРИФОВЪ ВЕТХАГО ЗАВѢТА.

ПРОФЕССОРА АКАДЕМIИ

ПРОТОIЕРЕЯ **А. Смирнова.**



КАЗАНЬ.

Типо-литографiя Императорскаго Университета.

1896.

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозволяется. С.-Петербургъ, 23 мая 1895 года.

Цензоръ, Архимандритъ Тихонъ.



ПСАЛТИРЬ СОЛОМОНА.

ВВЕДЕНІЕ.

Историческія свѣдѣнія объ апокрифической псалтири Соломона. Подложное писаніе, извѣстное подъ именемъ псалтири Соломона [1]) и сохранившееся до нашего времени въ полномъ видѣ на греческомъ языкѣ, по общему мнѣнію ученыхъ изслѣдователей его, появилось никакъ не позднѣе христіанской эры. Но не смотря на такую древность, апокрифъ съ именемъ Соломона совсѣмъ не упоминается въ писаніяхъ древнихъ отцевъ и учителей церкви, тогда какъ у нихъ можно очень часто встрѣчать ссылки на другія подложныя писанія, появившіяся въ болѣе позднее время и носящія на себѣ болѣе очевидные слѣды подложности, чѣмъ псалтирь Соломона [2]). Обстоятельство это едва-ли можно объяснить тѣмъ, что апокрифическая псалтирь не пользовалась въ средѣ христіанъ ника-

[1]) Въ манускриптахъ изслѣдуемый апокрифъ не имѣетъ общаго надписанія; наименованіе «псалтирь Соломона» усвоили ему позднѣйшіе изслѣдователи.

[2]) Нѣкоторый не вполнѣ ясный намекъ на подложные псалмы Соломона мы находимъ только у бл. Іеронима, который въ своемъ сочиненіи Adv. Vigilantium (cap. 10) говоритъ, что какъ есть другой Ездра, такъ есть и другой Соломонъ; при этомъ онъ имѣетъ въ виду не книгу Премудрости, а именно Псалтирь Соломона (Пс. XIV, 6; XV, 7. 13 и д.).

кимъ уваженіемъ. Скорѣе можно допустить, что древніе церковные писатели, хотя и знали подложные псалмы Соломона, но не имѣли повода ссылаться на нихъ, такъ какъ здѣсь нѣтъ ни изложенія очевидныхъ историческихъ фактовъ, ни точнаго раскрытія іудейскаго вѣроученія и нравоученія. Съ другой стороны древніе церковные писатели не вынуждались говорить объ апокрифическихъ псалмахъ и съ цѣлію предостереженія христіанскаго общества отъ знакомства съ ними, такъ какъ въ содержаніи ихъ нѣтъ ничего такого, чтò можно было бы назвать прямо грубымъ вымысломъ и искаженіемъ богооткровенныхъ истинъ. При этомъ нужно имѣть въ виду, что въ существующихъ изслѣдованіяхъ объ апокрифической псалтири Соломона признанъ несомнѣннымъ только тотъ фактъ, что у древнихъ отцовъ и учителей церкви псалтирь Соломона не называется по имени; но очень можетъ быть, что они иногда заимствовали изъ нея выдержки безъ указанія имени источника.

Во всякомъ случаѣ несомнѣнно, что псалтирь Соломона, если не получила общаго распространенія во всей христіанской церкви, то она была принята въ нѣкоторыхъ частныхъ церквахъ и пользовалась здѣсь иногда такимъ же уваженіемъ, какъ и общепринятыя писанія ветхаго завѣта каноническаго и неканоническаго характера. Въ нѣкоторыхъ древнихъ кодексахъ св. книгъ апокрифическая псалтирь Соломона прямо помѣщается на ряду съ библейскими книгами; такъ въ одной очень древней рукописи (X или XI вв.), хранящейся въ Вѣнской библіотекѣ, она поставлена между книгами Премудрости Соломона и Іисуса сына Сирахова. Точно также въ извѣстномъ Александрійскомъ кодексѣ она перечисляется въ слѣдъ за священными книгами новаго завѣта [1]). Но этотъ ошибочный взглядъ на апокрифическую псалтирь не могъ быть устойчивымъ. Уже въ Синопсисѣ св. Писанія, подложно над-

[1]) *Hilgenfeld*, Messias Judaeorum, Lipsiae 1869, p. XII.

писывающемся именемъ Аѳанасія Великаго, псалмы Соломона (*ψαλμοὶ καὶ ᾠδὴ Σολομῶντος*) занимаютъ мѣсто между *ἀντιλεγόμενα* Ветхаго Завѣта. Въ 59 правилѣ лаодикійскаго собора высказывается запрещеніе читать въ церкви псалмы несвященные (*ἰδιωτιωκοὺς ψαλμούς*); подъ этимъ наименованіемъ Зонара (а за нимъ и Вальсамонъ) въ толкованіи указаннаго правила лаодикійскаго собора разумѣетъ именно псалмы Соломона: „кромѣ ста пятидесяти псалмовъ Давида, говоритъ онъ, есть и еще нѣкоторые, приписывающіеся Соломону и другимъ, которые отцы наименовали несвященными (*ἰδιωτικοὺς*) и опредѣлили не читать ихъ въ церкви“. Въ Стихометріи Никифора, патріарха константинопольскаго (ум. въ 818 г.), псалмы Соломона также причислены къ ветхозавѣтнымъ апокрифамъ, при чемъ сдѣлано замѣчаніе, что они заключаютъ въ себѣ 2100 стиховъ [1]). Наконецъ, въ одномъ сборникѣ Сегуйеріевой или Куаслиніевой библіотеки, относящемся приблизительно къ X вѣку, псалмы Соломона указываются наряду съ другими ветхозавѣтными и новозавѣтными апокрифами [2]).

Первымъ издателемъ греческаго текста апокрифической псалтири былъ іезуитъ Де-ля-Церда [3]), который пользовался при этомъ единственно извѣстною тогда Аугсбургскою рукописію (codex Höschelii seu Augustanus), присланной въ 1615 г. Гёшелію изъ Константино поля [4]). Изданіе Де-ля-Церды было потомъ перепеча-

[1]) Въ сохранившемся до насъ видѣ Псалтирь Соломона заключаетъ всего только 334 стиха; можетъ быть во времена Никифора дѣленіе на стихи было нѣсколько иное; впрочемъ едва ли можно вполнѣ довѣрять исчисленію Никифора, который, напр. въ книгѣ Еноха, по крайней мѣрѣ въ десять разъ большей Соломоновой Псалтири, насчитываетъ только 4800 стиховъ.

[2]) См. Fabricius, Codex pseudep., T. I, p. 973—974; T. II, p. 308; Hilgenfeld, Messias Judaeorum, p. XI; Порфирьевъ, Апокр. сказанія, стр. 150 и 152, и др.

[3]) Adversaria sacra, Lyon. 1626.

[4]) Этотъ манускриптъ уже въ XVII в. былъ затеранъ.

тано безъ всякихъ почти измѣненій Іоанн. Альб. Фабриціемъ [1]. Впослѣдствіи была открыта въ Вѣнской королевской библіотекѣ еще одна рукопись [2]; по просьбѣ Гильгенфельда эта рукопись была сличена Іос. Гауптомъ съ печатнымъ изданіемъ Фабриція; сличеніемъ этимъ воспользовался Гильгенфельдъ для новаго болѣе исправнаго изданія греческаго текста апокрифа [3]; въ изданіи Гильгенфельда указаны въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ всѣ разности между Вѣнскимъ манускриптомъ и изданіями Де-ля-Церды и Фабриція. Въ настоящемъ столѣтіи были открыты еще три рукописи греческаго текста псалтири (въ Копенгагенѣ, Москвѣ и Парижѣ); но кажется, что ученые до сихъ поръ еще не воспользовались этими манускриптами для исправленія существующихъ печатныхъ изданій греческаго текста апокрифической псалтири. Жирбаль [4]) сообщалъ въ 1887 году, что Osk. v. Gebhardt предполагаетъ сдѣлать новое изданіе греческаго текста псалтири Соломона, имѣя въ виду воспользоваться при этомъ всѣми извѣстными въ настоящее время рукописями; но мы наводили тщательныя библіографическія справки, и такого изданія не оказалось.

Въ вышеуказанномъ изданіи Де-ля-Церды греческій текстъ псалтири Соломона былъ снабженъ дословнымъ и поэтому не всегда понятнымъ латинскимъ переводомъ; впослѣдствіи появились переводы на нѣмецкій (Гейгера, Гильгенфельда, Веллыгаузена и Цѣкклера), французскій (анонимнаго переводчика въ изданіи апокрифовъ Миня) и англійскій языки (B. Pick). Всѣ эти переводы едва-ли могутъ быть названы вполнѣ удовлетворительными, такъ какъ переводчикамъ приходилось основываться болѣе на субъективномъ толкованіи темныхъ мѣстъ, чѣмъ на дословномъ переводѣ подлинника, представляющаго въ нѣкоторыхъ мѣстахъ непреодолимыя трудности для пониманія. На русскій языкъ псалтирь Соломона до сихъ поръ не переводилась.

[1]) Codex pseudepigraphus Vet. Testam., Amstelodami 1713 и 1722; T. I, p. 917—972.

[2]) На существованіе ея въ первый разъ указалъ *Dan. de Nessel* въ изданномъ имъ Catalogus sive recensio specialis omnium codicum mstorum graecorum Biblioth. Caesar. Vindobonensis. Vindob. et Norimberg 1690, p. 31 sexto.

[3]) Messias Judaeorum, Lipsiae 1869; стр. 1—33. Кромѣ указанныхъ существуютъ еще изданія *Ephr. Geiger*, D. Psalter Salomos, Augsburg 1871, и *Fritzsche*, Libri apocr. Vet. Test. gr., Leipsiae 1861, p. 569—589.

[4]) Essai sur les psaumes de Salomon, Toulouse 1887.

Общій характеръ псалтири Соломона по ея содержанію и изложенію. Псалтирь Соломона состоитъ изъ 18 псалмовъ, изъ которыхъ каждый кромѣ общаго надписанія — *ψαλμὸς τῷ Σαλομῶν* [1]) — имѣетъ еще частное надписаніе („о Іерусалимѣ“, „о праведныхъ“ и т. д.), болѣе или менѣе соотвѣтствующее его содержанію; такихъ надписаній не имѣютъ только псалмы 1, 5, 10 и 14.

По своему содержанію псалтирь Соломона должна быть отнесена къ произведеніямъ лирической поэзіи. Авторъ ея всячески старался подделаться подъ характеръ богодухновенныхъ псалмовъ Давида, усвоить ихъ языкъ и общій духъ; и нужно сказать, что подделка эта сдѣлана авторомъ чрезвычайно искусно; не даромъ нѣкоторые нѣмецкіе ученые готовы поставить это апокрифическое произведеніе на ряду съ богодухновенными писаніями; по словамъ напр. Цѣкклера нѣкоторые изъ псалмовъ Соломона (именно — 17 и 18-й) „очень близко напоминаютъ пѣсни Захаріи и Симеона и представляютъ непосредственный переходъ отъ ветхозавѣтнаго пророчества къ новозавѣтному“ [2]). А первый изслѣдователь псалмовъ Соломона Де-ля-Церда прямо защищаетъ ихъ подлинность и богодухновенность.

[1]) Только псалмы 10 и 14-й надписываются — *ὕμνος τῷ Σαλομῶν.*

[2]) Kurzgef. Komment. zu d. heil. Schr. Alt. u. N. Test., 9 Abth., München 1891. стр. 405.

„Отъ нихъ, говоритъ онъ, вѣетъ благочестіемъ и воззрѣніями отца Давида; они весьма живо говорятъ о милосердіи Господа и надеждѣ на Него, предвѣщаютъ грѣшникамъ бѣдствія, а праведниковъ утѣшаютъ Божественною помощью, говорятъ о гордости грѣшниковъ и о страданіяхъ праведныхъ, пророчествуютъ о Христѣ Господѣ и о временахъ евангельскаго закона; вслѣдствіе этого они своимъ содержаніемъ могутъ подкрѣплять нѣкоторые догматы нашей вѣры. Будучи согласными съ псалмами Давида по содержанію, они и по стилю имѣютъ близкое отношеніе къ переводу LXX и во многихъ мѣстахъ отзываются гебраизмами... Вообще же я думаю объ этихъ псалмахъ, что ихъ не основательно было бы отбросить, потомучто въ 3 Цар. IV гл. свидѣтельствуется о составленіи Соломономъ многихъ пѣсней, не сохранившихся въ св. Писаніи. Несомнѣнно, что этотъ трудъ не считается принадлежащимъ Соломону единственно только потому, что въ теченіе столькихъ вѣковъ о немъ хранилось удивительное молчаніе; но этотъ единственный аргументъ далеко не вполнѣ можетъ убѣдить человѣка, умѣющаго проникать въ тайны временъ и въ сцѣпленіе случайностей“ [1]). Мы ссылаемся на эти отзывы о псалмахъ Соломона съ тою цѣлію, чтобы показать, насколько авторъ ихъ съумѣлъ поддѣлаться подъ тонъ ветхозавѣтныхъ священныхъ писателей и усвоить духъ и характеръ богодухновенной поэзіи.

Какъ произведеніе лирическое, псалтирь Соломона не отличается послѣдовательностію въ развитіи мыслей и связностію изложенія: это малопослѣдовательный рядъ молитвенныхъ обращеній къ Богу, обличеній грѣшниковъ, сѣтованій на притѣсненіе со стороны враговъ и т. д. Понятно послѣ этого, какъ трудно передать содержаніе этихъ псалмовъ. Трудность еще болѣе увеличивается въ виду того, что авторъ, говоря главнымъ образомъ о современныхъ ему событіяхъ, ограничивается только неясными и прикровенными намеками и старается избѣжать прямыхъ указаній на лица, время и мѣсто событій.

[1]) У Фабриція—Cod. pseudep. Vet. Test., T. I, p. 974—975.

Авторъ псалмовъ, обращая свое вниманіе на современное ему плачевное состояніе іудеевъ, всюду выражаетъ сѣтованіе на крайнее униженіе народа Божія и на притѣсненіе его со стороны иноземныхъ враговъ. По его изображенію, святѣйшій городъ Іерусалимъ сдѣлался добычею гордѣливыхъ враговъ, которые разрушили его укрѣпленныя стѣны, обезчестили святилище Господне и своими нечистыми ногами осквернили святый жертвенникъ. И старцы и дѣти подверглись тяжелому плѣну; святой народъ сдѣлался посмѣшищемъ язычниковъ. Но всѣ эти бѣдствія іудеевъ есть только вполнѣ заслуженное возмездіе за ихъ нравственное развращеніе и забвеніе. „Я буду оправдывать Тебя, Боже, въ правости сердца, восклицаетъ авторъ псалмовъ; ибо въ судахъ Твоихъ правда; Ты воздалъ грѣшникамъ по дѣламъ ихъ и по грѣхамъ ихъ крайне лукавымъ“ (Пс. II, 16—17). Грѣхи Израиля превзошли грѣхи всѣхъ другихъ народовъ, и древнихъ и позднѣйшихъ, такъ что нѣтъ ни одного беззаконія, въ которомъ онъ не былъ бы виновенъ: сынъ смѣшался съ матерью и отецъ съ дочерью; каждый сталъ соблазнять жену ближняго своего; посвященное Богу расхищено; жертвенникъ Господень оскверненъ всякою нечистотою; самыя жертвы смѣшались съ кровію мѣсячнаго очищенія. Израиль дошелъ до такой холодности къ интересамъ отечества и къ завѣтамъ отцовъ, что начальники его не только не возстали на защиту святѣйшаго града Іерусалима, но встрѣтили своего врага съ почетомъ, отворили ему городскія ворота и оказали ему какъ отцу сыновнее уваженіе. Во главѣ народа поставлены льстецы и чревоугодники; засѣдая въ синедріонѣ въ качествѣ высшихъ судей, они жестоко караютъ проступки другихъ, а сами повинны во всякаго рода беззаконіяхъ; они изъясняютъ законъ съ коварствомъ,

чтобы расхищать домы невинныхъ и удовлетворять свою ненасытную душу. За это-то и постигли іудеевъ тяжелыя наказанія; предавая Свой народъ въ руки нечестивыхъ язычниковъ, Господь только воздаетъ ему должное за его беззаконія; въ то же время бѣдствія народа есть средство къ вразумленію всѣхъ нечестивыхъ и беззаконныхъ. Но иначе Господь наставляетъ праведника: его Онъ вразумляетъ какъ сына любви и научаетъ какъ первенца: десница Господня щадитъ и охраняетъ его отъ гибели и уготовляетъ ему вѣчную радость. Но приближается день, когда и для всего Израиля наступятъ лучшія времена; Іерусалимъ, какъ обезславленная дѣва, опять облечется въ одежду славы и Израиль будетъ призванъ къ блаженству. „Трубите въ Сіонѣ трубою! восклицаетъ составитель псалмовъ. Возвѣщайте въ Іерусалимѣ голосъ благовѣстника, ибо Богъ явилъ милосердіе Свое во Израилѣ! Поднимись, Іерусалимъ, на высоту и воззри на сыновъ своихъ, собираемыхъ Господомъ отъ востока и запада! Отъ сѣвера идутъ они, радуясь о Богѣ своемъ; съ острововъ издалека собралъ ихъ Господь. Высокія горы понизились, чтобы путь ихъ былъ гладокъ. Холмы убѣжали при входѣ ихъ и дубравы при проходѣ ихъ давали имъ тѣнь“ (Пс. XI, 1—6). Но высшее утѣшеніе авторъ псалмовъ находитъ въ чаяніи грядущаго Мессіи, котораго Господь изберетъ изъ дома Давидова для царствованія надъ возвращеннымъ изъ плѣна Израилемъ. Онъ сокрушитъ силу и гордость язычниковъ, какъ скудельный сосудъ, и соберетъ подъ Свою власть разсѣянный народъ Божій, чтобы управлять имъ въ правдѣ. Въ средѣ Израиля не будетъ ни нечестиваго, ни чужеземца; это будетъ царство мира и правды; сила его будетъ заключаться не въ конницѣ и оружіи, не въ золотѣ и серебрѣ, а въ надеждѣ на Бога, въ святости и въ правдѣ. Грядущій Царь Израиля обличитъ начальниковъ и поразитъ грѣшниковъ силою Своего слова, которое будетъ чище, чѣмъ прошедшее чрезъ огонь золото; всѣ языческіе народы будутъ покорены подъ

Его ярмо и будутъ служить Ему, какъ своему владыкѣ. „Онъ очиститъ Іерусалимъ для святости, какимъ онъ былъ и въ началѣ, чтобы пришли народы отъ предѣла земли, неся вмѣсто даровъ истомленныхъ сыновъ Іерусалима, видѣть славу Господню, какою возвеличилъ его Господь. И не будетъ неправды во дни Его въ средѣ ихъ, ибо всѣ будутъ святыми, и царь ихъ—Христосъ Господь“. День явленія Христа будетъ днемъ величайшей милости и благоволенія Божія къ сѣмени Авраама. „Блаженны всѣ, говоритъ авторъ псалмовъ, имѣющіе родиться въ тѣ дни, чтобы видѣть благодѣянія Господа, которыя Онъ сотворитъ роду грядущему“ (Пс. XVII и XVIII).

Таково въ общихъ чертахъ содержаніе апокрифическихъ псалмовъ Соломона. Основная мысль, которая проходитъ чрезъ всѣ псалмы, есть мысль о непреложности правды Божіей, карающей нечестиваго и милующей праведника. Эта мысль ясно выражается почти въ каждомъ псалмѣ (II, 12. 16. 17. III, 3. IV, 9. и т. д.). По основному предмету своего содержанія псалмы Соломона имѣютъ близкое отношеніе къ апокрифической книгѣ Еноха; и тамъ точно также авторъ старается укрѣпить постепенно ослабѣвавшую вѣру современныхъ ему іудеевъ въ неизмѣнность правды и милосердія Іеговы и доказать, что Онъ всегда остается вѣрнымъ Своимъ обѣтованіямъ и воздаетъ каждому должное [1]).

Нельзя не замѣтить изъ представленнаго очерка содержанія апокрифическихъ псалмовъ, что авторъ ихъ, прикрывшійся именемъ царя-мудреца, не вноситъ въ свою книгу никакихъ легендарныхъ и фантастическихъ вымысловъ, чего нельзя сказать о другихъ сохранившихся до нашего времени апокрифахъ; онъ всячески старается стоять на почвѣ богодухновенныхъ

---

[1]) **Книга Еноха, свящ. А. Смирнова, Казань 1888; стр. 167 1—75.**

писаній и сохранить ихъ тонъ и характеръ. Даже при изображеніи современныхъ ему событій онъ заимствуетъ образы изъ ветхозавѣтныхъ пророчествъ (ср. Пс. II, 28—33 и Іезек. XXIX, 1—6). Ближе всего псалмы Соломона, какъ уже сказано, стоятъ къ каноническимъ псалмамъ Давида, изъ которыхъ они заимствуютъ безъ всякаго измѣненія цѣлыя выраженія. Но при изображеніи будущаго мессіанскаго царства авторъ апокрифическихъ псалмовъ повторяетъ пророчества Исаіи и другихъ ветхозавѣтныхъ пророковъ. Кромѣ того псалтирь Соломона по отдѣльнымъ выраженіямъ во многихъ мѣстахъ очень близко напоминаетъ, какъ мы увидимъ далѣе, Премудростъ Соломона, 3-ю книгу Ездры и отчасти апокрифическую книгу Еноха.

Языкъ псалмовъ Соломона есть языкъ канонической псалтири Давида по переводу LXX со всѣми ея идіотизмами и трудностями; преодолѣть трудности уразумѣнія греческаго подлинника Соломоновой псалтири не удалось ни одному изъ переводчиковъ ея на новѣйшіе языки. Темнота и неясность греческаго текста псалтири обусловливается не столько неисправностію сохранившихся до нашего времени манускриптовъ, сколько по всей вѣроятности тѣмъ обстоятельствомъ, что этотъ греческій текстъ есть только переводъ съ еврейскаго первоначальнаго подлинника, и переводъ не во всѣхъ мѣстахъ точный и исправный.

Происхожденіе Псалтири Соломона. Подобно всѣмъ другимъ апокрифическимъ писаніямъ, псалтирь Соломона не содержитъ въ себѣ вполнѣ опредѣленныхъ и безспорныхъ указаній на обстоятельства своего первоначальнаго происхожденія; авторъ ея, желая выдать свое писаніе за дѣйствительное произведеніе премудраго Соломона, всячески старался скрыть слѣды ея подложности и избѣжать намековъ какъ на свою собственную личность, такъ отчасти и на время своей жизни.

Объ авторѣ Псалтири Соломона можно дѣлать нѣкоторыя заключенія только на основаніи нравственно-

религіозныхъ воззрѣній, раскрываемыхъ въ самой Псалтири. Эти воззрѣнія, обличая въ авторѣ іудея послѣплѣннаго періода, не заключаютъ ни малѣйшаго слѣда какихъ либо сектантскихъ вѣрованій. Принципы саддукейства были очевидно ненавистны автору Псалтири, который всюду заявляетъ себя горячимъ патріотомъ и вооружается противъ увлеченія всѣмъ языческимъ; да и вообще глубокое благочестіе автора, его всецѣлая преданность волѣ Божіей, его искреннее страданіе за оскверненный храмъ и за поруганный святой городъ, все это плохо мирится съ основными принципами саддукейства, вовсе не отличавшагося особенною ревностію къ богооткровенной вѣрѣ и интересамъ отчизны. Кромѣ всего этого въ Псалтири очень ясно выражены не раздѣлявшіяся саддукействомъ вѣрованія въ будущее воскресеніе, загробную жизнь и посмертное воздаяніе (Пс. III, 16. XIII, 9. XIV, 2. 6. 7. XV, 11) [1]. Точно также въ Псалтири Соломона нѣтъ ничего и такого, что̀ можно было бы назвать спеціально ессейскимъ.

По своимъ воззрѣніямъ авторъ Соломоновой Псалтири является лучшимъ представителемъ ортодоксальнаго іудейства въ послѣдній періодъ его политическаго существованія. Вмѣстѣ съ остальными своими соотечественниками онъ раздѣляетъ ошибочныя воззрѣнія на грядущее мессіанское царство; и для него Мессія есть могущественный земной царь, который освободитъ іудеевъ отъ иноземнаго владычества и оснуетъ всемірную монархію, гдѣ сыны Израиля будутъ владыками, а остальные народы—послушными рабами. Но въ тоже время онъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ своей Псалтири изображаетъ царство Мессіи идеально возвышенными

[1]) *Цёклеръ* (Kurzgef. Komment. zu d. heil. Schrift. Alt. T. von Strack, 9 Abth., стр. 405) и *Бальденшпергеръ* (D. Selbstbewusstsein Jesu, Strassb. 1892, стр. 25 и 26) признаютъ даже основною задачею Псалтири противодѣйствіе саддукейскому направленію послѣднихъ маккавейскихъ князей.

чертами, свидѣтельствующими не только о его начитанности въ ветхозавѣтной священной письменности, но и глубокомъ пониманіи ея: Мессія, по его изображенію, будетъ духовнымъ руководителемъ Своего народа; Онъ будетъ пасти стадо Господне въ вѣрѣ и правдѣ и вести его къ святости (Пс. XVII, 45—46). Крайняя озлобленность автора апокрифической Псалтири противъ языческихъ народовъ и очевидное будто-бы пристрастіе его къ законной праведности, по мнѣнію нѣкоторыхъ изслѣдователей [1]), могутъ служить основаніемъ къ тому, чтобы считать подложные псалмы Соломона произведеніемъ фарисейски-законническимъ. Но и съ этимъ едва-ли возможно согласиться: авторъ нигдѣ не проявляетъ фарисейской мелочности и законническаго ригоризма, нигдѣ не высказывается за предпочтеніе наружной и обрядовой стороны духовному пониманію богооткровенной религіи [2]); напротивъ онъ даже прямо по видимому возстаетъ противъ фарисеевъ, когда обличаетъ лицемѣріе, человѣкоугодничество и намѣренное уклоненіе отъ истиннаго смысла закона (IV пс.). Если и можно назвать автора Соломоновой Псалтири фарисеемъ, то только въ лучшемъ значеніи этого слова: онъ всюду является ревнителемъ богооткровеннаго закона, проповѣдникомъ всецѣлаго послушанія волѣ Божіей и однимъ изъ тѣхъ жаркихъ патріотовъ, для которыхъ политическая свобода поруганной и изстрадавшейся подъ игомъ язычниковъ отчизны была предметомъ самыхъ горячихъ чаяній.

За христіанское происхожденіе апокрифической Псалтири Соломона рѣшительно высказался одинъ только

[1]) Цёклеръ, op. cit. стр. 405.

[2]) Одною изъ самыхъ характерныхъ особенностей въ воззрѣніяхъ фарисейской секты является стремленіе къ точному исполненію заповѣдей не только писанной Торы, но и устнаго закона, переданнаго по преданію отъ предшествующихъ учителей; а въ псалмахъ Соломона этого то благоговѣйнаго уваженія къ преданіямъ старцевъ мы нигдѣ и не замѣчаемъ.

еврейскій ученый Гретцъ [1]). Къ такому заключенію онъ пришелъ на основаніи содержанія послѣднихъ двухъ псалмовъ (XVII и XVIII), гдѣ высказываются чаянія о грядущемъ царствѣ Мессіи. Возвышенныя представленія о мессіанскихъ временахъ, какъ о періодѣ господства святости и правды въ средѣ богоизбраннаго народа, дѣйствительно повидимому напоминаютъ скорѣе вѣрованія христіанъ, чѣмъ зауряднаго большинства іудеевъ, связывавшаго съ именемъ Мессіи грубое представленіе о земномъ царѣ и всемірномъ завоевателѣ. Но въ средѣ іудеевъ предъ пришествіемъ Христа были и такіе начитанные въ священныхъ книгахъ люди, которые не всегда увлекались общераспространенными представленіями современниковъ о Мессіи и руководились въ этомъ случаѣ главнымъ образомъ предсказаніями ветхозавѣтныхъ пророковъ, изображавшихъ мессіанскія времена, какъ періодъ нравственно-религіознаго обновленія человѣческаго рода. Въ псалмахъ Соломона нѣтъ ничего такого, что̀ обнаруживало бы знакомство автора съ историческою личностію Христа, съ Его ученіемъ, жизнію, дѣлами и страданіями; на уничиженное состояніе Христа въ псалмахъ нѣтъ ни малѣйшаго намека, а между тѣмъ это самый основной пунктъ въ вѣрованіяхъ христіанъ. Авторъ апокрифической Псалтири живетъ еще только чаяніями и ожиданіями грядущаго Мессіи и видитъ въ Немъ лишь царя славы, а не пригвожденнаго ко кресту Искупителя міра. Рѣшительно отрицая христіанское происхожденіе Соломоновыхъ псалмовъ, мы въ тоже время не находимъ возможнымъ допустить существованіе въ нихъ и христіанскихъ интерполяцій, такъ какъ здѣсь нельзя указать ни одного мѣста, которое не было бы повтореніемъ богодухновенныхъ пророчествъ и носило бы спеціально христіанскій характеръ. И сами нѣмецкіе изслѣдователи апокрифической Псалтири, признающіе

[1]) Geschichte der Juden, III, стр. 489.

интерполированіе ея христіаниномъ (Цёкклеръ, Лянгенъ и др.), затрудняются указать такія мѣста, которыя можно было бы считать несомнѣнными вставками христіанина [1]).

Едва-ли нужно доказывать тщетность попытокъ Де-ля-Церды защитить подлинное происхожденіе апокрифическихъ псалмовъ отъ самого царя Соломона. Это мнѣніе было совершенно отвергнуто еще въ XVII вѣкѣ [2]), и съ тѣхъ поръ никѣмъ не повторялось; да едва-ли и возможно признать за нимъ какую либо основательность, когда церковь не приняла Псалтири Соломоновой даже въ число неканоническихъ книгъ Библіи и отнесла ее прямо къ апокрифамъ (59 прав. лаодик. собора).

Нѣтъ никакихъ основаній сомнѣваться въ происхожденіи апокрифической Псалтири отъ одного автора; единство языка и главнымъ образомъ строгое единство основной мысли, проходящей чрезъ всѣ 18 псалмовъ, даютъ право съ полною увѣренностію утверждать, что вся Псалтирь есть произведеніе одной руки и одного времени [3]).

---

[1]) Гретцъ указываетъ на выраженіе, прилагаемое къ Мессіи (XVII, 36. XVIII, 8), *Χριστὸς κύριος*; но это выраженіе, само въ себѣ нисколько не противорѣчащее ученію о Мессіи ветхозавѣтныхъ пророковъ, есть только не вполнѣ правильный переводъ еврейскаго выраженія — מְשִׁיחַ יְהוָה (помазанникъ Господа), нерѣдко употребляющагося въ каноническихъ книгахъ ветхаго завѣта (1 Цар. XXIV, 7. Ис. XLV, 1). Въ книгѣ Плачъ Іереміи (IV, 20) эти еврейскія слова переведены у LXX точно также выраженіемъ *Χριστὸς κύριος*.

[2]) *J. Neumann*, De psalterio Solom., Wittenb. 1687; *J. Nierenberg*, De origine sacrae Scripturae, c. 37; *Dan. Huetius*, Demonstrat. evangel., Paris 1690, IV, p. 397; см. у *Фабриція*, Cod. pseudep. Vet. Test., T. I, p. 915.

[3]) *Dillmann*, Real-Encyclop Herzogs, 1 Ausg., t. 12, стр. 305; *Ewald*, Geschichte d. Volk. Isr., 2 Ausg. (1852 г.), т. IV, стр. 343. Эвальдъ указываетъ на часто повторяющееся своеобразное выраженіе — «противъ солнца» (*κατέναντι τοῦ ἡλίου*, II, 13. IV, 21; *ἐπέναντι τοῦ ἡλίου*, II, 14; *ἐναντίον ἡλίου*, VIII, 8).

Авторъ апокрифической Псалтири Соломона былъ по всей вѣроятности жителемъ Палестины. Весь образъ его воззрѣній соотвѣтствуетъ понятіямъ и симпатіямъ скорѣе палестинскаго іудейства, нежели эллинизма, (т. е. іудейства, жившаго въ разсѣяніи); его вниманіе занято исключительно судьбою Іерусалима и святѣйшаго храма. Изображая нравственное развращеніе своихъ современниковъ, онъ говоритъ только о жителяхъ Іерусалима, о нечестивыхъ начальникахъ, засѣдающихъ въ синедріонѣ, объ оскверненіи святаго храма и приносимыхъ въ немъ жертвъ и т. д. Доказательства, приводимыя въ защиту александрійскаго происхожденія Псалтири Соломона [1]), намъ кажутся очень недостаточными. Такъ Гильгенфельдъ находитъ въ ней слѣды аллегоризма, сходнаго съ аллегоризмомъ Филона; но онъ могъ указать всего только одно выраженіе съ такимъ аллегорическимъ характеромъ, и именно: „рай Господень, деревья жизни — святые Его“ [2]). Однако это выраженіе, напоминающее отчасти аллегорическое толкованіе райскихъ деревьевъ Филона, въ тоже время очень сходно съ наименованіемъ — „растеніе правды“, употребляющимся въ приложеніи къ праведникамъ въ писаніяхъ безспорно палестинскаго происхожденія (въ книгахъ Еноха и Юбилеевъ). Ссылаются далѣе на безспорную зависимость апокрифическихъ псалмовъ отъ неканонической книги Премудрости Соломона, которая по общему мнѣнію ученыхъ была написана александрійскимъ іудеемъ. Дѣйствительно между тою и другою книгой замѣчается очевидное сходство въ выраженіяхъ, что̀ можно видѣть изъ слѣдующаго сопоставленія.

---

[1]) *Huetius* у Фабриція—Cod. pseudep. V. Test., T. I, p. 915; отчасти также Лянгенъ, Гильгенфельдъ и Цёкклеръ.

[2]) *Ὁ παράδεισος Κυρίου, τὰ ξύλα τῆς ζωῆς ὅσιοι αὐτοῦ* (Пс. XIV, 2).

Премудр. Солом.	Псалтирь Соломона.
Συνθήκην ἔθεντο πρὸς αὐτόν (I, 16).	Συνέθεντο αὐτοῖς συνθήκας μετὰ ὅρκου περὶ τουτων (VIII, 11. 12).
Ὅτι τῇ δεξιᾷ σκεπάσει αὐτοὺς καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν (V, 17). Οἱ τῇ σῇ σκεπαζόμενοι χειρὶ (XIX, 8).	Δεξιὰ κυρίου ἐσκέπασέ με, δεξιὰ κυρίου ἐφείσατο ἡμῶν, ὁ βραχίων κυρίου ἔσωσεν ἡμᾶς (XIII, 1. 2).
Ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν ἀνομία (V, 24).	Ἠρήμωσεν ὁ ἄνομος τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ ἐνοικούντων αὐτήν (XVII, 13; XV, 13).
Πάντα μέτρῳ καὶ ἀριθμῷ καὶ σταθμῷ διέταξας (XI, 21).	Ὅτι ἄνθρωπος καὶ ἡ μερὶς αὐτοῦ παρὰ σοὶ ἐν σταθμῷ (V, 6).
Ὅτι σοὶ λελογίσμεθα (XV, 2).	Ὅτι σοὶ ἐσμεν (IX, 16).

Но зависимость псалтири Соломона отъ книги Премудрости Соломоновой вовсе не заставляетъ непремѣнно дѣлать заключеніе объ александрійскомъ происхожденіи апокрифической псалтири; авторъ ея, и будучи жителемъ Палестины, могъ пользоваться книгою Премудрости, которая была извѣстна конечно не между одними только александрійскими іудеями. Во всякомъ случаѣ общій характеръ Соломоновой псалтири вполнѣ соотвѣтствуетъ воззрѣніямъ палестинскаго іудейства.

По мнѣнію большинства изслѣдователей апокрифической псалтири Соломона первоначальнымъ языкомъ ея былъ еврейскій. Въ сохранившемся до нашего времени греческомъ текстѣ трудно конечно подмѣтить слѣды еврейскаго происхожденія псалтири, но все же многія мѣста въ ней даютъ право съ полною основательностію думать, что этотъ текстъ есть только переводный, а не первоначальный. Такъ неясность и темнота нѣкоторыхъ выраженій могутъ быть объяснены не одною только испорченностію сохранившихся до насъ рукописей, но и недостаточнымъ умѣньемъ грече-

скаго переводчика справиться съ переводомъ еврейскаго подлинника, вслѣдствіе чего онъ принужденъ былъ иногда переводить только дословно букву подлинника, а не передавать смыслъ его (Пс. II, 4. 13; IV, 7 и дал.); во всякомъ случаѣ самъ авторъ, если бы онъ писалъ свою псалтирь на греческомъ языкѣ, не могъ бы такъ выразиться. Далѣе, многія выраженія въ псалтири носятъ слѣды гебраизмовъ; опущеніе напр. вспомогательнаго глагола (ἐστί), такъ часто встрѣчающееся въ псалтири (Пс. I. 7. 8; II, 6. 16 и т. д.), совершенно въ духѣ еврейскаго языка; самое надписаніе псалмовъ (ψαλμὸς τῷ Σαλομών) есть точный, но не совсѣмъ правильный переводъ еврейскаго выраженія מִזְמוֹר לִשְׁלֹמֹה [1]). Кромѣ всего этого авторъ Псалтири, выдавая свое писаніе за дѣйствительное произведеніе царя Соломона, не могъ же не имѣть въ виду, что греческій языкъ псалтири самымъ очевиднымъ образомъ выдавалъ бы ея подложное происхожденіе. Особенно трудно помирить написаніе псалтири на греческомъ языкѣ съ признаніемъ ея палестинскаго происхожденія: въ то время какъ въ Александріи греческій языкъ сдѣлался общепринятымъ какъ въ обычной жизни, такъ и въ священной письменности, палестинскіе іудеи ко временамъ Христа Спасителя считали единственно приличествующимъ языкомъ для священной письменности языкъ еврейскій. Изъ всѣхъ изслѣдователей апокрифической псалтири Соломона одинъ только Гуэтій прямо высказался за первоначальное написаніе ея на греческомъ языкѣ; но и онъ не могъ не сознаться, что апокрифическіе псалмы носятъ стиль еврейскій [2]).

---

[1]) Часто встрѣчающимся выраженіемъ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔτι (Пс. IX, 20; XI, 9; XVII, 51) авторъ Псалтири, подобно LXX (Ис. XLV, 17), переводитъ очевидно еврейскія слова לְעוֹלָם וָעֶד.

[2]) Psalterium Salomonis, говоритъ онъ, constat psalmis octodecim, graece scriptis, ita tamen ut Ebraismum et Septuaginta senum stylum referant; у Фабриція—Cod. pseudep, p. 915. Возможность составленія Псалтири на греческомъ языкѣ допускаютъ также Гильгенфельдъ, Цёкклеръ и Лянгенъ.

При опредѣленіи времени написанія Соломоновой Псалтири за полнымъ отсутствіемъ внѣшнихъ историческихъ свидѣтельствъ приходится основываться единственно только на тѣхъ указаніяхъ, какія дѣлаетъ авторъ на современныя ему событія. На основаніи содержанія псалтири можно съ полною увѣренностію ручаться прежде всего за то, что она появилась никакъ не позднѣе разрушенія Іерусалима римлянами въ 70 году. Авторъ говоритъ о храмѣ, какъ существовавшемъ въ его время, и нигдѣ не намекаетъ ни на его разрушеніе, ни на прекращеніе жертвъ и всего богослужебнаго строя, связаннаго съ существованіемъ храма; онъ сѣтуетъ и жалуется не на погибель храма, а только на то, что рука Господня такъ долго тяготѣетъ надъ Іерусалимомъ и что святыня Божія осквернена язычниками. Псалтири Соломоновой нужно приписать сравнительно большую древность, нежели 3 книгѣ Ездры, которая была написана никакъ не позднѣе перваго десятилѣтія послѣ разоренія Іерусалима Титомъ [1]). Между 3 кн. Ездры и псалмами Соломона замѣчается такое близкое сходство въ выраженіяхъ [2]), что въ зависимости одной книги отъ другой едва-ли возможно сомнѣваться. А эта зависимость можетъ быть объяснена только тѣмъ, что псевдо-Ездра пользовался псалмами Соломона; „послѣдніе, справедливо говоритъ Гильгенфельдъ [3]), гораздо проще и поэтому несомнѣнно древнѣе“.

За сравнительно очень древнее происхожденіе Соломоновой псалтири говоритъ уже и то указанное

[1]) По мнѣнію нѣкоторыхъ ученыхъ значительная часть 3-ей книги Ездры появилась даже ранѣе Рожд. Хр.

[2]) Ср. Пс. II, 1 и 3 Ездр. III, 8; Пс. VIII, 34. XI, 3 и д. и 3 Ездр. XIII, 39 и д.; Пс. IX, 18 и 3 Ездр. IV, 25. X, 22; Пс. XVII, 21 и 3 Ездр. VI, 24; Пс. XVII, 36. XVIII, 6. 8 и 3 Ездр. VII, 28. XII, 32. XIII, 25. 52; Пс. XVII, 37 и 3 Ездр. XIII, 9; Пс. XVIII, 4 и 3 Ездр. VI, 58. V, 28.

[3]) Messias Judaeorum, p. XIV,

нами обстоятельство, что въ нѣкоторыхъ древнѣйшихъ рукописяхъ (именно въ одномъ манускриптѣ вѣнской библіотеки и въ александрійскомъ кодексѣ) она помѣщается въ числѣ священныхъ книгъ ветхаго и новаго завѣта.

Эвальдъ [1]), Диллманъ [2]), Гриммъ [3]), Ӧлеръ [4]) и другіе относятъ написаніе псалтири ко временамъ Антіоха Епифана; въ подтвержденіе своего мнѣнія они ссылаются на тѣ мѣста псалтири, гдѣ говорится, что отступники отъ вѣры осквернили нечистотами святой храмъ и жертвенникъ (I, 8; II, 3; VIII, 12—14), что поработитель Израиля пришелъ отъ предѣловъ земли (VIII, 16) и что онъ (такъ думаетъ Эвальдъ) прямо названъ въ псалтири царемъ (XVII, 22); а все это будто бы вполнѣ приложимо къ личности и ко временамъ Антіоха Епифана. Но указанныя черты вовсе не настолько характерны, чтобы на основаніи ихъ можно было дѣлать рѣшительное заключеніе о времени написанія Соломоновой Псалтири. Оскверненіе храма и жертвенника нечестивыми іудеями имѣло мѣсто не во времена только Антіоха Епифана, а и въ царствованіе еще нечестивыхъ іудейскихъ царей; такъ о Манассіи напр. разсказывается: „онъ соорудилъ жертвенники (богамъ) въ домѣ Господнемъ, о которомъ сказалъ Господь: въ Іерусалимѣ положу имя Мое. И соорудилъ жертвенники всему воинству небесному на обоихъ дворахъ дома Господня. И поставилъ истуканъ Астарты, который сдѣлалъ въ домѣ Господнемъ. И совратилъ Манассія сыновъ Израиля до того, что они поступали хуже тѣхъ народовъ, которыхъ истребилъ Господь отъ лица сыновъ Израилевыхъ“ (4 Цар. XXI, 4—9). Оскверненіе храма повторялось затѣмъ и

[1]) Geschichte d. Volk. Israel, стр. 343.

[2]) Real-Encyclop. Herzog's, B. XII, стр. 305.

[3]) Das erste Buch der Maccabäer, Lips. 1855, p. XXVII.

[4]) См. въ Kurzgef. Komment. zu d. heil. Schrift. von Strack, стр. 405.

послѣ Антіоха Епифана. Если, далѣе, въ псалмахъ Соломона говорится, что притѣснитель Израиля былъ приведенъ Богомъ отъ предѣловъ земли, то это столько же можетъ относиться къ Антіоху Епифану, пришедшему изъ Рима безъ собственнаго права на царскій престолъ, сколько и къ Помпею Великому, который пришелъ отъ того же предѣла земли. Что касается наименованія царя въ Пс. XVII, 22, то оно усвояется здѣсь не чужеземному поработителю Израиля, а нечестивому іудейскому властителю, что открывается изъ связи рѣчи, въ которой обличается нечестіе и нравственное развращеніе народа Божія: „не было между ними совершающаго правду и судъ, отъ начальника и до послѣдняго въ народѣ — всѣ во грѣхѣ: царь въ беззаконіи, и судья не въ истинѣ, и народъ во грѣхѣ".

Въ настоящее время можно считать общепринятымъ и почти вполнѣ утвердившимся [1]) то мнѣніе, что апокрифическая псалтирь Соломона написана вскорѣ послѣ покоренія Іерусалима и подчиненія Іудеи римскому владычеству Помпеемъ Великимъ. Дѣйствительно, всѣ тѣ черты, которыми авторъ псалмовъ изображаетъ современныя ему событія изъ исторіи народа Божія вполнѣ соотвѣтствуютъ даже самымъ частнымъ подробностямъ изъ исторіи покоренія Іудеи римлянами.

По изображенію псалтири Соломона Господь за развращеніе іудеевъ послалъ на Іерусалимъ отъ предѣла земли сильнаго воителя (VIII, 16 и 17), который съ великимъ войскомъ (VIII, 1) внезапно напалъ на святой городъ (I, 2) и тараномъ низвергъ укрѣпленныя стѣны его (II, 1). Но начальники народа встрѣтили своихъ враговъ съ радостію и сказали: „разширенъ путь предъ вами; входите съ миромъ!"

[1]) Излагаемая далѣе гипотеза о времени происхожденія Псалтири Соломона принимается Шюреромъ, Лягеномъ, Гильгенфельдомъ, Нёлдеке, Гауратомъ, Карріеромъ, Гейгеромъ, Фриче, Бальденшпергеромъ, Виттихенъ, Велльгаузеномъ, отчасти Моверсомъ, Деличемъ и другими.

Они сравняли неровности пути при входѣ ихъ, открыли врата въ Іерусалимъ и украсили стѣны его. И врагъ вошелъ въ городъ съ миромъ, какъ отецъ въ домъ сыновей своихъ, и утвердилъ здѣсь свои ноги въ полной безопасности, захвативъ укрѣпленныя башни и завладѣвъ стѣною (VIII, 18—21). Такимъ образомъ Іерусалимъ сдѣлался добычею враговъ, которые взошли къ алтарю Господню и осквернили его, высокомѣрно попирая его своею обувію (II, 2). Покоритель святаго города предалъ погибели начальниковъ народа Божія и пролилъ кровь жителей Іерусалима какъ нечистую воду; сыновей и дочерей ихъ онъ увелъ въ жестокій плѣнъ (VIII, 23—24), подвергнувъ позору и осмѣянію; даже начальники народа не избѣжали поруганія и были отведены на западъ (XVII, 14). Но Господь не замедлилъ совершить Свой судъ и надъ покорителемъ Іудеи, — этимъ высокомѣрнымъ дракономъ, говорившимъ самонадѣянно: „я буду господомъ земли и моря"; за то, что онъ унизилъ величіе Божіе и забылъ о собственномъ человѣческомъ ничтожествѣ, Господь до послѣдней крайности унизилъ его и на землѣ и на морѣ: онъ былъ пораженъ на горахъ египетскихъ, и его трупъ, подвергшійся великому позору, никто не хотѣлъ предать погребенію (II, 30—33). Всѣ эти событія совершились предъ глазами самого автора псалмовъ: онъ видѣлъ собственными очами и начало осады Іерусалима (Пс. I, 2; VIII, 1—2) и погибель его завоевателя (Пс. II, 30—33).

Сопоставимъ теперь съ этими историческими указаніями Соломоновой псалтири повѣствованіе о подчиненіи іудеи римскому владычеству Іосифа Флавія и латинскихъ историковъ. — Во время междуусобной борьбы послѣднихъ маккавейскихъ князей Гиркана и Аристовула изъ-за царской власти надъ Іудеею, первый изъ братьевъ для утвержденія своей власти обратился за помощію сначала къ аравійскому царю Аретѣ, а затѣмъ къ римскому полководцу Помпею В. Послѣдній, будучи недоволенъ самонадѣянностію и непостоянствомъ

Аристовула, принялъ сторону Гиркана и быстро двинулся на Іерусалимъ, чтобы не дать времени противникамъ приготовитья къ войнѣ. Обложивъ городъ, Помпей отдалъ Аристовула подъ стражу и сталъ дѣятельно приготовляться къ взятію крѣпости. Въ городѣ въ это время шла борьба между партіями: сторонники Аристовула, меньшіе по числу, требовали защиты города отъ римлянъ, а сторонники Гиркана, къ которымъ присоединились изъ-за страха предъ римлянами и многіе изъ партіи Аристовула, желали отворить Помпею городскія ворота. Партія Гиркана взяла верхъ, вслѣдствіе чего сторонники Аристовула послѣ занятія города Помпеемъ вынуждены были заключиться въ крѣпость, окружавшую храмъ, и разрушить мостъ, соединявшій городъ съ храмомъ. Такимъ образомъ Помпей безъ малѣйшаго сопротивленія овладѣлъ городомъ и царскимъ дворцемъ. Для взятія крѣпости, окружавшей храмъ, Помпей завалилъ ровъ и долину до высоты крѣпостной стѣны, воспользовавшись при этомъ строгимъ соблюденіемъ іудеями субботняго покоя, и затѣмъ поставилъ на воздвигнутыхъ имъ башняхъ стѣнобитныя машины, привезенныя изъ Тира. Черезъ три мѣсяца послѣ начала осады храмъ былъ взятъ римлянами, при чемъ погибло іудеевъ до 1200 человѣкъ. Во время этого завоеванія Іерусалима „самое святѣйшее мѣсто въ храмѣ, до сихъ поръ ни для кого не доступное и сокрытое даже отъ взора самихъ іудеевъ, было осквернено язычниками; ибо Помпей и нѣсколько начальниковъ съ нимъ вошли за внутреннюю завѣсу храма и видѣли то, чего никому изъ смертныхъ, кромѣ одного только первосвященника, не позволено видѣть“ [1]). Подчинивъ значительную часть

[1]) Іос. Флавій—Древн. іудейскія, XIV, 4, § 4; О войнѣ іуд. I, 7, § 6. Объ этомъ передаетъ также и Тацитъ: «изъ римлянъ, говоритъ онъ, Помпей первый покорилъ іудеевъ и вошелъ по праву войны въ храмъ. Отсюда сдѣлалось извѣстнымъ, что таинственное святилище іудеевъ пусто и не заключаетъ въ себѣ никакого изображенія Божества». Histor. V, 6.

Іудеи и возстановивъ Гиркана въ первосвященническомъ достоинствѣ, Помпей взялъ въ Римъ для тріумфа въ качествѣ плѣнныхъ Аристовула, его дѣтей, родственниковъ и нѣкоторыхъ знатнѣйшихъ іудеевъ. Но вскорѣ послѣ этого и самъ Помпей испыталъ удары судьбы: чрезъ четырнадцать лѣтъ послѣ покоренія Іудеи онъ погибъ насильственною смертію. Достигнувъ необычайной власти, онъ въ гордомъ самомнѣніи считалъ себя почти всесильнымъ владыкою міра; когда у него началась ожесточенная борьба съ Юліемъ Цезаремъ, онъ такъ безгранично вѣрилъ въ свою силу, что будто-бы самонадѣянно говорилъ: „только топну ногою, и ко мнѣ изъ земли явятся легіоны“. Однако въ этой войнѣ Помпей былъ совершенно разбитъ и принужденъ былъ бѣжать въ Египетъ, гдѣ и былъ измѣннически убитъ по приказанію совѣтниковъ малолѣтняго Птоломея. Тѣло его оставалось безъ погребенія до прибытія въ Египетъ Юлія Цезаря; только по его приказанію Помпей былъ удостоенъ погребенія.

Изъ этого сопоставленія видно, что историческія указанія Псалтири Соломона, хотя и не всегда ясныя, вполнѣ соотвѣтствуютъ свидѣтельствамъ древнихъ историковъ о подчиненіи Іудеи римскому владычеству при Помпеѣ. Вслѣдствіе этого можно считать вполнѣ вѣроятнымъ предположеніе ученыхъ, что псалтирь Соломона была написана вскорѣ послѣ смерти Помпея, о которой авторъ говоритъ какъ о событіи, совершившемся при его жизни. Только при принятіи этого предположенія многія частныя подробности въ псалмахъ Соломона становятся болѣе или менѣе ясными и понятными. Такъ Лянгенъ справедливо замѣчаетъ, что „духъ заблужденія, которымъ Богъ напоилъ іудеевъ и ихъ начальниковъ, какъ крѣпкимъ виномъ (VIII, 15), скорѣе всего можно понимать въ смыслѣ прикровеннаго намека на раздоръ изъ-за власти между братьями Аристовуломъ и Гирканомъ, изъ которыхъ послѣдній, законный царь Іудеи, въ сообщничествѣ съ идумеяни-

номъ Антипою самъ отворилъ Помпею врата города, какъ побѣдителю"[1]).

Съ указаннымъ предположеніемъ о времени написанія апокрифической Псалтири повидимому не вполнѣ мирится II, 31 ст., гдѣ говорится, что трупъ покорителя Іерусалима погибъ на волнахъ въ великомъ позорѣ[2]). Но еще Де-ля-Церда въ своихъ ученыхъ примѣчаніяхъ къ Псалтири Соломона доказывалъ аналогичными примѣрами изъ священныхъ книгъ, что здѣсь только фигуральное выраженіе: постыдныя издѣвательства надъ погибшимъ властителемъ міра сравниваются здѣсь съ игрой волнъ, такъ что все выраженіе нужно понимать въ такомъ смыслѣ: проклятія и издѣвательства грубой толпы надъ тѣломъ были подобны морскимъ волнамъ[3]).

Эвальдъ[4]) думаетъ, что авторъ псалмовъ, изображая (II, 30—33) погибель высокомѣрнаго дракона, повторяетъ только пророческую рѣчь Іезекіиля, а не изображаетъ современное ему историческое событіе. Сходство между повѣствованіемъ Соломоновой Псалтири и пророчествомъ Іезекіиля дѣйствительно очень близкое. Вотъ это пророчество: „въ десятомъ году, въ десятомъ мѣсяцѣ, въ двѣнадцатый день мѣсяца, было ко мнѣ слово Господне: сынъ человѣческій! обрати лице твое къ фараону, царю египетскому, и изреки пророчество на него и на весь Египетъ. Говори и скажи: такъ говоритъ Господь Богъ: вотъ, Я на тебя, фараонъ, царь египетскій, большой крокодилъ (слав.—

[1]) Das Judenthum in Palästina zur Zeit Christi, стр. 66—67.

[2]) *Τὸ σῶμα αὐτοῦ διεφθαρμένον ἐπὶ κυμάτων ἐν ὕβρει πολλῇ.*

[3]) Впрочемъ разсматриваемое выраженіе и при буквальномъ пониманіи не противорѣчитъ существеннымъ образомъ историческимъ свидѣтельствамъ о смерти Помпея; Діонъ Кассій разсказываетъ, что убійцы умертвили его въ томъ самомъ челнокѣ, который подвозилъ его съ корабля къ египетскому прибрежью; D. Cassius, 42, 3—5.

[4]) Geschichte des Volk. Isr., B. IV, стр 343.

змія великаго), который, лежа среди рѣкъ своихъ, говоришь: „моя рѣка, и я создалъ ее для себя". Но Я вложу крюкъ въ челюсти твои и къ чешуѣ твоей прилѣплю рыбъ изъ рѣкъ твоихъ, и вытащу тебя изъ рѣкъ твоихъ со всею рыбою рѣкъ твоихъ, прилипшею къ чешуѣ твоей; и брошу тебя въ пустынѣ, тебя и всю рыбу изъ рѣкъ твоихъ, ты упадешь на открытое поле, не уберутъ и не подберутъ тебя; отдамъ тебя на съѣденіе звѣрямъ земнымъ и птицамъ небеснымъ. И узнаютъ всѣ обитатели Египта, что Я — Господь" (XXIX, 1—6). Но при всемъ сходствѣ по изложенію повѣствованіе Псалтири Соломона существенно отличается отъ пророчества Іезекіиля по самой сущности содержанія: здѣсь (у Іезекіиля) рѣчь идетъ о египетскомъ царѣ, а тамъ о какомъ-то поработителѣ Іудеи, который не былъ фараономъ, а только погибъ на египетскихъ горахъ; здѣсь большой крокодилъ извлекается со всею рыбою изъ рѣкъ и бросается въ пустынѣ, а тамъ трупъ высокомѣрнаго дракона погибаетъ въ волнахъ съ великимъ позоромъ; здѣсь египетскій царь называетъ себя владыкою только моря, а тамъ драконъ усвояетъ себѣ имя господа и моря и земли. И сходство и различіе между пророчествомъ Іезекіиля и повѣствованіемъ Псалтири Соломона очень легко можно объяснить тѣмъ, что авторъ послѣдней для большей прикровенности своей рѣчи, къ чему онъ понуждался боязнію говорить прямо о могущественныхъ врагахъ своего отечества (т. е. римлянахъ), воспользовался готовыми образами изъ пророчества Іезекіиля, но измѣнилъ ихъ соотвѣтственно современнымъ ему событіямъ, такъ что для своихъ единоплеменниковъ, имѣвшихъ уши слышати, онъ и при этомъ былъ вполнѣ понятенъ.

Деличъ[1]) и Моверсъ[2]), находя въ Псалтири Соломоновой историческія указанія на подчиненіе Іудеи Помпеемъ римскому владычеству, въ тоже время счи-

[1]) Commentar über den Psalter; Leipzig 1860; II, 381.

[2]) Kirchenlexicon von Wetzer und Wette, I, 340.

таютъ автора псалмовъ современникомъ Ирода Великаго, къ царствованію котораго и относятъ написаніе апокрифа. Намекъ на Ирода они видятъ въ Пс. XVII, 8, гдѣ говорится объ опустошеніи или профанаціи престола Давидова, что̀ дѣйствительно можно относить къ Ироду идумеянину, не имѣвшему никакихъ правъ на царскую власть въ Іудеѣ. Но и присвоеніе царскаго титула асмонеями, потомками архіерея и вождя Симона, начиная съ Аристовула I, было также профанаціей Давидова престола, такъ какъ эти правители были не изъ рода Давидова; слова Псалтири тѣмъ болѣе возможно относить къ нимъ, что въ указанномъ мѣстѣ рѣчь идетъ не объ одномъ узурпаторѣ, а о нѣсколькихъ: „они не прославили, говоритъ псалмопѣвецъ, имени Твоего достохвальнаго въ славѣ, возложили царскій вѣнецъ на высотахъ своихъ, сдѣлали опустѣвшимъ престолъ Давида“ (XVII, 7 и 8).

Въ виду всего сказаннаго можно съ полною вѣроятностію думать, что Псалтирь Соломона написана приблизительно около 48 года до Рожд. Хр., т. е. вскорѣ послѣ смерти римскаго полководца Кнея Помпея. Лянгенъ по какой-то странной непослѣдовательности утверждаетъ, что Псалтирь Соломона написана въ 63-мъ году, т. е. вскорѣ послѣ завоеванія Іерусалима Помпеемъ [1]; но въ другомъ мѣстѣ [2]) онъ самъ же доказываетъ, что авторъ Соломоновой Псалтири упоминаетъ о насильственной смерти Помпея; а эта смерть послѣдовала не ранѣе 48 года до Рожд. Хр.

Цѣль написанія Псалтири Соломона вполнѣ опредѣляется современными автору историческими обстоятельствами. Бѣдствія, постигшія Іудею послѣ кратковременнаго періода ея независимости, переполнили мѣру терпѣнія іудеевъ; они были тѣмъ болѣе тяжелы для нихъ, что успѣхъ Маккавейскихъ войнъ пробудилъ въ ихъ сердцѣ твердую вѣру въ скорое наступленіе благодатныхъ временъ, о которыхъ такъ много говорили богодухновенные пророки. Сознаніе того, что тяжесть новаго иноземнаго владычества была навлечена на Іудею безумною братскою борьбою собственныхъ правителей (Гиркана и Аристовула), должно было наполнять сердца іудеевъ глубокою ненавистію къ этимъ осквернителямъ Давидова престола. Но вмѣстѣ съ тѣмъ малодушное отчаяніе при видѣ разрушеннаго Іерусалима и оскверненнаго храма приводило многихъ даже прямо къ ропоту на самого Бога, который какъ бы окончательно отступился отъ Своего народа. Мысль іудея никакъ не могла помириться съ тѣмъ, что наслѣдіе Божіе сдѣлалось достояніемъ язычниковъ, которые не только завладѣли святѣйшимъ въ мірѣ городомъ, но и осквернили домъ Божій, попрали своими нечистыми стопами жертвенникъ Господень и дерзнули войти въ самое жилище Божіе — въ святое святыхъ. Если Господь правосуденъ и неизмѣненъ въ Своихъ обѣтованіяхъ, то Онъ могъ наказать только беззаконный народъ: но зачѣмъ же Онъ,—недоумѣвалъ іудей,— предалъ позору и поруганію даже Свое святое жилище.

[1]) Das Judenthum in Palästina, стр. 69.

[2]) Тамъ же, стр. 67.

Раздѣляя съ соотечественниками скорбь по поводу тяжелыхъ событій и ненависть къ нечестивымъ Маккавейскимъ правителямъ, какъ главнымъ виновникамъ постигшихъ отечество бѣдствій, авторъ Псалтири Соломона въ видахъ утѣшенія упавшаго духомъ народа старается выяснить истинныя причины совершившихся въ его время событій. Онъ внушаетъ угнетенному народу, что Господь всегда праведенъ въ Своихъ судахъ и что постигшія Іудею бѣдствія есть только временное наказаніе за нечестіе народа и беззаконіе недостойныхъ его начальниковъ; но придетъ вожделѣнный день, когда Господь призритъ на Свой несчастный народъ и возставитъ царство Давидово во всемъ блескѣ его славы подъ водительствомъ грядущаго Христа Господня.

Чтобы придать большій авторитетъ своимъ пѣснямъ, авторъ Псалтири, по примѣру другихъ болѣе или менѣе современныхъ ему писателей, скрылъ свое собственное авторское имя и надписалъ свое произведеніе именемъ премудраго царя Соломона. При выборѣ такого псевдонима онъ могъ руководиться тѣмъ обстоятельствомъ, что въ 3 книгѣ Царствъ (IV, 32) о Соломонѣ говорится: „онъ изрекъ три тысячи притчей, и пѣсней его было тысяча и пять“ [1]); кромѣ того въ канонической Псалтири есть два псалма (71 и 126), которые надписываются именемъ Соломона (לִשְׁלֹמֹה). Дан. Гуэцій предполагаетъ, что авторъ апокрифической Псалтири совсѣмъ не думалъ выдавать ее за произведеніе царя Соломона: „именемъ премудраго царя, говоритъ онъ, авторъ надписалъ свою Псалтирь не для того, чтобы ввести въ обманъ читателей и выдать свои пѣсни за дѣйствительное произведеніе Соломона, но только для того, чтобы показать, что она написана въ подражаніе Соломону. На это указываетъ и надписаніе пѣсней —ψαλμὸς τῶ Σαλομῶν, т. е. Псаломъ Соломоновскій (psalmus Salomonicus) или написанный въ духѣ Соломона“ [2]). Но Гуэцій совсѣмъ забываетъ, что и всѣ псалмы, написанные Давидомъ, также надписываются словами *ψαλμὸς τῶ Δαβίδ*; дательнымъ падежомъ вмѣсто родительнаго (принадлежности) и здѣсь и тамъ переведены еврейскія слова לְדָוִד, לִשְׁלֹמֹה, означающія ничто иное, какъ принадлежность [3]). Едва-ли можно согласиться и съ Диллъманомъ, который предполагаетъ, что надписаніе апокрифической Псалтири именемъ Соломона сдѣлано было въ позднѣйшее время читателями

---

[1]) Іосифъ Флавій также говоритъ, что Соломонъ «сочинилъ книги, содержащія въ себѣ болѣе пяти тысячъ одъ и пѣсней». Древности, VIII, 2, § 5.

[2]) У Фабриція—Codex pseudepigr., p. 916.

[3]) Ср. תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה, молитва Моисея (Пс. 90, 1); בֶּן לְיִשַׁי, сынъ Іессея (1 Цар. XVI, 18).

псалмовъ, а не ихъ авторомъ [1]); въ данномъ случаѣ Диллъманъ, какъ кажется, основывается на томъ, что въ апокрифической Псалтири имя Соломона ни разу не упоминается (кромѣ надписаній); но вѣдь и въ каноническихъ псалмахъ имя царя Давида упоминается очень рѣдко и притомъ такъ, что на основаніи этихъ упоминаній вовсе нельзя дѣлать заключенія о составленіи богодухновенныхъ псалмовъ царемъ Давидомъ. Фактъ общеизвѣстный, что по заключеніи канона священныхъ книгъ ветхаго завѣта у іудеевъ вошло въ обычай составлять писанія въ подражаніе богодухновеннымъ книгамъ и съ подложными именами выдающихся священныхъ мужей; таковы—Премудрость Соломона, 3 книга Ездры, книга Еноха, Малое Бытіе Моисея, Завѣты двѣнадцати патріарховъ и т. д.; очень естественно, что и авторъ апокрифической Псалтири Соломона взялъ для своего писанія такой псевдонимъ, который могъ придать его пѣснямъ высшій авторитетъ и нѣкоторое священное значеніе.

Для богословской и исторической науки апокрифическая Псалтирь Соломона имѣетъ весьма важное историческое значеніе въ томъ отношеніи, что она даетъ богатый матеріалъ для изученія мессіанскихъ чаяній древняго іудейства предъ явленіемъ въ міръ Спасителя. Съ большею подробностію эти мессіанскія вѣрованія выражены въ апокрифической книгѣ Еноха; но Псалтирь Соломона съ одной стороны подтверждаетъ общераспространенность этихъ вѣрованій въ средѣ палестинскаго іудейства, а съ другой—восполняетъ начертанный тамъ образъ Мессіи, который является въ Псалтири не только могущественнымъ царемъ, призваннымъ покорить подъ власть Іудеевъ весь языческій міръ, но и провозвѣстникомъ святости и правды. Кромѣ того Псалтирь Соломона рисуетъ предъ нами очень яркую картину духовной угнетенности іудеевъ

---

[1]) Real-Encycloped., изд. 1-е, т. 12, стр. 305.

въ періодъ подчиненія ихъ римскому владычеству и благодаря этому даетъ намъ возможность прослѣдить, какимъ образомъ іудеи въ силу тяжелыхъ политическихъ обстоятельствъ постепенно вырабатывали мечтательныя представленія о земномъ царствѣ Мессіи; изъ апокрифической Псалтири мы съ очевидностію убѣждаемся, что представленія іудеевъ о мессіанскихъ временахъ предъ пришествіемъ Спасителя были продуктомъ съ одной стороны чувства озлобленности противъ поработителей избраннаго народа, а съ другой—горячаго и страстнаго желанія отомстить этимъ поработителямъ и занять господствующее положеніе въ средѣ всѣхъ другихъ народностей.

ПРЕДИСЛОВІЕ

КЪ РУССКОМУ ПЕРЕВОДУ ПСАЛМОВЪ СОЛОМОНА.

Приготовляя къ печати русскій переводъ апокрифическихъ псалмовъ Соломона, мы первоначально сдѣлали этотъ переводъ по изданію греческаго текста, помѣщенному въ сочиненіи Гильгенфельда — Messias Judaeorum (Lipsiae 1869). Но послѣ напечатанія введенія къ Соломоновой Псалтири намъ удалось получить два весьма цѣнныхъ изданія апокрифической Псалтири, заставившихъ насъ отказаться отъ изданія Гильгенфельда и переработать русскій переводъ по позднѣйшимъ, болѣе исправнымъ изданіямъ. Вотъ эти сочиненія: 1) *Ψαλμοὶ Σολομῶντος*. Psalms of the Pharisees, commonly called the psalms of Solomon; by Herbert Edward Ryle and Montague Rhodes James; Cambridge 1891; 2) *Ψαλμοὶ Σολομῶντος*. Die Psalmen Solomo's, zum ersten Male mit Benutzung der Athoshandschriften und des Codex Casanatensis herausgegeben von Oskar von Gebhardt; Leipzig 1895. Сочиненіе Риля и Джемса не даетъ ничего особенно новаго для рѣшенія вопроса о происхожденіи апокрифическихъ псалмовъ Соломона [1]); а Гебгардтъ и совсѣмъ

[1]) Риль и Джемсъ приходятъ почти къ тѣмъ же выводамъ, какіе сдѣланы и нами во введеніи: они точно также считаютъ

не останавливается на этомъ вопросѣ. Но въ названныхъ сочиненіяхъ мы находимъ греческій текстъ псалмовъ Соломона, безспорно болѣе исправный, чѣмъ всѣ предшествующія изданія; кромѣ того въ обоихъ сочиненіяхъ греческій текстъ апокрифа снабженъ подробными и цѣнными примѣчаніями, а у Риля и Джемса—еще англійскимъ переводомъ.

Такъ какъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ переводу намъ придется указывать разночтенія греческаго текста въ различныхъ манускриптахъ псалмовъ Соломона, мы считаемъ не излишнимъ дать на основаніи указанныхъ сочиненій Гебгардта и Риля краткія свѣдѣнія о тѣхъ манускриптахъ, которые сохранились до нашихъ дней.

1. Кодексъ Вѣнскій, означающійся издателями буквой V, хранится въ Вѣнской придворной библіотекѣ. Этотъ пергаментный манускриптъ полагался въ основу всѣхъ изданій Соломоновой Псалтири, появившихся ранѣе сочиненій Риля и Гебгардта. Рукопись относится къ XI вѣку и содержитъ въ себѣ слѣдующія книги ветхаго завѣта: книгу Іова, Притчи Соломона, Экклесіастъ и Пѣснь Пѣсней съ объясненіями, а затѣмъ безъ объясненій—Премудрость Соломона, Псалмы Соломона и книгу Іисуса сына Сирахова.

2. Кодексъ Копенгагенскій (у Гебгардта подъ литерой H—Hauniensis, а у Риля и Джемса подъ литерой K) хранится въ большой королевской библіотекѣ въ Копенгагенѣ; въ первый разъ указалъ на текстъ Соломоновыхъ псалмовъ въ этой пергаментной рукописи Charles Graux въ Revue critique (T. IV, 1877; p. 291—293); онъ же сдѣлалъ и подробное описаніе

первоначальнымъ языкомъ псалмовъ Соломона еврейскій и относитъ написаніе ихъ ко временамъ подчиненія Іудеи римскому владычеству Помпеемъ (отъ 70 до 40 г. до Р. Хр.). Существенная особенность въ ихъ взглядѣ на псалмы Соломона заключается въ томъ, что они признаютъ ихъ произведеніемъ фарисейскимъ, направленнымъ главнымъ образомъ противъ саддукейской партіи.

этой рукописи въ своихъ Notices sommaires des manuscrits Grecs de la Grande Bibliothèque Royale de Copenhague (Paris 1879; p. 1—4). Содержаніе названнаго кодекса то же самое, что и Вѣнскаго; древность его опредѣляется X или XI вѣкомъ.

3. Кодексъ Московскій (M) хранится въ Московской Синодальной (Патріаршей) библіотекѣ; этотъ пергаментный манускриптъ, относящійся къ XII или XIII вѣку, былъ привезенъ въ Москву Арсеніемъ Сухановымъ изъ Иверскаго монастыря на Аѳонѣ. Описаніе названнаго кодекса въ первый разъ сдѣлалъ Маттэи [1]), а въ недавнее время синодальный ризничій архим. Владиміръ [2]). Содержаніе Московскаго кодекса то же самое, что и Вѣнскаго и Копенгагенскаго. Въ первый разъ воспользовались этимъ кодексомъ для печатнаго изданія Соломоновыхъ псалмовъ вышеназванные англійскіе ученые Риль и Джемсъ, которые имѣли подъ руками списокъ апокрифическихъ псалмовъ, сдѣланный архим. Владиміромъ.

4. Кодексъ Парижскій (P) хранится въ Парижской Національной библіотекѣ; описаніе его можно найти въ Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae (T. II, Paris 1740) и у Omont-а въ Inventaire sommaire des manuscrits Grecs de la Bibliothèque Hationale (P. III, Paris 1888, p. 81); для печатнаго изданія псалмовъ Соломона въ первый разъ воспользовались этимъ кодексомъ Риль и Джемсъ. Парижскій манускриптъ, отмѣченный 1419-мъ годомъ, содержитъ въ себѣ на 495 листахъ малаго формата нѣсколько различныхъ писаній священнаго и мірского содержанія; псалмы Соломона и здѣсь помѣщены между

[1]) Accurata Codicum Graecorum manuscriptorum Bibliothecarum Mosquensium Sanct. Synodi notitia et recensio; Lipsiae 1805, p. 80, № CXLVIII.

[2]) Систематическое описаніе рукописей Моск. Синодальной библіотеки; Москва 1894; ч. I, стр. 42—43; № 41. Ср. Арх. Савва, Указатель Патріаршей библіотеки; Москва 1858; № 147.

книгою Премудрости Соломона и книгой Іисуса сына Сирахова.

5. Кодексъ Ватиканскій (R — Римскій) относится къ XI—XII вѣку и содержитъ тѣ же самыя книги, что и рукописи V, H и M, но безъ схолій. Описаніе этого манускрипта сдѣлано Эрихомъ Клостерманомъ въ Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik; Leipzig 1895 (S. 17 и дал.); печатное изданіе псалмовъ Соломона по Ватиканскому кодексу сдѣлано было въ первый разъ Swete-омъ (въ его изданіи—Septuaginta, B. III; Anhange, S. 765—787).

6. Кодексъ Иверскій (J) хранится въ Иверскомъ монастырѣ на Аѳонѣ и относится къ XIV вѣку: онъ былъ открытъ и описанъ въ 1886 г. Филиппомъ Мейеромъ. Первая часть этого манускрипта тожественна по содержанію съ Ватиканскимъ кодексомъ, только псалмы Соломона помѣщены здѣсь послѣ книги Сираха, а не предъ нею; во второй части содержатся схоліи на Экклесіастъ, Пѣснь Пѣсней и Притчи Соломона, 8 словъ Григорія Нисскаго о блаженствахъ, трактаты о святыхъ и мощахъ и объ иконахъ. Въ псалмахъ Соломона здѣсь есть пропускъ отъ V. 16 (καὶ πλούσιον) до VIII, 13 (ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας). Иверскою рукописью, какъ и двумя нижеслѣдующими кодексами, въ первый разъ воспользовался для печатнаго изданія апокрифической Псалтири Гебгардтъ.

7. Кодексъ Священной Лавры на Аѳонѣ (L—τῆς ἱερᾶς μονῆς μεγίστης Λαύρας), по мнѣнію Гебгардта, относится къ XII вѣку; онъ описанъ Александромъ Лавріотисомъ въ Ἐκκλησιαστικὴ ἀλήθεια (1892, p. 134). Означенная рукопись содержитъ въ себѣ: 1) Толкованіе на псалмы Давида, начиная съ 17 псалма; 2) Библейскія пѣсни (первая съ толкованіями); 3) Псалмы Соломона; 4) Толкованіе Кирилла Александрійскаго на Пѣснь Пѣсней.

8. Кодексъ Римскій (C — Casanatensis) содержитъ въ себѣ псалмы Соломона только съ II, 31 (ὁ θάπτων) по XVI, 8 (ὑποκειμένου); по мнѣнію описателя сего

кодекса Francesco Bancalari (Studi italiani di filologia classica; Firenze 1894; T. II, p. 201—203) различныя части рукописи относятся къ различнымъ вѣкамъ, начиная съ XII-го и кончая XIV-мъ. Содержаніе Римскаго кодекса слѣдующее: 1) Псалмы Давида съ толкованіями; 2) Библейскія пѣсни изъ Ветхаго и Новаго Завѣта; 3) Псалмы Соломона и 4) Отрывки изъ комментарій на Евангеліе, написанные позднѣйшею рукою.

Чтобы возстановить правильное чтеніе греческаго текста Соломоновой Псалтири, для этого необходимо прежде всего опредѣлить, какая изъ сохранившихся до насъ рукописей представляетъ наидревнѣйшую редакцію апокрифическихъ псалмовъ. Генеалогію и взаимную зависимость различныхъ списковъ Гебгардтъ представляетъ въ такомъ видѣ: онъ обозначаетъ недошедшіе до насъ списки малыми латинскими литерами (*z*, *y*, *x*, *w*, *v*, *u*, и *h*), а сохранившіеся — вышеуказанными большими (V, H, M, P и т. д.); съ древнѣйшей рукописи *z* былъ сдѣланъ, по мнѣнію Гебгардта, списокъ *y*, съ котораго списанъ Ватиканскій (R) манускриптъ и *x*, съ послѣдняго — Иверскій (J) и *w*, а съ этого *v* и *u*; съ *v* списаны манускрипты Лаврскій (L) и Римскій (C), а съ *u*—Копенгагенскій (H); съ Копенгагенскаго сдѣланы списки Вѣнскій (V) и *h*, а съ этого послѣдняго Московскій (M) и Парижскій (P). Такимъ образомъ древнѣйшимъ спискомъ изъ сохранившихся до нашего времени Гебгардтъ считаетъ Ватиканскій, почему въ своемъ печатномъ изданіи апокрифической псалтири онъ и отдаетъ ему всегда предпочтеніе предъ другими. Напротивъ Риль и Джемсъ, имѣвшіе подъ руками только четыре списка, считаютъ древнѣйшимъ манускриптомъ Вѣнскій, а за нимъ поставляютъ Копенгагенскій, Парижскій и Московскій.

Что касается Аугсбургской (Augustanus) рукописи, о которой мы говорили во введеніи, то по точнымъ справкамъ Гебгардта оказывается, что этой рукописи никогда и не существовало. Прежде ученые изслѣдователи апокрифической псалтири, у которыхъ мы заим-

ствовали свѣдѣнія объ Аугсбургской рукописи, были введены въ ошибку первымъ издателемъ Соломоновыхъ Псалмовъ Де-ля-Цердой, который писалъ, что переведенный имъ на латинскій языкъ греческій текстъ подложныхъ псалмовъ былъ доставленъ изъ Константинополя Гёшелію, пожертвовавшему рукопись въ Аугсбургскую библіотеку, и что по смерти Гёшелія іезуитъ Андрей Шоттъ прислалъ рукопись къ Де-ля-Цердѣ. Но Гебгардтъ навелъ тщательные справки и по нимъ оказалось, что въ Аугсбургскую библіотеку никогда не поступало манускрипта Соломоновыхъ псалмовъ; вѣроятнѣе всего, Де-ля-Церда имѣлъ подъ руками (въ спискѣ или въ подлинникѣ) не Аугсбургскій кодексъ, а Вѣнскій, который почти совершенно сходенъ съ латинскимъ переводомъ Де-ля-Церды: незначительныя отступленія произошли очевидно благодаря исправленіямъ, вносившимся въ текстъ самимъ Де-ля-Цердой.

При переводѣ греческаго текста Псалмовъ Соломона на русскій языкъ мы приняли въ основу печатное изданіе Гебгардта, оказывая ему предпочтеніе предъ другими болѣе ранними изданіями въ виду того, что, во-первыхъ, Гебгардтъ имѣлъ подъ руками или въ подлинникѣ или въ спискахъ всѣ сохранившіяся до насъ рукописи; во-вторыхъ, трудъ его спеціально посвященъ изученію греческаго текста апокрифической псалтири, и въ-третьихъ, онъ собиралъ и изучалъ рукописи въ теченіе двадцати лѣтъ (съ 1874 г. по 1895 годъ). Только при раздѣленіи апокрифическихъ псалмовъ на стихи мы слѣдуемъ не Гебгардту, а прежнимъ издателямъ Соломоновыхъ Псалмовъ, такъ какъ послѣднее дѣленіе сдѣлалось общепринятымъ въ наукѣ; впрочемъ, это дѣленіе отмѣчено и въ изданіи Гебгардта.

При ссылкахъ на манускрипты мы будемъ обозначать ихъ вышеуказанными латинскими литерами. Печатныя изданія будутъ указываться по имени ихъ издателей, и именно:

1) *Де-ля-Церда*: греческій текстъ и латинскій переводъ псалмовъ Соломона съ схоліями сначала были изданы въ Adversaria Sacra (Lugd. 1626), а потомъ цѣликомъ перепечатаны у Фабриція въ Codex pseudepigraphus Vet. Test., T. I. Hamburgi 1722, p. 917—999; мы пользовались изданіемъ Фабриція.

2) *Фабриції;* свои исправленія Фабриції помѣстилъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ греческому тексту Де-ля-Церды.

3) *Fritzsche* (греческій текстъ)—Libri Vet. Testam. pseudepigraphi selecti; Lipsiae 1871 (p. 1—21).

4) *Гейгеръ*—Der Psalter Salomo's; Augsburg 1871 (греческій текстъ).

5) *Гильгенфельдъ*—Messias Judaeorum; Lipsiae 1869 (греческій текстъ); его же нѣмецкій переводъ въ Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie (11 Jahrgange 1868).

6) *Pick* — греческій текстъ и англійскій переводъ въ The Presbyterian Review (1883, p. 775—812) [1].

7) *Риль* (и Джемсъ)— *Ψαλμοὶ Σολομῶντος*. Psalms of the Pharisees; Cambridge 1891 (греческій текстъ и англійскій переводъ).

8) *Гебгардтъ*— *Ψαλμοὶ Σολομῶντος*. Die Psalmen Salomo's, Leipzig 1895 (греческій текстъ).

9) *Swete*—греческій текстъ въ The Old Testament in Greekaccording to the Septuagint, Cambridge, 1895; B. III; S. 765—787.

10) *Велльгаузенъ* нѣмецкій переводъ въ его сочиненіи — Die Pharisäer und die Sadducäer; Greifswald 1874.

11) *Цёклеръ* — нѣмецкій переводъ въ Kurzgef. Komment. zu d. heil. Schr. Alt. u. N. Test. von Strack und Zöckler, 9 Abth., München 1891; S. 405 и д.

---

[1] Этого изданія у насъ не было подъ руками; мы ссылаемся на него по сочиненіямъ или Гебгардта или Риля.

12) *Лягардъ* (de Lagarde) — его исправленія греческаго текста указаны у Гильгенфельда въ Messias Judaeorum.

13) *Шмидтъ* — его исправленія текста Соломоновыхъ псалмовъ указаны у Гильгенфельда въ Zeitschr. für wissensch. Theol. (см. выше).

Библейскія книги мы почти всюду цитуемъ по тексту LXX и по славянскому переводу.

ПСАЛМЫ СОЛОМОНА.

1. Псаломъ Соломону.

Воззвалъ я къ Господу, когда стѣсненъ былъ до конца, къ Богу, когда преслѣдовали грѣшники.

2. Внезапно услышанъ былъ кликъ брани предо мною. Онъ услышитъ меня, ибо я исполненъ правды.

Пс. I. — 1. По формѣ выраженія ср. этотъ стихъ съ 2 Цар. XXII, 7; Пс. XVII, 7. — *До конца* (до крайности, совершенно), *εἰς τέλος*; это выраженіе очень часто встрѣчается въ текстѣ LXX (Пс. IX, 32; XII, 2; XLIII, 24 и т. д.; ср. 1 Солун. II, 16); въ еврейской Библіи ему соотвѣтствуютъ נֶצַח и לָנֶצַח.—*Грѣшники, ἁμαρτωλούς*; такъ называются здѣсь, по мнѣнію Гейгера, Цёкклера и Риля, или нечестивые маккавейскіе князья послѣдняго времени предъ нападеніемъ на Іерусалимъ Помпея, или же саддукеи. — 2. *Кликъ брани* (славянск. — *ратный звукъ*, Іерем. XLIX, 2), *κραυγὴ πολέμου*; выраженіе это тожественно съ еврейскимъ תְּרוּעַת מִלְחָמָה (Іерем. IV, 19; XLIX, 2). Согласно нашему опредѣленію времени написанія псалмовъ Соломона, здѣсь нужно видѣть указаніе на осаду Іерусалима Помпеемъ; другіе толкователи понимаютъ эти слова въ смыслѣ указанія на братоубійственную войну Аристовула съ Гирканомъ.— *Онъ услышитъ, ἐπακούσεται*; Шмидтъ исправилъ: *εἶπα Ἀκούσεται* („я сказалъ: Онъ услышитъ“), но другіе издатели такого исправленія не принимаютъ. Помощь Божія, надежду на которую выражаетъ авторъ псалмовъ, ожидается имъ очевидно не въ борьбѣ съ Помпеемъ, которая въ моментъ написанія Псалтири была уже закончена, а въ бѣдствіяхъ, послѣдовавшихъ за подчиненіемъ Іудеи римлянами.

3. Я помышлялъ въ сердцѣ своемъ, что я исполненъ правды, когда достигъ изобилія и умножился въ дѣтяхъ.

4. Богатство ихъ роздано во всю землю, и слава ихъ до концовъ земли.

5. Они возвысились до звѣздъ, сказали, (что) не падутъ.

6. И возгордились въ благахъ своихъ, и не вынесли.

7. Грѣхи ихъ (совершаются) втайнѣ, и я не узналъ.

Ср. Псал. (Дав.) XVII, 21; 2 Цар. XXII, 21. — 3. *Умножился, πολλὴν γενέσθαι;* въ рукописяхъ J и H и у всѣхъ издателей — *πολύν*; но Гебгардтъ считаетъ болѣе правильнымъ чтеніе рукописей R и L, такъ какъ лицо говорящее здѣсь Іерусалимъ (женск. рода). — 4. *Ихъ, αὐτῶν*; по мнѣнію Цёкклера и Гейгера здѣсь, какъ и въ дальнѣйшихъ стихахъ, рѣчь идетъ о послѣднихъ маккавейскихъ князьяхъ Іудеи („грѣшникахъ“, см. 1 ст.), а также о господствовавшей въ ихъ время саддукейской партіи; напротивъ Риль поставляетъ настоящій стихъ въ непосредственную связь съ послѣдними словами предшествующаго стиха и относитъ мѣстоимѣніе *αὐτῶν* къ слову *τέκνοις*. — *Роздано*, *διεδόθη*; во всѣхъ рукописяхъ и у издателей — *διέλθοι* (разошлось), но Гебгардтъ считаетъ это чтеніе несомнѣнною ошибкою переписчиковъ. По формѣ выраженія ср. 4—6 ст. съ Пс. LXXII, 9—12. — 6. *Не вынесли, οὐκ ἤνεγκαν*; такъ переводимъ мы согласно съ Рилемъ, который сообщаетъ этимъ словамъ такой смыслъ: „они не могли выносить“ ограниченій и контроля; рѣчь идетъ о саддукеяхъ, которые по своему высокомѣрію не хотѣли мириться съ стороннею властію; ср. Іер. XX, 9; Іов. XXXI, 23; Іер. II, 13; X, 10; Іоиль II, 11. По объясненію Фабриція: „не принесли начатковъ, десятинъ и жертвъ“; по Гильгенфельду: „не принесли себѣ или не обрѣли счастія“; по Гейгеру: „не устояли“ (Іов. XXXI, 23). Гебгардтъ допускаетъ, что быть можетъ переводчикъ прочиталъ неправильно вмѣсто הֵבִינוּ (не имѣли благоразумія) — הֵבִיאוּ (принесли; Числ. XV, 25). — 7. ***Втайнѣ***, *ἐν ἀποκρύφοις*; ср. Пс. IX, 30; XVI, 12; LXIII, 5; Езек.

8. Беззаконія ихъ превзошли (грѣхи) народовъ, (которые были) до нихъ; они осквернили святыню Господа оскверненіемъ.

2. Псаломъ Соломону о Іерусалимѣ.

Когда возгордился грѣшникъ, тараномъ онъ низвергъ укрѣпленныя стѣны, и Ты не воспрепятствовалъ (сему).

2. Взошли на алтарь Твой народы чуждые, попирали его обувію своею въ гордости,

3. за то, что сыны Іерусалима обезславили святыню Господню, осквернили дары Божіи беззаконіями.

4. Посему Онъ сказалъ: отбросьте ихъ далеко отъ Меня; Я не благоволю къ нимъ.

VIII, 12. — 8. *Беззаконія, ἀνομίαι*; такъ во всѣхъ рукописяхъ, но у Де-ля-Церды — *ἁμαρτίαι* (грѣхи). — Первая половина стиха въ греческомъ текстѣ читается: *αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ὑπὲρ τὰ πρὸ αὐτῶν ἔθνη*; ср. Лев. XVIII, 27, 28; 2 Цар. XXI, 9; 2 Парал. XXXIII, 9. — *Осквернили святыню Господню, ἐβεβήλωσαν τὰ ἅγια κυρίου*; ср. Лев. XIX, 8; XXII, 15; Числ. XVIII, 32; Пс. LXXXVIII, 40; Езек. XXII, 26; XXIV, 21; Соф. III, 4; Мал. II, 11; 1 Макк. III, 51. Езек. V, 11; XXIII, 38.

Пс. II. Въ настоящемъ псалмѣ изображается нашествіе непріятеля (Помпея) на Іерусалимъ, указываются причины постигшихъ Іудею бѣдствій и описывается погибель гордѣливаго поработителя Іудеи. — 1. *Когда возгордился грѣшникъ, ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἁμαρτωλόν*; ср. Пс. (Дав.) IX, 23. — *Тараномъ, ἐν κριῷ*; ср. Іос. Флавія — Древности XIV, 4, § 2; О войнѣ іуд. I, 7, § 3; Dio Cassius XXXVII, 15. 16. — 2: ср. Іос. Флавія — Древности XIV, 4, § 4; О войнѣ іуд. I, 7, § 6; Livius-Epit. CII; Tacitus-Histor. V, 9. По формѣ выраженія ср. этотъ стихъ съ Пс. LXXVIII, 1 и д.; Пл. Іер. I, 10. — 3; ср. Пс. (Солом.) I, 8. — 5. *Красота славы Его ни во что вмѣнена предъ Богомъ, οὐκ εὐώδωκεν αὐτοῖς τὸ κάλλος τῆς δόξης αὐτοῦ· ἐξουθενώθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ*; слова эти въ различныхъ манускриптахъ

5. Красота славы Его ни во что вмѣнена предъ Богомъ, обезславлена до конца.

6. Сыны и дочери въ жестокомъ плѣну; съ печатью выя ихъ, съ знаменіемъ между народами.

7. По грѣхамъ ихъ сотворилъ Онъ имъ. Ибо оставилъ ихъ въ рукахъ побѣждающихъ,

8. — такъ какъ отвратилъ лице Свое отъ помилованія ихъ,—юношу, и старца и дѣтей ихъ вмѣстѣ.

9. Ибо лукавое сотворили они вмѣстѣ, чтобы не слышать.

10. И небо возскорбѣло, и земля возгнушалась ими.

11. Ибо никакой человѣкъ не совершилъ на ней того, что сдѣлали они.

12. И познаетъ земля всѣ суды Твои праведные, Боже.

и у разныхъ издателей читаются неодинаково; въ рукописи V: *οὐκ εὐώδω ἡ αὐτοῖς· τὸ κάλλος* и проч.; въ H: *οὐκ εὐώδωκεν ἡ αὐτοῖς τὸ κάλλος τῆς δόξης αὐτοῦ· ἐξουθενήθη* и проч., (такъ-же и въ J и P, только здѣсь опущенъ членъ *ἡ*); въ M: *οὐκ εὐέδωκεν αὐτοῖς τὸ κάλλος* и пр.; у Де-ля-Церды: *οὐκ εὐωδώδει εὐωδία ἡ αὐτοῖς*; у Фабриція: *οὐκ εὐωδώθη εὐοδία ἐν αὐτοῖς*; у Гильгенфельда, Фриче, Гебгардта и Пикка: *οὐκ εὐδοκῶ ἐν αὐτοῖς· τὸ κάλλος* и пр.; у Гейгера: *οὐκ εὐωδώθη αὐτοῖς*; мы слѣдуемъ чтенію Гебгардта. Ср. Іерем. XIV, 12; Пс. CLI, 5. —6. *Съ печатью, съ знаменіемъ, ἐν σφραγῖδι, ἐν ἐπισήμῳ*; у римлянъ плѣнные очень часто назывались клейменными или отмѣченными знакомъ (stigmatici); такое названіе встрѣчается у Петронія въ сатирахъ и у Цицерона (De officiiis); ср. 3 Макк. II, 21; 3 Ездр. X, 23; Sib. Orac. VIII, 244.— 8. *Отъ помилованія ихъ, ἀπὸ ἐλέου αὐτῶν*, вмѣсто: *τοῦ μὴ ἐλεῆσαι αὐτούς*. — *Юношу и старца* (сказуемое къ нимъ — „оставилъ"), *νέον καὶ πρεσβύτην*; ср. XVII, 13; Пл. Іер. II, 21.—9. *Чтобы не слушать, τοῦ μὴ ἀκούειν*; т. е. не повиноваться очевидно закону и волѣ Божіей. — 12 и дал. Изображеніе нравственнаго развращенія іудеевъ ср. съ Рим. I, 26. 27. — *Боже, ὁ Θεός;* во всѣхъ рукописяхъ, кромѣ Московской, и у издателей — Фабриція, Де-ля-

13. Они поставили сыновъ Іерусалима въ посмѣшище вмѣсто любодѣйцъ въ немъ; всякій проходящій входилъ (въ него) предъ солнцемъ; они смѣялись надъ беззаконіями ихъ, надъ тѣмъ, какъ они поступали;

14. предъ солнцемъ выставили на позоръ неправды ихъ. И дочери Іерусалима осквернены по суду Твоему

15. за то, что онѣ сами осквернили себя нечистотою смѣшенія. Утробою своею и внутренностями своими я страдаю о нихъ.

Церды, Гейгера и Гебгардта слово это отнесено къ настоящему стиху (въ смыслѣ обращенія); но другіе издатели считаютъ его подлежащимъ послѣдующаго предложенія (Богъ положилъ).—13. Общій смыслъ этого стиха и дальнѣйшаго очень не ясенъ; издатели затрудняются даже разстановкой знаковъ препинанія, такъ какъ и въ рукописяхъ они разставлены неодинаково: такъ слова—*ἀντὶ πορνῶν ἐν αὐτῇ* и *κατέναντι τοῦ ἡλίου* относятся то къ предшествующему, то къ послѣдующему предложенію; нѣкоторые изъ издателей для возстановленія смысла измѣняютъ и самый текстъ рукописей: такъ Де-ля-Церда читаетъ—*ἀντὶ πορνῶνος αὐτῃ* вмѣсто — *ἀντὶ πορνῶν ἐν αὐτῇ*; Фабрицій читаетъ *παραπορνευόμενος* вмѣсто *παραπορευόμενος*; Гильгенфельдъ измѣняетъ *καθὰ ἐποίουν* (14 ст.) въ *κακὰ ἐποίουν*.—*Вмѣсто любодѣйцъ въ немъ* (въ Іерусалимѣ), или: „чтобы они были, какъ любодѣйцы", *ἀντὶ πορνῶν ἐν αὐτῇ*; „можно предполагать, что подъ некрасивой метафорой авторъ псалмовъ изображаетъ крайнюю степень нравственнаго паденія іудеевъ, торговавшихъ подобно блудницамъ своею теократическою честію" (Риль). — *Предъ солнцемъ, κατέναντι* (и 14 ст. *ἀπέναντι*) *τοῦ ἡλίου*, т. е. открыто, при дневномъ свѣтѣ, предъ взоромъ всѣхъ; ср. 2 Цар. XII, 11. 12; Числ. XXV, 4; мысль здѣсь можетъ быть та, что въ Іерусалимъ, какъ въ непотребный домъ, каждый входилъ съ безстыдствомъ ничего не стѣсняющагося блудника; ср. Езек. XXIII, 44.—*Они смѣялись, ἐνέπαιζον*; Риль считаетъ здѣсь подлежащимъ слово—„язычники". — 14. Если жители Іерусалима совершали беззаконія открыто (*κατέναντι τοῦ ἡλίου*), то и враги ихъ выставили на позоръ эти беззако-

16. Я буду оправдывать Тебя, Боже, въ правотѣ сердца; ибо въ судахъ Твоихъ—правда Твоя, Боже.
17. Ибо Ты воздалъ грѣшникамъ по дѣламъ ихъ, и по грѣхамъ ихъ, крайне лукавымъ.
18. Ты открылъ ихъ грѣхи, чтобы явить судъ Свой.
19. Ты истребилъ память ихъ отъ земли. Богъ—Судія праведный, и Онъ не будетъ лицепріятнымъ.
20. Ибо народы обезчестили Іерусалимъ попраніемъ ногъ; совлечена красота его съ престола славы.
21. Онъ препоясался вретищемъ вмѣсто одежды красоты, веревкою вокругъ головы своей вмѣсто короны;
22. снялъ вѣнецъ славы, который возложилъ на него Богъ.
23. Въ безславіи красота его повергнута на землю.
24. И я видѣлъ, и молился предъ лицемъ Господа, и сказалъ: „довольно, Господи, тяготѣть рукѣ Твоей на Іерусалимѣ наведеніемъ народовъ.

нія предъ взоромъ всѣхъ (*ἀπέναντι τοῦ ἡλίου*); ср. Езек. XXII, 2. — 15. *Утробою своею и внутренностями своими*, *τὴν κοιλίαν μου καὶ τὰ σπλάγχνα μου*; ср. Ис. XVI, 11; Іерем. IV, 19; Пл. Іер. I, 20.—16. ***Въ правотѣ сердца***, *ἐν εὐθύτητι καρδίας*: ср. Пс. CXVIII, 7. — 17; ср. Пс. XXVII, 4.—19. *Не будетъ лицепріятнымъ*, *οὐ θαυμάσει πρόσωπον*; выраженіе это очень часто встрѣчается у LXX; см. Быт. XIX, 21; Лев. XIX, 15; Второз. X, 17; Притч. XVIII, 5; 2 Парал. XIX, 7; ср. Іуд. 16; въ Новомъ Завѣтѣ вмѣсто него чаще употребляется—*οὐ βλέπειν εἰς πρόσωπον* (Мѳ. XXII, 16), *οὐ λαμβάνειν πρόσωπον* (Лук. XX, 21); ср. *προσωπολήπτης*, Дѣян. X, 34; Іак. II, 1. 9. — 20. Разграбленный Іерусалимъ сравнивается здѣсь и въ слѣдующихъ стихахъ съ поруганною дѣвой; въ греческомъ языкѣ это сравненіе очевиднѣе, такъ какъ слово *Ἱερουσαλὴμ* женскаго рода. — 21; ср. Ис. III, 24; Вар. V, 1. — 24; ср. 1 Цар. XIII, 12; Дан. IX, 13; 3 Цар. XIII, 6; Іер. XXVI, 19.—*Тяготѣть рукѣ Твоей*, *τοῦ βαρύνεσθαι χεῖρά σου*;

25. Ибо они осмѣивали и не щадили во гнѣвѣ и ярости съ озлобленіемъ;
26. и они будутъ доведены до конца, если Ты, Господи, не отомстишь имъ во гнѣвѣ Своемъ.
27. Ибо не по ревности поступали они, но по страсти души,
28. чтобы излить гнѣвъ свой на насъ въ хищничествѣ. Не умедли, Боже, воздать имъ на главы,
29. чтобы обратить высокомѣріе дракона въ безчестіе“.

ср. Суд. I, 35; 1 Цар. V, 6; Пс. XXXI, 4. — ***Наведеніемъ народовъ***, *ἐν ἐπαγωγῇ ἐθνῶν*; такъ въ рукописяхъ P и M и у Гебгардта, Гильгенфельда и Риля; въ другихъ манускриптахъ—*ἐν ἀπαγωγῇ ἐθνῶν*. — 26. *Они* (т. е. жители Іерусалима) *будутъ доведены до конца*, *συντελεσθήσονται*; такъ во всѣхъ рукописяхъ; но Гильгенфельдъ добавилъ отрицаніе *οὐ*, а Фриче измѣнилъ въ *συντελεσθησόμεθα* (мы будемъ приведены къ концу).—*Отомстить имъ*, т. е языческимъ народамъ. — 29. *Чтобы обратить*, *τοῦ εἰπεῖν*; такъ во всѣхъ рукописяхъ; но Фабрицій читаетъ *ἰδεῖν*, а Гильгенфельдъ въ изданіи текста *τρέπειν* (такъ и Пиккъ), а въ переводѣ *εἴκειν*; Риль принимаетъ чтеніе рукописей, но переводитъ глаголъ *εἰπεῖν* словомъ „обратить“ (to turm), считая греческое чтеніе неправильнымъ или скорѣе слишкомъ буквальнымъ переводомъ еврейскаго слова אָמַר (говорить); этотъ еврейскій глаголъ въ нѣкоторыхъ формахъ имѣетъ значеніе—„обращать“; въ такомъ смыслѣ онъ употребленъ у Ос. IV, 7: כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר (славу ихъ обращу въ безславіе); такое же объясненіе даетъ и Велльгаузенъ. Съ другой стороны, по объясненію Гейгера, можно допустить, что въ еврейскомъ текстѣ стоялъ глаголъ — דָּבַר, употребляющійся иногда въ значеніи—„погубить, разрушить, истребить“; см. 2 Пар. XXII, 10: וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה (и истребила все царское племя).—*Дракона*, *τοῦ δράκοντος*; по мнѣнію большинства подъ этимъ именемъ нужно разумѣть Помпея; Де-ля-Церда разумѣетъ Навуходоносора; а Эвальдъ—Антіоха Епифана; ср. этотъ стихъ и дальнѣйшіе съ Езек. XXIX, 1—6; XXXII, 2; Пс. LXXIII, 14; Іер.

30. И я не долго ожидалъ, пока Богъ показалъ мнѣ надменность его,—(показалъ) прободеннаго на горахъ Египетскихъ, крайне презрѣннаго, уничиженнаго на землѣ и на морѣ;

31. трупъ его, переносимый на волнахъ въ великомъ позорѣ, и не было погребающаго;

LI, 34. Въ рукописи L сдѣлано къ этому стиху слѣдующее примѣчаніе погречески: „дракономъ назвалъ отступникъ діаволъ; ибо весьма часто Священное Писаніе именуетъ его дракономъ за ненасытную гордость; а дракона мы считаемъ надменнымъ, а страсть гордости дерзкою. — 30. *Не долго ожидалъ* (собственно—„не замедлилъ“), *ἐχρόνισα*; Гильгенфельдъ читаетъ *ἐχρόνισεν*, а Гебгардтъ предполагаетъ, что вмѣсто *ἐχρόνισα* нужно быть можетъ читать *ἐφρόντισα*.— *Надменность его*, *τὴν ὕβριν αὐτοῦ*; Риль переводитъ „надменнаго“ (*ὑβριστήν*).—*Прободеннаго*, *ἐκκεκεντημένον*; Фриче и Гильгенфельдъ согласуютъ это слово съ *ὕβριν* и поэтому измѣняютъ его въ *ἐκκεκεντημένην*; поэтому же Карріеръ измѣняетъ и дальнѣйшее слово — „уничиженнаго“ въ женскій родъ—*ἐξουδενωμένην*.—*На горахъ Египетскихъ*, *ἐπὶ τῶν ὀρέων Αἰγύπτου*; Гильгенфельдъ исправляетъ это чтеніе въ *ἐπὶ τῶν ὁρίων* (на границахъ). Помпей послѣ пораженія Юліемъ Цезаремъ при Фарсалѣ былъ убитъ, по свидѣтельству Діона Кассія (XLII, 3—5), при горѣ Кассіонѣ (*πρὸς τῷ Κασσίῳ ὄρει*) вблизи Пелузіона въ нижнемъ Египтѣ; ср. Plutarch.—Pompejus 80, 1—2.— *Крайне презрѣннаго*, *ὑπὲρ ἐλάχιστον*; такъ исправляютъ Гейгеръ, Риль и Гебгардтъ; въ рукописяхъ и у другихъ издателей *ὑπὲρ ἐλαχίστου*.—Опредѣлительныя слова въ настоящемъ стихѣ можно относить къ слову *σῶμα* въ слѣдующемъ стихѣ и читать переводъ такъ: „Богъ показалъ мнѣ прободенный на горахъ Египетскихъ, крайне презрѣнный, уничиженный на землѣ и на морѣ трупъ его“. — 31. *Трупъ его, переносимый на волнахъ* (сказуемое—„показалъ“), *τὸ σῶμα αὐτοῦ διαφερόμενον ἐπὶ κυμάτων*; R, J, L и у Гебгардта; у другихъ издателей, слѣдовавшихъ рукописи V,—*διεφθαρμένον*. Помпей былъ умерщвленъ при переѣздѣ чрезъ море на лодкѣ; см. вышеуказанныя цитаты изъ Діона Кассія и Плутарха. — *Не было погребающаго*, *οὐκ ἦν ὁ θάπτων*;

32. ибо Онъ уничижилъ его въ безславіи. — Онъ не помышлялъ, что онъ человѣкъ, и о послѣднемъ не помышлялъ.

33. Сказалъ: „я буду господомъ земли и моря“; и не позналъ, что Богъ великъ, силенъ въ крѣпости Своей великой.

34. Онъ — Царь на небесахъ, и судящій царей и владыкъ,

35. возставляющій меня въ славу, и погружающій въ сонъ гордыхъ на вѣчную погибель въ безчестіи (за то), что они не познали Его.

36. И теперь зрите, владыки земли, судъ Господень, ибо Онъ—Царь великій и праведный, судящій поднебесную.

37. Благословите Бога, боящіеся Господа въ благоразуміи; ибо милость Господня съ судомъ на боящихся Его,

38. чтобы положить раздѣленіе между праведникомъ и грѣшникомъ, и воздать грѣшникамъ на вѣкъ по дѣламъ ихъ,

39. и помиловать праведнаго отъ униженія грѣшника, и воздать грѣшнику за то, что̀ онъ сдѣлалъ праведному.

ср. Пс. LXXVIII, 3; 4 Цар. IX, 10; Іерем. XXII, 19. — 32; ср. Езек. XXVIII, 1—2; 2 Сол. II, 4; Ис. XLVII, 7; Пл. Іер. I, 9.—33; ср. Езек. XXIX, 3; Второз. IX, 29; Іер. XXVII, 5 (по LXX). — 35. *Возставляющій меня въ славу*, *ὁ ἀνιστῶν ἐμὲ εἰς δόξαν*; авторъ псалмовъ разумѣетъ здѣсь вѣроятно не лично только себя, но и вообще всѣхъ вѣрныхъ сыновъ Израиля.—*Погружающій въс онъ*, *κοιμίζων*; Фриче и Пиккъ читаютъ—*κομίζων* (ведущій). — 36. *Поднебесную*, *τὴν ὑπ' οὐρανόν*; выраженіе это часто употребляется въ священной и апокрифической письменности; ср. (по LXX) Втор. XXV, 19; XXIX, 20; Іов. I, 7; II, 2; V, 10 и т. д.; Вар. V, 3; Притч. VIII, 28; Зав. Сим. 6 и Левія 18. — 38. *Положить раздѣленіе*, *τοῦ διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον* (въ H и P—*ἀνάμεσον*); ср. Езек. XXII, 26: *ἀνάμεσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον, καὶ ἀνάμεσον ἀκαθάρτου*

40. Ибо благъ Господь къ призывающимъ Его въ терпѣніи, чтобы сотворить по милости Своей святымъ Своимъ, дабы они пребывали постоянно предъ Нимъ въ силѣ.
41. Благословенъ Господь во вѣкъ предъ рабами Своими.

3. Псаломъ Соломону о праведныхъ.

Что спишь ты, душа, и не благословляешь Господа?
2. Пѣснь новую воспойте Богу всехвальному! Пой и бодрствуй на стражѣ Его, ибо благъ псаломъ Богу отъ благаго сердца!
3. Праведные памятуютъ всегда о Господѣ, во исповѣданіи и оправданіи—суды Господни.

καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον; Езек. XXXIV, 17; Мѳ. XIII, 49; XXV, 32.—40. *Святымъ Своимъ*, *τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ*; такъ въ рукописяхъ R, J, L и C (въ Вѣнской — *μετ᾽ ὁσίοις*); у другихъ издателей—*τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ*.

Пс. III.—1. *Что спишь*, *ἵνα τί ὑπνοῖς*; ср. Пс. XLIII, 24.—2. *Пѣснь новую*, *ὕμνον καινὸν* (въ рукописяхъ R, L и C — *καὶ αἶνον*, и хваленіе); выраженіе заимствовано изъ каноническихъ псалмовъ; см. Пс. XXXII, 3; XXXIX, 3; XCV, 1; XCVI, 1; CXLIX, 1; CXLIII, 9, Ис. XLII, 10.—*Бодрствуй*, *γρηγόρησον*; Риль переводитъ — „восклицай" (shout), предполагая, что греческій переводчикъ смѣшалъ слово עוּר (бодрствовать) съ глаголомъ רוּעַ (гремѣть, восклицать. — *Отъ благаго сердца*, *ἐξ ἀγαθῆς καρδίας*, такъ у Гебгардта и въ рукописяхъ R и J; въ другихъ манускриптахъ и у всѣхъ прочихъ издателей—*ἐξ ὅλης καρδίας* (Втор. VI, 5; Пс. IX, 2). — 3. *Во исповѣданіи и оправданіи—суды Господни*; *ἐν ἐξομολογήσει καὶ δικαιώσει τὰ κρίματα κυρίου*; Риль относитъ *ἐν ἐξομολογήσει* къ предшествующему предложенію, а дальнѣйшія слова измѣняетъ такъ: *καὶ δικαιοῦσιν (ἐν αἰνέσι) τὰ κρίματα κυρίου*; но такое исправленіе не оправдывается ни одною рукописью. Смыслъ второй половины стиха можетъ быть такой: въ очахъ пра-

4. Не будетъ нерадѣть праведный, наказываемый Господомъ, благоволеніе его всегда предъ Господомъ.
5. Преткнулся праведный, и оправдалъ Господа; онъ палъ, и взираетъ, что сотворитъ ему Богъ;
6. смотритъ, откуда прійдетъ спасеніе его.
7. Истина праведныхъ предъ Богомъ, Спасителемъ ихъ; не вселяется въ дому праведнаго грѣхъ на грѣхъ.
8. Наблюдаетъ постоянно за домомъ своимъ праведный, чтобы удалить неправду въ паденіи своемъ.
9. Онъ принесъ умилостивленіе за (грѣхъ) невѣдѣнія въ постѣ и униженіи души своей,
10. и Господь очищаетъ всякаго мужа благочестиваго и домъ его.
11. Преткнулся грѣшникъ, и проклинаетъ жизнь свою, день рожденія своего и скорби матери.
12. Приложилъ онъ грѣхи ко грѣхамъ въ жизни своей.

ведниковъ суды Господни заслуживаютъ прославленія (*ἐν ἐξομολογήσει* = בְּתוֹדָה, Пс. XCIV, 2) и оправданія.—4; ср. Прптч. III, 11; Евр. XII, 5. — *Наказываемый*, *παιδευόμενος*; слово *παιδεύειν* мы вездѣ переводимъ глаголомъ „наказывать" (*παιδεία*—наказаніе).—5; ср. Пс. XXVI, 2; Ис. VIII, 15; Дан. XI, 19.—6; ср. Пс. CXX, 1.—8. *Въ паденіи своемъ*, *ἐν παραπτώματι αὐτοῦ*; Риль относитъ эти слова, вопреки всѣмъ рукописямъ и изданіямъ, къ слѣдующему стиху. — 9; ср. (по LXX) Лев. V, 18; Езек. XL, 39; XLII, 13; XLIV, 29; Дѣян. III, 17. — *Души своей*, *ψυχῆς αὐτοῦ*; во всѣхъ рукописяхъ—*τὴν ψυχήν*; но Гебгардтъ объясняетъ это чтеніе ошибкой писца, который принялъ предшествующее слово *ταπεινώσει* за глагольную форму, а не за существительное, и подчинилъ ему слово *ψυχὴν*, какъ дополненіе. — 11. Рѣчь о грѣшникѣ противополагается здѣсь и въ дальнѣйшихъ стихахъ предшествующему (съ 5 ст.) изображенію праведника; ср. Іов. III, 3—12; Іер. XX, 14—15.—12; ср. Ис. XXX, 1; Пс. LXVIII, 28.—

13. Онъ палъ,—ибо паденіе его гибельное,—и не возстанетъ; погибель грѣшника на вѣкъ;

14. и Онъ не вспомнитъ (о грѣшникѣ), когда посѣщаетъ праведныхъ.

15. Таковъ жребій грѣшниковъ во вѣкъ.

16. Боящіеся же Господа возстанутъ для жизни вѣчной; и жизнь ихъ (будетъ) во свѣтѣ Господнемъ, и не прекратится болѣе.

4. Бесѣда Соломона къ человѣкоугодникамъ.

Зачѣмъ ты, нечистый, сидишь въ собраніи святыхъ,—и сердце твое далеко отступило отъ Господа,—беззаконіями раздражая Бога Израилева?

2. Чрезмѣрный въ словахъ, чрезмѣрный въ знаменіи болѣе всѣхъ, жестокій въ словахъ, чтобы осудить грѣшниковъ въ судѣ.

---

13. *Паденіе*, *τὸ πτῶμα* въ рукописи J — *σπέρμα*. — 14; ср. XIV, 6.—15; ср. Іов. XX, 29; XXVII, 13.—16; ср. 2 Макк. VII, 9; Завѣтъ Дана XII.

Пс. IV. По мнѣнію всѣхъ новѣйшихъ изслѣдователей псалмовъ Соломона, настоящій псаломъ направленъ противъ саддукеевъ послѣдняго періода правленія Маккавейскихъ князей. — *Бесѣда Соломона*, *διαλογὴ τοῦ Σαλομών*; такое надписаніе псалма введено въ печатныя изданія только Гебгардтомъ на основаніи рукописей R, J, L и C; во всѣхъ прежнихъ изданіяхъ псаломъ надписывается — *ψαλμὸς τῷ Σαλομών*. — *Человѣкоугодникамъ*, *ἀνθρωπαρέσκοις* (Гейгеръ перевелъ — „къ лицемѣрамъ", an die Heuchler); ср. Пс. LXX, 6 (по LXX); Ефес. VI, 6; Кол. III, 22.—1. *Въ собраніи святыхъ* *ἐν συνεδρίῳ ὁσίων* (ср. XVII, 8); здѣсь идетъ рѣчь очевидно не о собраніи или обществѣ Израиля вообще (ср. Притч. XXII, 11), а о синедріонѣ, какъ іудейскомъ судилищѣ, потому что въ дальнѣйшихъ стихахъ о „человѣкоугодникахъ" говорится, какъ о неправедныхъ судіяхъ. Слово — *ὁσίων* въ прежнихъ изданіяхъ опускалось; Гебгардтъ вставилъ его на основаніи рукописи J (въ R, L и C — *ὁσίῳ*). — *Сердце твое и проч.*; ср. Ис. XXIX, 13; I, 4; 3 Цар. XVI, 2; Іер. VII, 18. — 2. *Чрезмѣрный въ словахъ*, *чрезмѣрный въ знаменіи*

3. И рука его прежде всѣхъ на него какъ бы по ревности; и самъ онъ виновенъ въ разнообразныхъ грѣхахъ и въ невоздержностяхъ.

4. Глаза его (обращены) на всякую женщину безъ различія; языкъ его лживъ въ договорѣ съ клятвою.

5. Ночью и втайнѣ онъ согрѣшаетъ, какъ бы невидимый (никѣмъ); глазами своими говоритъ каждой женщинѣ съ замысломъ зла;

6. быстрый при входѣ во всякій домъ съ радушіемъ, какъ невинный.

7. Истреби, Боже, въ лицемѣріи живущихъ со святыми; въ погибели его плоти и бѣдности (уничтожь) жизнь его!

8. Открой, Боже, дѣла людей человѣкоугодниковъ, въ посмѣяніи и поруганіи дѣла его!

болѣе всѣхъ, *περισσὸς ἐν λόγοις*, *περισσὸς ἐν σημειώσει ὑπὲρ πάντας*; мы затрудняемся дать осмысленный переводъ этого мѣста; судя по дальнѣйшимъ словамъ (2 и 3 ст.), авторъ, кажется, хочетъ сказать, что „человѣкоугодникъ", какъ членъ синедріона и судія, чрезмѣрно любитъ поучать другихъ словами и указывать въ событіяхъ жизни поучительные примѣры для предостереженія грѣшниковъ (*σημείωσις* = נֵס, знаменіе и предостерегающій примѣръ, см. Числ. XXVI, 10); но можетъ быть здѣсь выражается и слѣдующая почти противоположная мысль: человѣкоугодникъ крайне невоздерженъ въ словахъ (т. е. любитъ пустословіе) и неприличенъ въ мимикѣ и тѣлодвиженіяхъ (по пониманію Риля — во внѣшнемъ поведеніи). — *Чтобы осудить*, *κατακρῖναι*; такъ у Гебгардта и въ рукописяхъ (въ L и C — *κατακρίνει*); у другихъ издателей — *κατακρίνων*. — 3. *На него* (т. е. на провинившагося грѣшника), *ἐπ᾽ αὐτόν*; Гильгенфельдъ исправилъ — *ἐπ᾽ αἴτιον*; ср. Втор. XIII, 9; XVII, 7.—*Въ разнообразныхъ грѣхахъ*, *ἐν ποικιλίᾳ ἁμαρτιῶν*; собственно — въ пестротѣ, разнообразіи грѣховъ (*ποικιλία* = слав. — *пестреніе*, Исх. XXXV, 35). — 4. Ср. Іов. XXXI, 1; Притч. VI, 25. — 5. Ср. Притч. VI, 13; X, 10. — 9. *Да оправдаютъ*, *δικαιώσαισαν*; такъ въ рукописяхъ R и J; въ C — *δικαιώσαιαν*, въ L — *δικαίως*

9. И да оправдаютъ святые судъ Бога своего, когда будутъ истреблены грѣшники отъ лица праведника

10. и человѣкоугодникъ, говорящій законъ съ коварствомъ.

11. И глаза ихъ *обращены* на домъ мужа въ благосостояніи, чтобы подобно змію уничтожить мудрость другихъ словами беззаконниковъ.

12. Слова его—слова обмана на дѣло страсти неправеднаго (мужа);

13. онъ не переставалъ, доколѣ не одержалъ верха, разсѣевать, какъ (находящихся) въ сиротствѣ, и опустошалъ домъ ради (своей) беззаконной страсти.

εἶεν, въ H—*δικαιώσαιεν*.—11. *На домъ мужа, ἐπ᾽ οἶκον ἀνδρός*; такъ въ R, J, L и C; въ H—*ἐν οἴκῳ*.—*Другихъ, ἀλλήλων*; Гильгенфельдъ (въ своемъ переводѣ) измѣняетъ это чтеніе въ *ἀγγέλων*, а Риль — въ *λαλῶν*; Гейгеръ видитъ здѣсь неправильный переводъ еврейскихъ словъ חָכְמַת רֵעֵהוּ (мудрость друга или ближняго); а Гебгардтъ предполагаетъ, что въ еврейскомъ текстѣ читалось תְּמִים (*ἄκακος, ἁγνός*, невинный), но переводчикъ прочиталъ его за עַמִּים (*λαῶν*, народовъ); позднѣйшіе же переписчики измѣнили слово *λαῶν* въ *ἀλλήλων*; примѣръ такого смѣшенія онъ указываетъ въ Зах. X, 9, гдѣ по одному манускрипту читается *ἐν ἀλλήλοις* вмѣсто *ἐν λαοῖς*.—12. Риль сообщаетъ этому стиху такой смыслъ: „человѣкоугодникъ постоянно говоритъ ложь или слова обмана (*παραλογισμοί*) съ тѣмъ намѣреніемъ, чтобы ему можно было выполнить свое нечестивое желаніе. — *Неправеднаго, ἀδίκου*; такъ въ J, L, C и H; въ R—*ἀδίκων*.—13. Не можемъ ручаться за вѣрность перевода первой половины стиха: *οὐκ ἀπέστη ἕως ἐνίκησεν σκορπίσαι ὡς ἐν ὀρφανίᾳ*: Риль, допуская, что *ἕως ἐνίκησεν*, подобно тому какъ у LXX *εἰς νῖκος* (2 Цар. II, 26; Іов. XXXVI, 7; Пл. Іер. V, 20; Ам. VIII, 7) есть неправильный переводъ еврейскаго слова לָנֶצַח (всегда), переводитъ этотъ стихъ такъ: „онъ никогда не переставалъ разсѣевать и отнимать, и производилъ опустошеніе ради своего

14. Онъ обманывалъ словами, что нѣтъ видящаго и судящаго.

15. Онъ преисполнился беззаконіемъ (въ сей), и глаза его (обращены) на другой (чужой) домъ, чтобы погубить словами возбужденія; не насыщается душа его, какъ адъ, всѣмъ этимъ.

16. Да будетъ, Господи, жребій его въ безчестіи предъ Тобою, выходъ его въ стонахъ и входъ его въ проклятіи;

нечестиваго желанія“.—*Не переставалъ, οὐκ ἀπέστη*; въ рукописяхъ V, H, P и M и у прежнихъ издателей—*ἀνέστη*; но Гильгенфельдъ исправилъ *ἀπέστη*, каковое исправленіе оправдалось рукописями R, J, L и C.—*Домъ, οἶκον*; у всѣхъ прежнихъ издателей этого слова нѣтъ; Гебгардтъ внесъ его на основаніи рукописей R, J, L и C.—15. *Въ сей, ἐν ταύτῃ*; такъ читается во всѣхъ рукописяхъ; но всѣ изслѣдователи псалмовъ Соломона отказываются понять смыслъ этихъ словъ и поэтому сомнѣваются въ правильности такого чтенія; Гильгенфельдъ предлагаетъ вмѣсто *ἐν ταύτῃ* читать *ἐν αὐλῇ* или *ἐνταγῇ* (послѣднее слово должно служить опредѣленіемъ къ предшествующему *παρανομίᾳ*), Фриче и Пиккъ—*ἐνταῦθα*; Риль, сохраняя чтеніе рукописей, допускаетъ предположеніе, что *ἐν ταύτῃ* есть дословный переводъ еврейскаго слова—בְּזֹאת, которое въ первоначальномъ текстѣ соединяло два предложенія такимъ образомъ: онъ преисполненъ беззаконія въ томъ (בְּזֹאת), что обратилъ свои глаза и т. д.; Риль же высказываетъ и такое предположеніе: въ еврейскомъ текстѣ первоначально читалось אֶת־בַּז, такъ что разсматриваемое мѣсто имѣло такой смыслъ: онъ преисполненъ въ беззаконіи грабительствомъ; но переводчикъ или еврейскій переписчикъ допустилъ перестановку буквъ и прочиталъ בְּזֹאת, что и переведено буквально словами — *ἐν ταύτῃ*.—*Возбужденія*, собственно—„воскриленія“ (Притч. VII, 11; Пѣсн. П. VI, 4), *ἀναπτερώσεως*; такъ во всѣхъ рукописяхъ; но Гильгенфельдъ предполагаетъ, что правильнѣе будетъ читать *ἀναπληρώσεως* или *ἀναπαύσεως*; Фриче и Пиккъ предлагаютъ чтеніе—*ἀναπλάσεως*.—*Какъ адъ, ὡς ᾅδης*; такъ въ рукописяхъ R, J, L и C; у прежнихъ изда-

17. въ страданіяхъ, и бѣдности и лишеніи (да будетъ) жизнь его, Господи; сонъ его въ скорбяхъ и пробужденіе его въ лишеніяхъ.

18. Да отнимется сонъ отъ висковъ его ночью; да отстанетъ онъ отъ всякаго дѣла рукъ своихъ въ безчестіи.

19. Съ пустыми руками пусть входитъ онъ въ домъ свой, и (пусть будетъ) лишенъ домъ его всего, чѣмъ насытилъ бы онъ душу свою.

20. Въ одиночествѣ безчадія (пусть пройдетъ) старость его до взятія (отъ земли).

21. Да будутъ разсѣяны тѣла человѣкоугодниковъ звѣрями и кости беззаконниковъ предъ солнцемъ въ безчестіи.

22. Пусть выклюютъ вороны глаза (людей) лицемѣрныхъ.

23. Ибо они опустошили многіе домы людей въ безчестіи, и разсѣяли въ страсти;

24. и не помянули Бога, и не убоялись Бога во всемъ этомъ;

телей, слѣдовавшихъ рукописи V, этихъ словъ нѣтъ. Ср. Притч. XXVII, 20; XIII, 25; Езек. XVI, 28; V, 29; Еккл. VI, 3.—16. Ср. Второз. XXVIII, 16 и дал. Пс. CXX, 8.—17. Ср. Пс. XXX, 11.—*Лишеніи*, ἀπορία; въ рукоп. P и M—ἀπορίαις.—*Въ скорбяхъ*, ἐν λύπαις; въ рукописяхъ H и V—ἐν ὀδύναις.—18. Ср. Притч. IV, 16; Быт. XXXI, 40; Есѳ. VI, 1; 1 Макк. VI, 10; Дан. II, 1; VI, 18.—19. *Съ пустыми руками*; собственно: ничего неимѣющій въ рукахъ своихъ, κενὸς χερσὶν αὐτοῦ.—20. *Въ одиночествѣ*, ἐν μονώσει; такъ во всѣхъ рукописяхъ, только въ R—μονία.—21. Ср. Пс. LII, 5; CXL, 7; LXXVIII, 2.—*Предъ солнцемъ*, κατέναντι τοῦ ἡλίου; ср. II, 13.—22. Ср. Притч. XXIV, 17; 1 Цар. XVII, 44; 3 Цар. XIV, 11; Пс. LXXVIII, 2; Втор. XXVIII, 26; Іерем. VII, 33; XV, 3.—*Людей*, ἀνθρώπων; Гебгардтъ, основываясь на рукописи R, опускаетъ это слово.—23. *Многіе домы людей*, οἴκους πολλοὺς ἀνθρώπων; въ рукописяхъ L и C—οἴκους ἀνθρώπων πολ-

25. и прогнѣвали Бога и раздражили. Истреби ихъ отъ земли, ибо они лицемѣрно казались чрезъ обманъ душами невинныхъ.

26. Блаженны боящіеся Господа въ невинности своей!

27. Господь избавитъ ихъ отъ людей коварныхъ и грѣшныхъ, и избавитъ насъ отъ всякаго преткновенія беззаконника.

28. Истреби, Боже, совершающихъ въ гордости всякую неправду;

29. ибо Судія великій и сильный Господь Богъ нашъ въ правдѣ. Да будетъ, Господи, милость Твоя на всѣхъ, любящихъ Тебя!

5. Псаломъ Соломону.

Господи Боже! Я буду хвалить имя Твое въ ликованіи, посреди разумѣющихъ суды Твои праведные;

2. ибо Ты благъ и милостивъ, убѣжище для нищаго.

3. Когда я воззову къ Тебѣ, не будь безмолвенъ ко мнѣ.

4. Ибо не возьметъ (человѣкъ) добычу у мужа сильнаго.

λῶν.—25. *Истреби*, ἐξᾶραι; Риль видитъ здѣсь не повелительное, а неопредѣленное наклоненіе („чтобы Онъ истребилъ ихъ").—26. Ср. II, 37.—27. Ср. Пс. CXIX, 2; CXL, 9.

Пс. V. Этотъ псаломъ, какъ и первый, имѣетъ во всѣхъ рукописяхъ только общее надписаніе—ψαλμὸς τῷ Σαλωμών.—1. *Имя Твое*, τῷ ὀνόματί σου; въ рукописи J—τὸ ὄνομά σου, что быть можетъ правильнѣе, такъ какъ у LXX дополненіе послѣ αἰνεῖν (хвалить) ставится всегда (кромѣ 2 Парал. VI, 13) въ винительномъ падежѣ; см. αἰνέσω τὸ ὄνομα въ Пс. LXVIII, 31; CXLIV, 2; 1 Парал. XVI, 35.—*Въ ликованіи*, ἐν ἀγαλλιάσει; ср. Пс. XLI, 5; XLIV, 16; XLVI, 2.—2. Ср. X, 8; Пс. LXXXV, 5; CXLIV, 8; IX, 9.—3. *Не будь безмолвенъ ко мнѣ*, μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ,=славянскому: *да не премолчиши отъ мене*;

5. И кто возьметъ изъ всего, что̀ Ты сотворилъ, если не дашь Ты?

6. Ибо человѣкъ и участь его у Тебя на вѣсахъ; онъ не можетъ болѣе увеличиться противъ опредѣленія Твоего, Боже.

7. Когда мы стѣснены, мы будемъ призывать Тебя на помощь, и Ты не отвратишь моленія нашего, ибо Ты Богъ нашъ.

8. Да не тяготѣетъ рука Твоя на насъ, дабы намъ не согрѣшить по нуждѣ.

9. И если Ты не обратишь насъ, мы не отступимъ, но къ тебѣ придемъ.

ср. Пс. XXVII, 1; XXXIV, 22; 1 Цар. VII, 8.—4. Ср. Ис. XLIX, 24: *еда возметъ кто отъ исполина користи* (σκῦλα, добычу); Мѳ. XII, 29.—*Человѣкъ*, ἄνθρωπος; это слово читается только въ рукописяхъ V и H; Гебгардтъ вставляетъ отъ себя вмѣсто него слово τίς (при отрицаніи—„никто"). Въ рукописяхъ L и C 4-й стихъ совсѣмъ опущенъ.—5. Ср. 1 Кор. IV, 7: τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες. — 6. *У Тебя*, παρὰ σοῦ; въ рукописи H—παρὰ σοί, что, кажется, правильнѣе.—*На вѣсахъ*, ἐν σταθμῷ; ср. Прем. Сол. XI, 21; Ис. XXVIII, 17; XL, 12; Езек. IV, 16; Сир. XVI, 25; XXVI, 16; Зав. Неѳѳ. II; у LXX употребляется часто и другое синонимичное выраженіе — ἐν ζυγῷ и ἐν ζυγοῖς: Іов. XXXI, 6; Пс. XLI, 10.—*Не можетъ болѣе*, οὐ προσθήσει, = славянскому: *не приложитъ* (напр. Быт. VIII, 12). — 7. *Когда мы стѣснены*, ἐν τῷ θλίβεσθαι ἡμᾶς; ср. I, 1. — *Ты Богъ нашъ*, σὺ ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ; такъ во всѣхъ рукописяхъ; по словамъ Гебгардта, традиціонная увѣренность прежнихъ издателей въ томъ, что въ рукописи V читается εἷς, основывается на ошибкѣ, такъ какъ и тамъ стоитъ слово εἶ; исправленіе Гильгенфельда въ εἷς (единъ) ничѣмъ не вызывается и не находитъ себѣ оправданія въ параллельныхъ мѣстахъ какъ самой Псалтири Соломона, такъ и каноническихъ книгъ; ср. IX, 16; Пс. CXXXI, 7; CXLII, 10. — 8. *Да не тяготѣетъ рука Твоя* (ср. II, 24); собственно: не тяготи руку Свою, μὴ βαρύνῃς τὴν χεῖρά σου. — 9. *Если не обратишь насъ*, μὴ ἐπιστρέψῃς ἡμᾶς

10. Ибо, если буду голоденъ, къ Тебѣ воззову, Боже, и Ты дашь мнѣ.

11. Птицъ и рыбъ питаешь Ты, давая дождь въ пустыняхъ для всхода зелени; Ты уготовалъ пищу въ пустынѣ всему живущему;

12. и если они будутъ голодны, то къ Тебѣ поднимутъ лице свое.

13. Царей, и начальниковъ и народы Ты питаешь, Боже; и у нищаго и бѣднаго — кто надежда, кромѣ Тебя, Господи?

14. И Ты услышишь,—ибо кто благъ и кротокъ кромѣ Тебя? — чтобы возвеселить душу униженнаго, отверзши руку Свою въ милости.

15. Доброта человѣка въ скупости и (на) завтрашній день, и если бы онъ повторилъ (ее) безъ ропота, и Ты этому удивился бы.

(такъ у всѣхъ издателей), т. е. не возстановишь, не выведешь насъ изъ несчастій къ прежнему счастливому положенію, или: не обратишь на насъ милостиваго вниманія; ср. IX, 19; Пс. LXXIX, 8. 20. Въ рукописяхъ R и L — ἀποστρέψῃ, въ H—ἀποστρέψεις, въ J—ἀποστρέψῃς (отвратишь); можетъ быть послѣднее чтеніе болѣе правильно (ср. 7 ст.), такъ какъ даетъ болѣе ясную мысль: если Ты не отвергнешь насъ, мы не отступимъ отъ Тебя. Вмѣсто ἡμᾶς Фриче предлагаетъ читать — πρὸς ἡμᾶς; но въ такомъ случаѣ нужно и глаголу сообщить форму общаго залога — ἐπιστρέψῃ. — 11. Ср. Пс. CIII, 27; CXLIV, 15; CXLVI, 8. 9; Іов. XXXVIII, 25—27.—*Ты уготовалъ*, ἡτοίμασας; такъ исправляетъ Гебгардтъ; во всѣхъ рукописяхъ и у прежнихъ издателей — ἑτοιμάσαι, что въ связи съ предъидущими словами можетъ быть переведено такъ: давая дождь (ἐν τῷ διδόναι σε ὑετόν)..., уготовляя пищу (ἑτοιμάσαι χορτάσματα); ср. Пс. LXIV, 10.—12. *Лице*, πρόσωπον; такъ въ рукописяхъ R и J, въ другихъ—πρόσωπα; ср. 2 Цар. II, 22.—13. *Питаешь*, τρέφεις; въ рукописи R —στρέφεις. — 14. *Благъ и кротокъ*, χρηστὸς καὶ ἐπιεικής; мы переводимъ согласно Пс. LXXXV, 5. Ср. весь стихъ съ Пс. CIII, 28; CXLIV, 16. — 15. *Доброта человѣка въ*

16. Твое же даяніе многое съ благостію и изобильное, и кто, Господи, имѣетъ надежду на Тебя, тотъ не будетъ жалѣть дара.

17. На всю землю милость Твоя, Господи, въ благостыни.

18. Блаженъ тотъ, о комъ памятуетъ Богъ въ соразмѣреніи довольства.

19. Если человѣкъ будетъ преизобиловать, то онъ погрѣшаетъ:

20. достаточно умѣреннаго при справедливости, и въ этомъ благословеніе Божіе для насыщенія въ справедливости.

скупости и (*на*) *завтрашній день;* ἡ χρηστότης ἀνθρώπου ἐν φειδοῖ καὶ ἡ αὔριον; мы даемъ здѣсь только дословный и малопонятный переводъ отдѣльныхъ словъ, но затрудняемся передать смыслъ; нельзя ручаться здѣсь и за правильность греческаго текста: въ рукописи J читается ἐν φειδοῖ, въ R, L и C—ἐν φειδῷ, въ H — ἐν φιλῷ; Гильгенфельдъ предлагаетъ исправленіе ἐν φηλῷ (въ обманѣ или обманчива), а вмѣсто ἡ αὔριον (такъ во всѣхъ рукописяхъ) читаетъ ἐπ᾽ αὔριον (на завтрашній день), такъ что разсматриваемое мѣсто при его исправленіи получаетъ такой смыслъ: доброта человѣка обманчива и длится только до завтра. Приблизительно подобный же смыслъ сообщаетъ этому мѣсту и Риль, который, предлагая чтеніе — ἐν φίλῳ (σήμερον) καὶ αὔριον, переводитъ такъ: доброта человѣка въ отношеніи къ другу на сегодня и на завтра. Гебгардтъ предполагаетъ здѣсь ошибку переводчика, который очевидно прочиталъ еврейское слово ובקר за וַבֹּקֶר, а не за וּבֹקֶר, какъ слѣдовало бы; такимъ образомъ греческій переводъ долженъ бы быть такимъ: ἡ χρηστότης ἀνθρώπου ἐν φειδοῖ καὶ ψυχρότητι: доброта человѣка (проявляется) со скупостію и холодностію.—16. *Не будетъ жалѣть*, οὐ φείσεται; въ изданіяхъ Де-ля-Церды и Фабриція — οὐ φεισάεται (не надмѣвается).—17 и 15 ср. Сир. XVIII, 12; Пс. XXXII, 5.—18. *Довольства*, αὐταρκείας; въ другихъ изданіяхъ читается по рукописямъ V и H—αὐταρκεσίας (Гейгеръ исправилъ это въ αὐταρεσκίας); но Гильгенфельдъ указалъ

21. Да возрадуются боящіеся Господа въ благахъ, и благостыня Твоя на Израилѣ въ царствѣ Твоемъ.

22. Благословенна слава Господня, ибо Онъ — Царь нашъ.

6. Въ надеждѣ Соломону.

Блаженъ тотъ мужъ, чьё сердце готово призывать имя Господне.

2. Памятуя имя Господне, онъ спасется.

3. Пути его направляются отъ Господа, и дѣла рукъ его охранены отъ Господа Бога его.

4. Отъ видѣнія дурныхъ сновъ своихъ не будетъ приведена въ смятеніе душа его;

правильное чтеніе αὐταρκείας, оправдавшееся впослѣдствіи рукописями R, L и C; по мысли ср. Притч. XXX, 8. — 20. *Умѣреннаго*, τὸ μέτριον; ср. Сир. XXXI, 22.—21. *Да возрадуются*, εὐφρανθείησαν; такое чтеніе предложено Фриче и принято Гебгардтомъ; въ рукописяхъ и у другихъ издателей—εὐφράνθησαν (въ R—ηὐφράνθησαν).—22. Ср. Езек. III, 12.

Пс. VI. Въ этомъ псалмѣ изображается состояніе человѣка, возложившаго надежду на Бога; отсюда произошло и надписаніе псалма: ἐν ἐλπίδι τῷ Σαλωμών; у всѣхъ издателей, кромѣ Гебгардта, къ этому надписанію прибавлено впереди слово ψαλμός, но въ рукописяхъ этого слова нѣтъ. —1. *Чьё сердце готово*, οὗ ἡ καρδία αὐτοῦ ἑτοίμη; ср. Пс. LVI, 8; CXI, 8.—*Призывать*, ἐπικαλέσασθαι; такъ у Гебгардта и въ рукописяхъ R и C; въ другихъ рукописяхъ и изданіяхъ—ἐπικαλεῖσθαι.—2. Ср. Іоил. II, 32.—3. Ср. Пс. V, 9; XXXVI, 23; CXVIII, 5; LXXXIX, 17.—*Отъ Господа Бога его*, ὑπὸ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ; эти слова читаются только въ изданіяхъ Риля и Гебгардта; въ прежнихъ изданіяхъ, сдѣланныхъ только по рукописи V, этихъ словъ нѣтъ.—4. *Отъ видѣнія*, ἀπὸ ὁράσεως; такъ читаетъ Гебгардтъ по рукописи R; въ другихъ рукописяхъ и изданіяхъ ἀπὸ ὁράσεων; выраженіе — ἀπὸ ὁράσεως πονηρῶν ἐνυπνίων (Гильгенфельдъ допускаетъ возможность читать— ἀπὸ ὁράσεων πονηρῶν καὶ ἐνυπνίων) ср. съ Дан. IV, 6;

5. при переходѣ рѣкъ и волненіи морей не будетъ устрашена.

6. Возсталъ онъ отъ сна своего, и благословилъ имя Господне.

7. Въ благосостояніи сердца своего онъ воспѣлъ имя Бога своего, и вознесъ молитву предъ лицемъ Господа за весь домъ свой.

8. И Господь услышалъ молитву каждаго въ страхѣ Божіемъ; и всякое прошеніе души, надѣющейся на Него, исполнитъ Господь.

9. Благословенъ Господь, творящій милость любящимъ Его по-истинѣ.

7. Соломону; обращенія.

Не удаляйся отъ насъ, Боже, чтобы не напали на насъ возненавидѣвшіе насъ напрасно.

Сир. XXXIV, 3; Іов. VII, 14; XXXIII, 15; Пс. CXI, 7.—5. *Волненіи*, σάλῳ; такъ исправили издатели — Лягардій, Гильгенфельдъ, Фриче, Пиккъ и Гебгардтъ; въ рукописяхъ σάλον (R, L и C) и σάλων (H). Ср. Пс. LXXXVIII, 10; Ис. XLIII, 2; Іон. I, 15.—6. *Благословилъ имя*, ηὐλόγησεν τῷ ὀνόματι; такъ только у Гебгардта (по рукописи R); у другихъ издателей — εὐλόγησε τὸ ὄνομα; ср. V, 1. — 7. *Въ благосостояніи*, ἐπ' εὐσταθείᾳ; по Рилю: въ постоянствѣ, стойкости (in the steadfastness, stability); ср. IV, 11; Прем. Сол. VI, 26; 2 Макк. XIV, 6. — *Воспѣлъ имя*, ἐξύμνησεν τῷ ὀνόματι; такъ у Гебгардта; у другихъ издателей (по рукописи V и H) τὸ ὄνομα; ср. V, 1; VI, 6.—8. *Каждаго въ страхѣ Божіемъ*, παντὸς ἐν φόβῳ θεοῦ; Риль считаетъ это выраженіе тожественнымъ съ словами: παντὸς φοβουμένου θεόν; подобная замѣна прилагательной (или причастной) формы именемъ существительнымъ съ предлогомъ ἐν встрѣчается въ псалмахъ Соломона очень часто; ср. IV, 11: ἀνδρὸς ἐν εὐσταθείᾳ=ἀνδρὸς εὐσταθοῦντος; VIII, 28: ἀρνία ἐν ἀκακίᾳ=ἀρνία ἄκακα; IX, 12: ψυχὴν ἐν ἐξομολογήσει=ψυχὴν ἐξομολογουμένην. Ср. Пс. XIX, 6.—9. *По истинѣ*, ἐν ἀληθείᾳ; ср. 2 Іоан. 1 ст.; 3 Іоан. 1 ст.; Мѳ. XXII, 16; Тов. XIV, 7.

2. Ибо Ты отринулъ ихъ, Боже, да не попираетъ нога ихъ наслѣдіе святыни Твоей.

3. Ты по изволенію Своему накажи насъ и не предавай народамъ.

4. Ибо если Ты послалъ бы смерть, то Ты заповѣдалъ бы ей о насъ; ибо Ты милостивъ, и не разгнѣваешься, чтобы уничтожить насъ.

5. Когда имя Твое будетъ обитать въ средѣ насъ, мы будемъ помилованы,

6. и не преодолѣетъ насъ народъ, ибо Ты защититель нашъ,

7. и мы будемъ призывать Тебя, и Ты услышь насъ.

VII.—*Соломону; обращенія*, τῷ Σαλωμών· ἐπιστροφῆς; такъ во всѣхъ рукописяхъ и у Гебгардта; у другихъ издателей впереди прибавлено слово ψαλμός. Смыслъ этого надписанія не совсѣмъ ясенъ: можетъ быть имъ дается намёкъ на то, что въ настоящемъ псалмѣ рѣчь идетъ объ обращеніи Израиля къ Богу съ послѣдствіями сего или о возстановленіи народа Божія въ прежнемъ мирѣ и величіи послѣ перенесенныхъ имъ отъ язычниковъ бѣдствій. Ср. V, 9; XVI, 11; Лук. XXII, 32.—1. *Не удаляйся*, μὴ ἀποσκηνώσῃς, точнѣе: не удаляй Своего обитанія; ср. 5 ст.; Пс. XXXVII, 22.—*Возненавидѣвшіе*, οἱ ἐμίσησαν; такъ читаетъ Гебгардтъ по рукописи R; у всѣхъ другихъ издателей—οἱ μισήσαντες; выраженіе — „ненавидѣть напрасно" (δωρεάν) ср. Пс. XXXIV, 19; XXXVII, 20.—2. *Отринулъ*, ἀπώσω; такъ переводится это слово въ славянской Библіи; Пс. XLII, 2; XLIII, 10; LXXIII, 1. Вторую половину стиха ср. VIII, 13; II, 2; Пс. LXXVIII, 1.—3. Ср. III, 4.—4. *Заповѣдалъ бы ей о насъ*, σὺ ἐντελῇ αὐτῷ περὶ ἡμῶν; ошибочное чтеніе прежнихъ издателей (Де-ля Церды, Фабриція и Гейгера) — σὺν ἐντολῇ со времени Гильгенфельда оставлено; оно не оправдывается и рукописями. Мысль здѣсь не вполнѣ ясна; можетъ быть авторъ хотѣлъ сказать, что Господь ограничиваетъ не только произволъ языческихъ народовъ въ отношеніи къ народу Божію (2 и 3 ст.), но даже и произволъ самой смерти; ср. Пс. XC, 11.—5. Ср. Іезек. XLIII, 7 и 9.—7. *Услышь*, ἐπακούσῃ; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ

8. Ибо Ты будешь сострадать роду Израилеву вовѣкъ и не отринешь (его); и мы подъ ярмомъ Твоимъ во вѣкъ и подъ бичемъ наказанія Твоего.

9. Ты исправишь насъ въ день заступленія Твоего, чтобы помиловать домъ Іакова въ тотъ день, въ который возвѣстилъ Ты имъ.

8. Соломону; на побѣду.

Скорбь и шумъ войны услышало ухо мое, звукъ трубы, возвѣщающей убійство и гибель,

---

(L и C)—*ἐπακούσας*. — 8. *И подъ бичемъ*, *καὶ μάστιγα*; Лягардъ, Фриче, Пиккъ и Риль читаютъ — *καὶ ὑπὸ μάστιγα* по соотвѣтствію съ предшествующимъ *ὑπὸ ζυγόν* (подъ ярмомъ). Ср. Сир. XXII, 6 (*μάστιγες δε καὶ παιδεία*); Притч. XXII, 16 (*ῥαβδὸς δὲ καὶ παιδεία*).—9. *Возвѣстилъ Ты*, *ἐπηγγείλω*; у Де-ля-Церды и Фабриція — *ἐπαγγείλω*.

VIII. Этотъ псаломъ и по содержанію и по историческимъ намёкамъ очень близко напоминаетъ 2-й псаломъ; здѣсь, какъ и тамъ, идетъ рѣчь о нападеніи враговъ на Іерусалимъ, о крайнемъ развращеніи жителей святого города, навлекшемъ на народъ Божій столь тяжкія бѣдствія, о постыдной сдачѣ святого города чужеземному врагу самими начальниками Іерусалима, съ радостію отворившими врата его предъ сильнымъ воителемъ (т. е. Помпеемъ), какъ предъ своимъ защитникомъ и отцомъ; здѣсь также выражается глубокая увѣренность псалмиста въ томъ, что судъ Божій надъ жестоковыйнымъ народомъ есть вполнѣ заслуженное возмездіе за нечестіе и порочность жителей Іерусалима; сходство между указанными псалмами замѣчается даже въ выраженіяхъ и въ частномъ развитіи мыслей (ср. II, 16 и VIII, 27 и 29; II, 14 и VIII, 8 и др.).—*На побѣду*, *εἰς νῖκος* (древняя форма вмѣсто *νίκη*); Гейгеръ и Риль считаютъ это надписаніе неправильнымъ переводомъ еврейскаго слова לַמְנַצֵּחַ (начальнику хора), которое вслѣдствіе смѣшенія глагола נָצַח (надзирать, управлять) съ נֵצַח (превозмогать, побѣждать) у LXX переводится словами *εἰς τέλος* (*въ конецъ*, Пс. IV, 1; V, 1; VI, 1 и т. д.), а у Θеодотіона —

2. голосъ народа многаго, какъ чрезвычайно сильнаго вѣтра, какъ вихрь огня многаго, несущагося чрезъ пустыню.

3. И сказалъ я сердцу своему: „гдѣ же будетъ судить его Богъ?“

4. Звукъ услышалъ я во Іерусалимѣ, городѣ святыни.

5. Сокрушилось бедро мое отъ слуха, разслабѣли колѣна мои;

6. устрашилось сердце мое, потрясены были кости мои какъ ленъ.

7. Я сказалъ: они исправятъ пути свои въ правдѣ. Я размышлялъ о судахъ Божіихъ отъ творенія неба

εἰς τὸ νῖκος (на побѣду, Пс. XII, 1; XIII, 1); на основаніи этого Риль переводитъ надписаніе настоящаго Соломонова псалма *εἰς νῖκος* словами — „начальнику хора“; соглашаясь вполнѣ съ объясненіемъ Гейгера и Риля, мы однако считаемъ нужнымъ переводить греческій подлинникъ, а не предполагаемое чтеніе еврейскаго оригинала. — 1. *Ухо мое*, *τὸ οὖς μου*; въ рукописяхъ L и C на поляхъ написано *ἡ ψυχή μου* очевидно въ соотвѣтствіе съ Іер. IV, 19.— 2. Ср. Іер. IV, 13; Ис. XXI, 1; XXIX, 6; LXVI, 15; Притч. I, 27.—3. *Сердцу*, *τῇ καρδίᾳ*; большинство издателей (Гильгенфельдъ, Фриче, Пиккъ, Риль и Гебгардтъ) считаютъ это чтеніе рукописей неправильнымъ и предлагаютъ читать *ἐν τῇ καρδίᾳ*; ср. I, 3. — *Судить его*; очевидно іудейскій народъ, на что указываютъ дальнѣйшія слова (4 ст.); Цёкклеръ, какъ кажется, ошибается, относя эти слова къ народу, упоминаемому во 2 ст., т. е. къ язычникамъ, обложившимъ Іерусалимъ.—4. *Въ Іерусалимѣ, городѣ святыни*; *εἰς Ἱερουσαλὴμ, πόλιν ἁγιάσματος* (ср. VII, 2; Сир. XLIX, 8); Риль въ изданномъ имъ греческомъ текстѣ (но не въ переводѣ) отдѣляетъ эти слова отъ предшествующихъ въ особое предложеніе и такимъ образомъ сообщаетъ настоящему мѣсту такой смыслъ: я сказалъ въ сердцѣ своемъ: гдѣ же будетъ судить его (Израиля) Богъ? Гласъ (отвѣтъ) я услышалъ: въ Іерусалимѣ, городѣ святыни. — 5. Ср. Іер. XXIII, 9; Езек. XXI, 6; Дан. V, 6; Кн. Еноха LX, 3; также Ис. XXXV, 3; Сир. XXV, 26; Евр. XII, 12.—6. Ср. Іов. XXXVII,

и земли; оправдалъ Бога въ судахъ Его, которые отъ вѣчности.

8. Открылъ Богъ грѣхи ихъ предъ солнцемъ, познала вся земля суды Божіи праведные.

9. Въ подземныхъ тайникахъ беззаконія ихъ—въ раздраженіи;

10. сынъ смѣшался съ матерью и отецъ съ дочерью;

11. каждый соблазнялъ жену ближняго своего, заключалъ съ самимъ собою договоры съ клятвою относительно сего;

1; Пс. XXVI, 3; VI, 3; Авв. III, 16. — 7. *Я сказалъ: они* (жители Іерусалима или вообще іудеи) *исправятъ*, εἶπα (такъ по рукописи R, въ другихъ—εἶπον)· κατευθυνοῦσιν; Гильгенфельдъ принимаетъ послѣднее слово за дательный падежъ причастія и читаетъ: εἶπον κατευθύνουσιν (я сказалъ исправляющимъ); такое чтеніе нѣкоторыми рукописями дѣйствительно оправдывается. Ср. этотъ стихъ съ II, 16; III, 3; VIII, 27 и 31; Пс. CXVIII, 52.—8. Ср. II, 12. 13. 14. 18. — 9. *Въ раздраженіи*, ἐν παροργισμῷ; Гильгенфельдъ (въ изданіи греческаго текста), Фриче и Пиккъ относятъ эти слова къ слѣдующему стиху, что оправдывается и рукописями L и С. Де-ля-Церда предполагаетъ здѣсь ошибочное чтеніе вмѣсто ἐν παραλογισμῷ (въ обманѣ), а Гильгенфельдъ (въ своемъ нѣмецкомъ переводѣ) — вмѣсто ἐν παρορισμῷ (въ преступленіи). Риль, принимая во вниманіе обычную замѣну въ псалмахъ Соломона прилагательной или причастной формы именемъ существительнымъ съ предлогомъ ἐν (см. примѣчаніе къ VI, 8), считаетъ слова ἐν παροργισμῷ однозначущими съ словомъ παροργιζόντων и сообщаетъ настоящему мѣсту такой смыслъ: въ подземныхъ тайникахъ совершаются беззаконія ихъ (т. е. нечестивыхъ іудеевъ), раздражающихъ Бога (ср. IV, 1).—10. Ср. Ос. IV, 14; Езек. XXII, 6. — 11. Ср. IV, 4. — *Съ самими собою*, αὑτοῖς (вмѣсто ἑαυτοῖς); такъ только въ рукописи L, въ другихъ же — αὐτοῖς; но всѣ издатели, кромѣ только Де-ля-Церды и Фабриція, читаютъ αὐτοῖς.— *Относительно сего*, περὶ τούτων; Церда, Фабрицій и Гей-

12. они расхитили святыню Божію, такъ какъ нѣтъ наслѣдника избавляющаго.

13. Попирали жертвенникъ Господень всякою нечистотою, и мѣсячнымъ истеченіемъ крови осквернили жертвы, какъ нечистое мясо.

14. Не оставили грѣха, котораго не совершили болѣе, чѣмъ язычники.

15. Посему растворилъ имъ Богъ духъ заблужденія, напоилъ ихъ чашею крѣпкаго вина до опьяненія;

геръ относятъ эти слова къ дальнѣйшему стиху, при чемъ первые сообщаютъ имъ значеніе—„сверхъ сего" (super haec), а послѣдній—„для сего".—12. *Святыню Божію*, τὰ ἅγια τοῦ Θεοῦ; собственно — „святое Божіе"; ср. I, 8; II, 3; Риль переводитъ: „священные предметы" или „святыя мѣста Божіи".—*Такъ какъ нѣтъ наслѣдника избавляющаго*, ὡς μὴ ὄντος κληρονόμου λυτρουμένου; такъ по рукописи R и по изданію Гебгардта; у другихъ издателей и въ другихъ рукописяхъ вмѣсто ὡς μὴ читается οὐκ. Риль въ своемъ переводѣ измѣняетъ настоящее предложеніе изъ придаточнаго (родит. самостоят.) въ главное: „они расхитили святые предметы Божіи, и не было наслѣдника, чтобы выручить ихъ изъ рукъ ихъ". Можетъ быть авторъ псалмовъ выражаетъ здѣсь сожалѣніе о томъ, что изъ рода Ааронова не возстанетъ такой наслѣдникъ, который могъ бы смѣнить нечестивыхъ Асмонейскихъ правителей, облеченныхъ первосвященническою властію и расхищавшихъ вмѣстѣ съ саддукейскими священниками сокровища храма, и исхитить изъ рукъ ихъ достояніе Божіе. Ср. по LXX Суд. XVIII, 7; Пс. VII, 2; Пл. Іерем. V, 8.—13. *Мѣсячнымъ истеченіемъ крови*, ἐν ἀφέδρῳ αἵματος; это выраженіе у LXX обыкновенно употребляется для обозначенія женской нечистоты; ср. Лев. XII, 1—8; XV, 19—33; Езек. XVIII, 6; IV, 14. По мысли и выраженію ср. Книгу Юбил. 23 гл.: „и святое святыхъ осквернили они мерзостію своей нечистоты".—14. Ср. I, 8. Предлагаемый нами буквальный переводъ этого стиха можетъ быть перефразированъ такъ: они не оставили не совершённымъ ни одного грѣха, въ которомъ они не были бы виновными болѣе, чѣмъ язычники.—15. *Посему растворилъ* (примѣшалъ) *имъ Богъ духъ заблужденія*, διὰ τοῦτο ἐκέ-

16. привелъ отъ предѣла земли поражающаго сильно;

17. опредѣлилъ войну на Іерусалимъ и на землю его.

18. Вышли ему на встрѣчу начальники земли съ радостію; сказали ему: „благословенъ путь твой! сюда! входите съ миромъ!“

19. Они сравняли неровные пути при входѣ ихъ, открыли врата въ Іерусалимъ, увѣнчали стѣны его.

20. Онъ вошелъ, какъ отецъ въ домъ сыновей своихъ, съ миромъ, поставилъ ноги свои съ великою безопасностію;

21. овладѣлъ укрѣпленными башнями и стѣною Іерусалима;

ρασεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα πλανήσεως; выраженіе это совершенно тожественно съ Ис. XIX, 14 (по LXX): *Господь бо раствори имъ духъ прельщенія* (еврейск.—עִוְעִים, изступленія, опьяненія).—*Крѣпкаго вина*, οἴνου ἀκράτου, собств.—нераствореннаго, неразведеннаго вина; ср. LXXIV, 9; LIX, 5; Ис. XXIX, 10; Іерем. XXV, 15. Лянгенъ видитъ въ настоящемъ стихѣ намёкъ на братскую борьбу Гиркана и Аристовула, которые въ опьяненіи злобой сами призвали на свое отечество сначала Арету, царя аравійскаго, а потомъ римскаго полководца Помпея.—16. Ср. Іерем. VI, 23. Излагающіяся здѣсь и въ слѣдующихъ стихахъ историческія событія относятся несомнѣнно ко времени нашествія на Іерусалимъ знаменитаго римскаго полководца Помпея; ср. Іос. Флав. Древности XIV, 2, § 3 и дал.; 4, § 5; О войнѣ іудейск. I, 6, § 3 и дал.; также Dio Cassius XXXVII, 15. 16; Orosius-Histor. VI, 6.—17. *Опредѣлилъ войну*, ἔκρινεν τὸν πόλεμον; полнѣе можно выразить мысль псалмиста такъ: Онъ опредѣлилъ совершить судъ надъ Іерусалимомъ посредствомъ войны.—*На землю его*, ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῆς, т. е. на страну іерусалимскую или іудейскую.—18. Ср. Іос. Флав. Древности XII, 5, § 3; XIV, 3, § 2.—*Благословенъ*, ἐπευκτή; такъ переводимъ мы это рѣдко употребляющееся слово согласно Іерем. XX, 14.—19. Ср. Ис. XL, 3 и 4; 1 Макк. IV, 57; Іос. Флав.—Древности XIV, 3, § 4.—20. Ср. Іос. Флав.—Древн. XIV, 4, § 2.—*Поставилъ ноги*

22. ибо Богъ привелъ его съ безопасностію вслѣдствіе заблужденія ихъ.

23. Онъ погубилъ начальниковъ ихъ и всякаго мудреца въ совѣтѣ; пролилъ кровь жителей Іерусалима, какъ воду нечистоты;

24. увелъ сыновей и дочерей ихъ, которыхъ они родили въ оскверненіи.

25. Они поступали по нечистотѣ своей, какъ отцы ихъ.

26. осквернили Іерусалимъ и посвященное имени Божію.

27. Оправдался Богъ въ судахъ Своихъ между народами земли;

28. и святые Божіи какъ агнцы въ невинности посреди ихъ.

29. Хваленъ Господь, судящій всю землю въ правдѣ Своей.

30. Вотъ теперь, Боже, Ты показалъ намъ судъ Свой въ правдѣ Своей;

31. видѣли очи наши суды Твои, Боже; мы оправдали имя Твое, почитаемое во вѣки;

свои, ἔστησε τοὺς πόδας αὐτοῦ; выраженіе заимствовано изъ Пс. XXX. 9; XXXIX, 3.—23. Ср. Іос. Флав. Древн. XIV, 4, § 4 и 5; О войнѣ іуд. I. 7, § 5 и 6; по выраженію ср. Пс. LXXVIII, 3.—24. Ср. Іос. Фл. Древн. XIV, 4, § 4; Филонъ De legat. ad Cajum § 23.—26. Ср. I, 8; II, 3. Этимъ стихомъ заканчивается изображеніе современныхъ псалмисту историческихъ событій; съ дальнѣйшаго стиха начинается третья часть псалма, въ которой авторъ выражаетъ собственныя чувства по поводу вышеизложенныхъ печальныхъ событій.—27. Ср. III, 3 и 5; IV, 9.—28. *Агнцы въ невинности*, ἀρνία ἐν ἀκακίᾳ, вмѣсто—ἀρνία ἄκακα; см. примѣчаніе къ VI, 8; ср. Іерем. XI. 19; Лук. X, 3.—29. Ср. II, 36; Быт. XVIII, 25.—30. *Вотъ теперь*, ἰδοὺ δή; переводимъ такъ согласно славянскому переводу этихъ словъ во 2 Цар. VIII, 2.—31. *Очи наши*, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν; у прежнихъ издателей и въ нѣкоторыхъ рукописяхъ (V и H) вмѣсто ἡμῶν читается αὐτῶν; но уже Велльгау-

32. ибо Ты Богъ правды, судящій Израиля въ наказаніи.

33. Обрати, Боже, милость Твою на насъ и будь сострадателенъ къ намъ.

34. Собери разсѣяніе Израиля съ милостію и благостію.

35. Ибо вѣрность Твоя съ нами, и мы ожесточили выю нашу, и Ты—наказывающій насъ.

36. Не презри насъ, Боже нашъ; чтобы не поглотили насъ народы, ибо нѣтъ избавляющаго.

37. И Ты — Богъ нашъ отъ начала, и на Тебя надежда наша, Господи.

38. И мы не отступимъ отъ Тебя, ибо благи суды Твои надъ нами.

39. Намъ и дѣтямъ нашимъ благоволеніе во вѣкъ, Господь Спаситель нашъ; мы не поколеблемся болѣе въ вѣчное время.

зенъ указалъ на неправильность этого чтенія, что оправдалось впослѣдствіи и манускриптами (R, J, L и C). Ср. Втор. XXVIII, 58; Пс. LXXI, 14.—32. Ср. Сир. IV, 19.—34. *Разсѣяніе Израиля*, *τὴν διασπορὰν Ἰσραήλ*; ср. Ис. XLIX, 6; Пс. CXLVI, 2; Апокал. Варуха LXXVIII, 7. — 35. *Вѣрность*, *ἡ πίστις*; слово это употреблено въ томъ же смыслѣ, въ какомъ и въ Пл. Іерем. III, 23; Римл. III, 3. Вторую половину стиха ср. Второз. X, 16; 2 Парал. XXX, 8; Іерем. VII, 26; XIX, 15.—36. *Не презри*, *μὴ ὑπερίδῃς*; ср. Втор. XXII, 1; Пс. LIV, 1.—*Чтобы не поглотили*, *ἵνα μὴ καταπίωσιν*; такъ у Гебгардта по рукописи R; у другихъ издателей — *καταπίῃ*; ср. Числ. XVI, 34; Пл. Іерем. II, 16; Авв. I, 13. — *Ибо нѣтъ избавляющаго*, *ὡς μὴ ὄντος λυτρουμένου*; такъ въ рукописи R и у Гебгардта; у другихъ издателей безъ *ὡς*; ср. стихъ 12.—37. Ср. Авв. I, 12. — *На Тебя надежда наша*, *ἐπὶ σὲ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν*; такъ у Гебгардта по рукописи R; во всѣхъ другихъ рукописяхъ и у другихъ издателей—*ἐπὶ σὲ ἠλπίσαμεν*. — 39. *Въ вѣчное время*, *τὸν αἰῶνα χρόνον*; такъ переводимъ мы эти слова согласно славянской Библіи вмѣсто „во вѣки"; см. по LXX

40. Восхваленъ Господь въ судахъ Своихъ устами святыхъ;

41. и благословенъ Израиль отъ Господа во вѣкъ.

9. Соломону; въ обличеніе.

Когда Израиль отведенъ былъ въ переселеніи въ чужую землю за то, что они отступили отъ Господа, избавляющаго ихъ,

2. они были отвергнуты отъ наслѣдія, которое далъ имъ Господь; во всякомъ народѣ разсѣяніе Израиля по слову Господа;

Исх. XIV, 13; Ис. XIII, 20; XIV, 20 и др.—41. *Благословенъ Израиль*, *εὐλογημένος Ἰσραήλ*; такъ у Гебгардта по рукописямъ R, J, L и C; у всѣхъ прежнихъ издателей предъ *εὐλογημένος* поставлено слово *σύ*.

IX. — *Въ обличеніе*, *εἰς ἔλεγχον*; это надписаніе очень мало соотвѣтствуетъ содержанію настоящаго псалма, въ которомъ главнымъ образомъ изображается правда и милосердіе Божіе даже и въ отношеніи къ грѣшникамъ; общій характеръ псалма скорѣе увѣщательный, чѣмъ обличительный; только въ нѣкоторыхъ стихахъ содержится какъ бы намёкъ на обличеніе. Цёклеръ и Риль видятъ соотвѣтствіе между надписаніемъ псалма и его содержаніемъ въ томъ, что здѣсь рѣчь отчасти направляется, по ихъ мнѣнію, противъ нераскаянности и легкомыслія саддукеевъ. Въ рукописи J надписаніе нѣсколько иное: *τῷ Σαλομὼν εἰς νῖκος ψαλμὸς θ̄ καὶ εἰς ἔλεγχον*..—1. *За то, что они отступили*, *ἐν τῷ ἀποστῆναι αὐτούς*; нужно бы перевести собственно такъ: „когда они отступили" (славянское: *внегда отступити имъ*); но и предлагаемый переводъ по мысли совершенно вѣренъ, такъ какъ въ этомъ предложеніи объясняется причина постигшихъ Израиля бѣдствій. Ср. 4 Цар. XXIV, 15. 16.—2. *Во всякомъ народѣ разсѣяніе Израиля*, *ἐν παντὶ ἔθνει ἡ διασπορὰ τοῦ Ἰσραήλ*; такъ читаетъ только Гебгардтъ по рукописямъ R, J, L и C; у всѣхъ другихъ издателей читается — *ἐν παντὶ ἔθνει ἐπὶ διασπορᾷ τοῦ Ἰσραήλ*, при чемъ слова *ἐν παντὶ ἔθνει* относятся

3. чтобы оправдался Ты, Боже, въ правдѣ Своей чрезъ наши беззаконія,

4. что Ты Судія праведный надъ всѣми народами земли.

5. Ибо не скроется отъ вѣдѣнія Твоего всякій, дѣлающій неправедное;

6. и праведныя дѣла святыхъ Твоихъ предъ Тобою, Господи; и гдѣ скроется человѣкъ отъ вѣдѣнія Твоего, Боже?

7. Дѣла наши въ выборѣ и во власти нашей души, чтобы совершать правду или несправедливость въ дѣлахъ рукъ нашихъ.

8. И въ правдѣ Своей Ты посѣщаешь сыновъ человѣческихъ.

къ предшествующему предложенію („которое далъ имъ Господь во всякомъ народѣ“); но при этомъ дальнѣйшее предложеніе становится совсѣмъ малопонятнымъ.—3. *Чрезъ наши беззаконія*, *ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν*, собственно — „въ нашихъ беззаконіяхъ“; мысль здѣсь выражается такая: наши беззаконія, вызвавшія грозный судъ Божій, послужили какъ бы средствомъ къ обнаруженію Божественной правды.—4. *Что*, *ὅτι*; можно переводить и словомъ — „ибо“, какъ дѣйствительно и переводятъ Де-ля-Церда, Цёкклеръ, Риль и др.— 5. Ср. Іов. XXXIV, 22.—*Неправедное*, *ἄδικα*; такъ у Гебгардта по рукописи R; у всѣхъ другихъ издателей *κακά*.— 6. Риль находитъ аналогію между этимъ стихомъ и Мѳ. VI, 1—4 и поэтому сообщаетъ слову *δικαιοσύναι* (праведныя дѣла) значеніе — *ἐλεημοσύνη* (милостыня); но очевидно у псалмиста рѣчь идетъ вообще о праведности, на что указываетъ и дальнѣйшій стихъ; ср. Сир. XLIV, 9. — *Боже*, *ὁ θεός*; это слово прежними издателями относилось къ 7 стиху; но Гебгардтъ говоритъ, что во всѣхъ рукописяхъ слово это относится къ предшествующему предложенію. — 7. Риль видитъ въ настоящемъ стихѣ не легко устранимыя трудности для пониманія; но намъ кажется, что здѣсь мысль очень понятная: во власти человѣка находится выборъ пути правды или несправедливости. Излагающаяся здѣсь и въ 9 стихѣ мысль имѣетъ очень близкое сходство съ Спр. XV, 14—17; XVII, 6; Второз. XXX, 19; Ис. I, 19—20. — 8. Ср. Пс.

9. Дѣлающій правду самъ себѣ запасаетъ жизнь у Господа, и совершающій неправду самъ виновенъ въ погибели души.

10. Ибо суды Господни въ справедливости соотвѣтственно мужу и дому (его).

11. Къ кому Ты благоволилъ-бы, Боже, какъ не къ призывающимъ Господа?

12. Ты очистишь во грѣхахъ душу чрезъ исповѣданіе, чрезъ признанія.

13. Ибо стыдъ намъ и лицамъ нашимъ за все.

VIII, 5.—9. *Запасаетъ*, *θησαυρίζει*; въ славянской Библіи это слово переводится—*сокровиществуетъ*; см. Притч. II, 7; Тов. IV, 9.—*Неправду*, *ἀδικίαν*; такъ у Гебгардта по рукописямъ R, J, L и C; у другихъ издателей *ἄδικα*.—10. *Соотвѣтственно мужу и дому*, *κατ᾽ ἄνδρα καὶ οἶκον*; выраженіе не совсѣмъ ясное; авторъ псалмовъ, кажется, хочетъ сказать, что Господь въ судахъ Своихъ обращаетъ вниманіе на степень праведности человѣка и его домочадцевъ, а не караетъ всѣхъ съ одинаковою строгостію; возможенъ и такой переводъ: „суды Господни въ справедливости на мужа и домъ его“; ср. III, 10. — 11. *Ты благоволилъ бы*, *Боже*, *χρηστεύσῃ, ὁ θεός*; въ рукописяхъ L и C—*χρηστεύσει*; въ славянской Библіи слово *χρηστεύω* переводится—*милосердствую*; см. 1 Кор. XIII, 4.—12. *Ты очистишь*, *καθαριεῖς* (аттическая форма будущаго); такъ читаетъ Гебгардтъ, хотя во всѣхъ рукописяхъ и у другихъ издателей читается *καθαρίσει*.—*Во грѣхахъ душу чрезъ исповѣданіе*, *чрезъ признанія*, *ἐν ἁμαρτίαις ψυχὴν ἐν ἐξομολογήσει, ἐν ἐξαγορίαις*; слова *ἐξομολόγησις* и *ἐξαγορία* въ библейскомъ языкѣ имѣютъ одно и то-же значеніе — „исповѣданіе“, но для избѣжанія тавтологіи мы перевели ихъ, быть можетъ и не совсѣмъ удачно, различными словами. Принимая во вниманіе обычную въ псалмахъ Соломона замѣну причастной формы именемъ существительнымъ съ предлогомъ *ἐν* (см. примѣчаніе къ VI, 8), приведенныя слова можно измѣнить такъ: *ἁμαρτάνοντα ψυχὴν, ἐξομολογουμένην καὶ ἐξαγορευομένην*: „Ты очистишь грѣшную душу, исповѣдающуюся и кающуюся“; ср. Пс. XXXI, 5.—13. Ср. Дан. IX, 7;

14. И кому Ты отпустишь грѣхи, какъ не согрѣшившимъ?

15. Праведныхъ Ты благословишь, и не будешь наказывать за то, въ чемъ согрѣшили они, и благость Твоя на согрѣшающихъ въ раскаяніи.

16. И нынѣ Ты Богъ и мы народъ, который Ты возлюбилъ; воззри и будь сострадательнымъ, Боже Израилевъ, ибо мы Твои, и не отврати милости Твоей отъ насъ, чтобы не устремились на насъ (враги).

17. Ибо Ты избралъ сѣмя Авраама предъ всѣми народами,

18. и положилъ имя Свое на насъ, Господи; и Ты не отринешь (насъ) во вѣкъ.

19. Въ завѣтѣ Ты опредѣлилъ отцамъ нашимъ относительно насъ, и мы будемъ надѣяться на Тебя въ обращеніи нашей души.

20. Милость Господня на домъ Израиля во вѣкъ и до вѣка.

Вар. II, 7. — 14. *Отпустишь*, ἀφήσεις; такъ читаетъ Гебгардтъ вопреки всѣмъ рукописямъ и другимъ издателямъ, у которыхъ читается ἀφήσει.—15. *На согрѣшающихъ въ раскаяніи*, ἐπὶ ἁμαρτάνοντας ἐν μεταμελείᾳ; можно понимать (см. 12 ст. и VI, 8) въ смыслѣ: ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς μεταμελομένους, „на грѣшниковъ кающихся“. Вмѣсто ἐπὶ, какъ читаетъ Гебгардтъ, всѣ рукописи и другіе издатели имѣютъ περὶ.—16. Ср. Прем. XV, 2.—18. Ср. Спр. XXXVI, 13; Ис. XLIII, 7; LXIII, 19; Дан. IX, 19; 3 Ездр. X, 22.—*Не отринешь*, οὐκ ἀπώσῃ; такъ читаетъ только Гебгардтъ; во всѣхъ рукописяхъ и у другихъ издателей οὐ καταπαύσῃ (также—σει и—σεις).—19. *Въ обращеніи нашей души*, ἐν ἐπιστροφῇ ψυχῆς ἡμῶν; смыслъ этого выраженія очевидно такой: мы будемъ возлагать на Тебя надежду въ томъ, что Ты въ силу Своего завѣта съ отцами нашими обратишь наши души отъ грѣха на путь святости и спасенія; ср. V, 9; VII (надписаніе).—20. *Во вѣкъ и до вѣка*, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔτι; въ славянской Библіи это выраженіе переводится: *во вѣкъ и еще*; см. Дан. XII, 3; Исх. XV, 18, Ис. XLV, 17;

10. Въ пѣсняхъ; Соломону.

Блаженъ мужъ, о которомъ Господь вспомянулъ въ обличеніи, и (который) оградился отъ пути лукаваго чрезъ наказаніе, чтобы очиститься отъ грѣха, дабы не пріумножать (его).

2. Уготовляющій хребетъ для бича будетъ очищенъ, ибо благъ Господь къ претерпѣвающимъ наказаніе;

3. ибо Онъ исправитъ пути праведныхъ и не извратитъ въ наказаніи;

4. и милость Господня на любящихъ Его по истинѣ; и вспомянетъ Господь о рабахъ Своихъ въ милости.

въ еврейскомъ текстѣ этому выраженію соотвѣтствуютъ слова —לְעוֹלָם וָעֶד, переводимыя въ русской Библіи — „во вѣки и навсегда“. Ср. XI, 8. 9.

X.—*Въ пѣсняхъ*, ἐν ὕμνοις; такое надписаніе имѣется только въ рукописи R, которой и слѣдуетъ Гебгардтъ; во всѣхъ другихъ рукописяхъ и у прочихъ издателей—ὕμνος. Надписаніе это едва-ли указываетъ на содержаніе псалма; подобно надписанію нѣкоторыхъ псалмовъ Давида (см. VI, XXXVIII, LIII, LIV и др.), оно скорѣе имѣетъ значеніе опредѣленнаго музыкальнаго термина.—1. *Въ обличеніи*, ἐν ἐλεγμῷ; такъ у Гебгардта и во всѣхъ рукописяхъ; всѣ другіе издатели читаютъ ἐν ἐλέγχῳ, ссылаясь при этомъ ошибочно на рукопись V, тогда какъ и въ ней по увѣренію Гебгардта стоитъ слово ἐλεγμῷ.—*Чрезъ наказаніе*, ἐν μάστιγι; собственно—„въ бичѣ“; ср. 2 ст.; VII, 8.—*Чтобы очиститься*, καθαρισθῆναι; такъ въ рукописяхъ R и J; въ рукописяхъ же L, С и Н этому слову предшествуетъ καὶ; Гильгенфельдъ (въ изданіи греческаго текста) и Фриче исправляютъ—καὶ ἐκαθαρίσθη (и очистился).—*Дабы не пріумножать*, μὴ πληθῦναι; такъ во всѣхъ рукописяхъ и у Гебгардта; но Гильгенфельдъ и Фриче измѣняютъ это чтеніе въ πλησθῆναι, а Риль въ πληθυνθῆναι.—2. Ср. Пс. XXXVII, 18; Ис. L, 6.—3. Ср. Притч. III, 6; X, 9.—*Не извратитъ*, οὐ διαστρέψει, т. е. Богъ, посылая человѣку нака-

5. Свидѣтельство въ законѣ завѣта вѣчнаго, свидѣтельство Господне — на путяхъ человѣческихъ въ посѣщеніи.

6. Праведенъ и святъ Господь нашъ въ судахъ Своихъ во вѣкъ, и Израиль восхвалитъ имя Господне въ веселіи;

7. и святые будутъ исповѣдывать (Его) въ собраніи народа; и Богъ помилуетъ нищихъ въ радости Израиля.

8. Ибо благъ и милостивъ Богъ во вѣкъ, и собранія Израиля прославятъ имя Господне.

9. Спасеніе Господне—надъ домомъ Израиля для вѣчной радости.

11. Соломону; на ожиданіе.

Трубите въ Сіонѣ трубою знаменія святыхъ!

занія, не доведетъ его до паденія; ср. по мысли 1 Кор. X, 13. — 4. *По истинѣ*; см. примѣч. къ VI, 9. — 5. Этотъ стихъ очевидно поясняетъ предшествующую мысль: что Господь никогда не забываетъ рабовъ Своихъ, объ этомъ свидѣтельствуетъ вѣчный завѣтъ Бога съ Своимъ народомъ и протекшая судьба сего народа, исполненная проявленій милостей (посѣщеній) Божіихъ. Ср. Пс. CX, 9; Вар. II, 35; 3 Ездр. III, 15.—6. Ср. Пс. CXLIV. 17.—7. Ср. Пс. CVI, 31—32; CXLIX, 1. — 9. Ср. Ис. XXV, 10; Вар. IV, 29.

XI.—*На ожиданіе*, εἰς προσδοκίαν; это надписаніе повидимому нѣсколько сходно съ надписаніемъ VI-го псалма (ἐν ἐλπίδι); но въ содержаніи того и другого псалма замѣчается существенное различіе: въ настоящемъ (XI) псалмѣ выражается чаяніе грядущаго возстановленія Израиля въ его прежней славѣ и увѣренность въ скоромъ возвращеніи разсѣянныхъ сыновъ народа Божія въ обновленное отечество.— 1. *Трубою знаменія святыхъ*, ἐν σάλπιγγι σημασίας ἁγίων; Риль, основываясь на томъ, что въ Лев. XXV, 10 и дал. у LXX словомъ σημασία переводится еврейское слово יוֹבֵל (юбилей), переводитъ это выраженіе такъ: „трубите священною трубою юбилея"; но можно также думать, что въ на-

2. Возвѣщайте во Іерусалимѣ гласъ благовѣствующаго! Ибо Богъ помиловалъ Израиля въ посѣщеніи ихъ.

3. Встань, Іерусалимъ, на высоту, и воззри на сыновъ твоихъ, отъ востока и запада собираемыхъ вмѣстѣ Господомъ!

4. Отъ сѣвера идутъ они въ радости Бога своего; съ острововъ издалека собралъ ихъ Богъ.

5. Высокія горы понизились въ уравненіе имъ;

6. холмы убѣжали отъ входа ихъ, дубравы давали имъ тѣнь при проходѣ ихъ;

7. всякое дерево благовонія произрастилъ имъ Богъ, чтобы Израиль переселился въ посѣщеніи славы Бога своего.

8. Облекись, Іерусалимъ, въ одежды славы твоей, приготовь одѣяніе святыни твоей, ибо Богъ возглаголалъ благое объ Израилѣ во вѣкъ и до вѣка.

стоящемъ мѣстѣ рѣчь идетъ вообще о трубѣ сигнальной или торжественной и громогласной, такъ какъ у LXX словами— αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν (слав. — *трубы знаменныя*) переводится еврейское выраженіе הֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה (трубы торжества или тревоги); ср. Числ. XXXI, 6; 2 Парал. XIII, 12; Іоил. II, 1. — 2. *Израиля*, Ἰσραήλ; такъ читаетъ Гебгардтъ по рукописямъ R, J, L и C; у Де-ля-Церды и Гейгера ἐν Ἰσραήλ по рукописи V; Гильгенфельдъ, Фриче и Пиккъ исправляютъ τὸν Ἰσραήλ. Ср. Ис. LII, 7; XLIV, 23. — 3. Ср. Ис. LX, 4; XLIX, 18; Вар. IV, 36; V, 5.— 4. *Въ радости*, τῇ εὐφροσύνῃ; переводимъ съ предлогомъ соотвѣтственно 2 Парал. XX, 27; ср. Ис. XXXV, 10; Вар. V, 5.—*Въ уравненіе*, εἰς ὁμαλισμόν; въ слав. Библіи это выраженіе переводится — *на поравненіе;* см. Мих. VII, 12; Ис. XLV, 2; Сир. XXI, 11; Вар. V, 7. — 6. *Давали тѣнь*, ἐσκίασαν; въ рукописяхъ P и M — ἐσκίρτησαν (скакали) согласно Пс. CXIII, 6. Ср. Іов. XL, 17; 3 Ездр. I, 20.— 7. Смыслъ второй половины стиха такой: торжественность возвращенія Израиля въ свое отечество должна соотвѣтствовать славѣ Бога Израилева, посѣтившаго народъ Свой милостію. — 8. *Возглаголалъ благое объ Израилѣ*; ἐλάλησεν

9. Да сотворитъ Господь, что̀ возглаголалъ Онъ объ Израилѣ и объ Іерусалимѣ; да возставитъ Господь Израиля въ имени славы Своей; милость Господня на Израиля во вѣкъ и до вѣка.

12. Соломону; въ языкѣ беззаконныхъ.

Господи! избави душу мою отъ мужа беззаконнаго и лукаваго, отъ языка беззаконнаго, и клеветливаго, и говорящаго лживое и коварное.

2. Въ разнообразіи хитросплетенія слова̀ языка мужа лукаваго, какъ огонь въ народѣ, зажигающій красоту его.

ἀγαθὰ Ἰσραήλ; выраженіе это часто встрѣчается въ Библіи, только тамъ косвенное дополненіе (Ἰσραήλ) стоитъ всегда съ предлогомъ ἐπὶ или περί; см. Числ. X, 29; 1 Цар. XXV, 30; ср. Пс. LXXXIV, 9; Іер. XXXII, 42; мы переводимъ это дополненіе согласно съ слѣдующимъ (9-мъ) стихомъ, гдѣ читается ἐπὶ Ἰσραήλ.—*Во вѣкъ и до вѣка* (то же самое и въ 9 стихѣ); см. примѣчаніе къ IX, 20.

XII. *Въ языкѣ беззаконныхъ*, ἐν γλώσσῃ παρανόμων; это надписаніе указываетъ на содержаніе настоящаго псалма, въ которомъ идетъ рѣчь о клеветливомъ и лживомъ языкѣ; можетъ быть правильнѣе было бы перевести это надписаніе словами — „о языкѣ беззаконныхъ“ (такъ переводитъ Риль) или — „противъ языка беззаконныхъ“ (переводъ Цёкклера); но мы предпочли дать буквальный переводъ. — 1. Этотъ стихъ представляетъ почти буквальное повтореніе словъ псалмопѣвца Давида: *Господи, избави душу мою отъ устенъ неправедныхъ и отъ языка льстива*; CXIX, 2. — *Клеветливаго*, ψιθυροῦ; слово ψιθυρὸς въ библейскихъ книгахъ употребляется въ значеніи существительнаго — „наушникъ“ (славянск.—*шепотникъ*); Сирах. V, 16; XXVIII, 15.—2. *Въ разнообразіи хитросплетенія*, ἐν ποικιλίᾳ (ср. IV, 3) στροφῆς; такъ у Гебгардта по рукописямъ R и J; въ прежнихъ изданіяхъ, слѣдовавшихъ рукописи V (и H), — ἐν ποιήσει διαστροφῆς; въ рукописяхъ L и C—ἐν ποικιλίᾳ στροφῆς. Слово στροφή употребляется у LXX въ сочетаніи съ τῶν λόγων и переводится—*извитіе словесъ* (Притч. I, 3; Прем.

3. О, если бы пребываніе его истребило, какъ огнемъ, дома̀ языкомъ лживымъ, срубило бы деревья радости, сожигающей беззаконныхъ,

---

VIII, 8); мы переводимъ это слово примѣнительно къ смыслу славянскаго перевода. — *Въ народѣ*, ἐν λαῷ; такъ читаетъ Гебгардъ по рукописямъ R, J, L и C, но и самъ сомнѣвается въ правильности сего чтенія; по его предположенію въ первоначальномъ текстѣ можетъ быть читалось ἐν δαλῷ (въ головнѣ); у всѣхъ другихъ издателей читается ἐν ἅλῳ (на гумнѣ), каковое чтеніе гораздо осмысленнѣе и по всей вѣроятности правильнѣе.—*Красоту*, καλλονήν (=κάλλος); такъ въ рукописяхъ R, J, L и C и у Гебгардта; у всѣхъ другихъ издателей по рукописямъ V и H — καλάμην (солому). — Понять смыслъ настоящаго стиха въ виду сомнительной правильности греческаго текста очень трудно; въ чтеніи Гебгардта, принятомъ нами, этотъ стихъ получаетъ приблизительно такой смыслъ: лукавый мужъ своимъ языкомъ, благодаря хитросплетеніямъ, производитъ такой же безпорядокъ и опустошеніе, какъ и огонь, пожирающій лучшее достояніе народа. — 3. Этотъ стихъ еще болѣе труденъ для перевода и пониманія, чѣмъ предшествующій; дать сколько нибудь осмысленный и ясный переводъ его мы рѣшительно отказываемся, предоставляя сдѣлать это людямъ, лучше меня знающимъ греческій языкъ. У Гебгардта греческій текстъ 3-го и первой половины 4-го стиха читается такъ: ἡ παροικία αὐτοῦ ἐμπρῆσαι οἴκους ἐν γλώσσῃ ψευδεῖ, ἐκκόψαι δένδρα εὐφροσύνης φλογιζούσης παρανόμους, (4 ст.) συγχέαι οἴκους παρανόμους ἐν πολέμῳ χείλεσιν ψιθύροις; но въ рукописяхъ и у издателей ӗсть разночтенія: слова ἡ παροικία αὐτοῦ Риль относитъ къ предшествующему стиху („какъ бы на гумнѣ огонь, сожигающій солому его, пребываніе его“); ἐμπρῆσαι читаютъ Гильгенфельдъ (въ своемъ переводѣ), Велльгаузенъ, Риль и Гебгардтъ, но во всѣхъ рукописяхъ и у другихъ издателей — ἐμπλῆσαι (и ἐμπλήσαι въ H, P и M и у Фритче); вмѣсто φλογιζούσης παρανόμους Гильгенфельдъ (въ своемъ переводѣ) и Цёкклеръ читаютъ φλογὶ ζήλους παρανόμου; вмѣсто παρανόμους (въ 4-мъ стихѣ) Велльгаузенъ читаетъ παρανόμως.—**Παροικία**; въ Библіи (Сир.

4. растроило бы дома беззаконные въ распрѣ (войнѣ) клеветливыми устами. Да удалитъ Богъ отъ невинныхъ уста беззаконниковъ въ нуждѣ, и пусть разсѣятся кости клеветниковъ отъ боящихся Господа.

5. Въ пламенѣющемъ огнѣ языкъ клеветливый да погибнетъ отъ святыхъ.

6. Да охраняетъ Господь душу молчаливую, ненавидящую неправедныхъ, и да направитъ Господь мужа, творящаго миръ въ домѣ.

7. Господне спасеніе на Израиля, отрока Его, во вѣкъ.

8. И да погибнутъ грѣшники отъ лица Господня единожды, и святые Господа да наслѣдятъ обѣтованія Господни.

13. Соломону псаломъ; утѣшеніе праведныхъ.

Десница Господня защищала меня, десница Господня щадила насъ.

XXI, 31) встрѣчается только выраженіе ἐν παροικήσει, которое переводится описательно: *гдѣ либо жити имать* (въ русской Библіи — „гдѣ только жить будетъ". — Ἐκκόψαι δένδρα; ср. Дан. IV, 11; Іерем. VI, 6.—4. *Отъ невинныхъ*, ἀπὸ ἀκάκων; въ рукописяхъ P и M—ἀπὸ κακῶν.—5. *Въ пламенѣющемъ огнѣ*, ἐν πυρὶ φλογός; такъ переводимъ мы согласно русскому переводу 2 Солун. I, 8; ср. Ис. LXVI, 15; въ свящ. Писаніи чаще употребляется измѣненное выраженіе—ἐν φλογὶ πυρός; см. Исх. III, 2; Ис. XXIX, 6; Пс. XXVIII, 7; CIV, 8; Дан. VIII, 9; Сир. XXI, 9; Дѣян. VII, 30; Псал. Солом. XV, 6 —6. Ср. Пс. LXXXV, 2; Ис. III, 18. — *Молчаливую*, ἡσύχιον; ср. Ис. LXVI, 2; Сир. XXV, 22.—7. Ср. Лук. I, 54; Ис. XLI, 8 и друг.—8. *Единожды*, ἅπαξ, т. е. заразъ или разомъ; ср. 1 Петр. III, 18; Іуд. I, 3 и 5 и друг.; нѣкоторые переводчики отожествляютъ его въ настоящемъ стихѣ съ словомъ ἅμα (вмѣстѣ).

XIII. Надписаніе псалма въ значительной мѣрѣ соотвѣтствуетъ его содержанію, такъ какъ здѣсь идетъ утѣшительная для праведниковъ рѣчь о томъ, что Господь всегда хра-

2. Мышца Господня спасла насъ отъ меча проходящаго, отъ голода и смерти грѣшниковъ.

3. Злые звѣри устремились на нихъ (на грѣшниковъ), на путяхъ ихъ рвали тѣла ихъ, и челюстями раздробляли кости ихъ, — и отъ всего этого избавилъ насъ Господь.

4. Потрясенъ былъ благочестивый чрезъ свои паденія, дабы не быть взятымъ когда либо вмѣстѣ съ грѣшниками;

5. Ибо страшна погибель грѣшника, и не коснется праведнаго ничто изъ всего этого.

6. Ибо не одинаковы — наказаніе праведныхъ въ грѣхѣ невѣдѣнія и погибель грѣшныхъ.

7. Въ одѣяніи наказуется праведный, дабы не порадовался грѣшникъ надъ праведнымъ.

8. Ибо Онъ будетъ вразумлять праведнаго, какъ сына любви; и наказаніе его—какъ перворожденнаго.

9. Ибо будетъ щадить Господь святыхъ Своихъ, и паденія ихъ изгладитъ въ наказаніи; ибо жизнь праведныхъ во вѣкъ.

нитъ и милуетъ святыхъ Своихъ и, если посылаетъ имъ наказанія для большаго очищенія (9 ст.), то не столь тяжелыя, какъ грѣшникамъ. — 1 и 2. Ср. Прем. V, 16; Пс. XCVII, 1; CXVII, 16.—3. Ср. Лев. XXVI, 22; Езек. V, 17; Сир. XL, 9. 10. — *Челюстями*, ἐν ταῖς μύλαις (въ рукописяхъ L и H прибавлено αὐτῶν); собственно — „мельницами"; ср. Пс. LVII, 7. — 4. *Благочестивый*, ὁ εὐσεβής; такъ читаютъ Велльгаузенъ и Гебгардтъ, но во всѣхъ рукописяхъ—ἀσεβής.—6. *Въ невѣдѣніи*, ср. III, 9.—7. *Въ одѣяніи наказуется*, ἐν περιστολῇ παιδεύεται, т. е. „наказывается не обнаженный и не лишенный защищающей его одежды, какъ иногда бывало при экзекуціяхъ" (Цёкклеръ); псалмистъ образно говоритъ о легкости наказанія праведника Богомъ.—*Порадовался*, ἐπιχαρῇ; ср. Пс. XXXVII, 17; XLI, 11; Сир. XXIII, 3.—8. Ср. Второз. VIII, 5; Прем. XI, 10 и 11. — *Перворожденнаго*, πρωτοτόκου; ср. Исх. IV,

10. Грѣшники же будутъ возвышены на погибель, и не обрѣтется болѣе память ихъ.

11. А надъ святыми милость Господня, и надъ боящимися Его милость Его.

14. Пѣснь Соломону.

Вѣренъ Господь любящимъ Его по истинѣ, претерпѣвающимъ Его наказаніе, ходящимъ въ правдѣ повелѣній Его, въ законѣ, въ которомъ Онъ заповѣдалъ (ходить) намъ для нашей жизни.

2. Святые Господа будутъ жить въ немъ во вѣкъ; рай Господень, деревья жизни—святые Его.

3. Насажденіе ихъ—укоренившееся во вѣкъ; они не будутъ вырваны во всѣ дни неба, ибо жребій и наслѣдіе Божіе есть Израиль.

22.—10. Ср. Іов. XVIII, 17; Пс. IX, 7.—11. Ср. Лук. I, 50.

XIV.—1. Ср. X, 2. 4; Второз. VII, 9; Лев. XXVI, 3; 3 Цар. VIII, 62; Езек. XXXIII, 15.—*Въ законѣ*, ἐν νόμῳ; эти два слова Гильгенфельдъ соединяетъ въ одно—ἐννόμῳ и относитъ какъ опредѣленіе къ слову δικαιοσύνῃ („въ правдѣ законной"); такое же соединеніе Риль находитъ въ рукописяхъ P и M, а Swete—въ рукописи R; но Гебгардтъ это отвергаетъ, указывая на то, что всѣ греческія рукописи написаны сплошнымъ текстомъ безъ раздѣленія на слова.—*Въ которомъ*, ᾧ; такъ у Гебгардта по рукописямъ L и C; у другихъ издателей, согласно рукописямъ V, P и M, читается—ὡς; въ рукописи J—ὃν.—2. *Въ немъ*, ἐν αὐτῷ; или въ законѣ, или въ Господѣ, но вѣрнѣе въ первомъ.—*Рай Господень, деревья жизни—святые Его*; ὁ παράδεισος τοῦ κυρίου, τὰ ξύλα τῆς ζωῆς, ὅσιοι αὐτοῦ; это аллегорическое выраженіе заимствовано отчасти изъ Ис. LXV, 22: *якоже бо дніе древа жизни, будутъ дніе людей моихъ*; ср. Езек. XXXI, 8; XXVIII, 13.—3. *Насажденіе ихъ* (т. е. святыхъ), ἡ φυτεία αὐτῶν; выраженіе это можетъ быть употребляется здѣсь отчасти въ томъ же смыслѣ, въ какомъ въ книгахъ Еноха и Юбилеевъ употребляются въ отношеніи

4. И не такъ грѣшники и беззаконники, которые возлюбили день въ соучастіи грѣха своего; въ ничтожествѣ мерзости—страсть ихъ;

5. И они не памятовали о Богѣ. Ибо пути человѣческіе извѣстны всегда предъ лицемъ Его, и тайны сердца Онъ знаетъ прежде совершенія.

6. Посему наслѣдіе ихъ—преисподняя, и мракъ, и погибель; и они не обрѣтутся въ день милости праведныхъ.

7. Святые же Господа наслѣдуютъ жизнь въ радости.

къ праведнымъ слова—„растеніе правды" (см. Ен. X, 21. 22; XCII, 2. 8. 12; Юбил. гл. I); ср. Притч. XII, 3; Іер. XLII, 10.—*Дни неба*, τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ; послѣднее слово по какой то ошибкѣ или недосмотру у всѣхъ прежнихъ издателей (кромѣ Гебгардта и Риля) опускалось, хотя оно читается во всѣхъ рукописяхъ; ср. Пс. LXXXVIII, 30; Вар. I, 11.—Послѣднія слова стиха ср. съ Сир. XVII, 15; Второз. XXXII, 9.—4. Ср. Пс. I, 4; XXXIII, 13.—*Возлюбили день въ соучастіи грѣха своего*, ἠγάπησαν ἡμέραν ἐν μετοχῇ ἁμαρτίας αὐτῶν; грѣшники любятъ жизнь и дорожатъ ею, поскольку она даетъ имъ случай участвовать во грѣхѣ и удовлетворять своимъ грѣховнымъ наклонностямъ.—*Въ ничтожествѣ мерзости страсть ихъ*, ἐν μικρότητι σαπρίας ἡ ἐπιθυμία αὐτῶν; смыслъ этого не вполнѣ яснаго выраженія можетъ быть такой: для грѣшника вожделѣнна всякая грѣховная мерзость, какъ бы она ни была скоропреходяща и мелочна; у другихъ издателей греческій текстъ этого мѣста читается нѣсколько иначе, чѣмъ у Гебгардта: вмѣсто ἐν μικρότητι (такъ во всѣхъ рукописяхъ) Гильгенфельдъ, Фриче и Пиккъ читаютъ—ἐν πικρότητι (въ горечи); а вмѣсто ἡ ἐπιθυμία (такъ въ рукописяхъ R, J, L и C) всѣ издатели, кромѣ Гебгардта, читаютъ ἐν ἐπιθυμίᾳ.—5. Ср. Притч. XX, 27. 30; Іерем. I, 5.—6. Ср. Пс. XXXIV, 6.

15. Псаломъ Соломону съ пѣснію.

Когда я былъ стѣсненъ, призвалъ я имя Господне,
уповалъ на помощь Бога Іаковлева, и былъ спасенъ;
2. Ибо надежда и прибѣжище нищихъ—Ты, Боже.
3. Ибо кто имѣетъ силу, Боже, развѣ только исповѣдывать Тебя по истинѣ?
4. И что можетъ человѣкъ, развѣ только исповѣдывать имя Твое?
5. Псаломъ новый съ пѣснію въ радости сердца,
плодъ устъ въ настроенномъ органѣ языка, начатокъ устъ отъ сердца святаго и праведнаго.
6. Творящій это во вѣкъ не подвигнется зломъ;
пламя огня и гнѣвъ неправедныхъ не коснется его,

XV.—*Съ пѣснію*, μετ᾽ ᾠδῆς; это надписаніе встрѣчается въ книгѣ пророка Аввакума (III, 1: молитва Аввакума съ пѣснію); здѣсь оно соотвѣтствуетъ еврейскому выраженію עַל־שְׁגִיוֹנוֹת, которое по мнѣнію Цёкклера можно перевести: „по образцу диѳирамбовъ или вакхическихъ пѣсней"; поэтому и надписаніе настоящаго псалма онъ переводитъ: „nach dithyrambischer Weise" (по диѳирамбическому образцу), считая переводъ Гильгенфельда—„mit einer Ode" безцвѣтнымъ и ничего не говорящимъ. Но во всякомъ случаѣ мы будемъ дальше отъ ошибки, если переведемъ текстъ съ буквальною точностію, чѣмъ введемъ въ переводъ смѣлыя и оригинальныя предположенія; ср. надписаніе X-го и XIV пс.—1. Ср. I, 1; Пс. XVII, 7; CXIX, 1.—5. Гильгенфельдъ (и отчасти Фриче, Риль и др.) поставляетъ настоящій стихъ въ непосредственную связь съ предшествующимъ предложеніемъ и читаетъ такъ: εἰ μὴ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου ψαλμὸν и проч. (развѣ только приносить въ прославленіе имени Твоему псаломъ и проч.); но грамматически это едва ли вѣрно; поэтому лучше подразумѣвать здѣсь слова καὶ φέρειν („и приносить псаломъ" и т. д.). Ср. Пс. LXVIII, 31; Ос. XIV, 3; Евр. XIII, 15; 2 Цар. VI, 5. — *Псаломъ новый*, ψαλμὸν καινόν; такъ читаетъ Гебгардтъ по рукописямъ R, J и L; у всѣхъ другихъ издателей—καὶ αἶνον (и хваленіе). — 6. Ср. Пс. IX, 27; XIV, 5; Псал. Солом. XII,

7. Когда онъ вышелъ бы на грѣшниковъ отъ лица Господня, чтобы сокрушить всю увѣренность грѣшниковъ.
8. Ибо знаменіе Божіе на праведныхъ во спасеніе; голодъ, и мечъ и смерть далеко отъ праведныхъ.
9. Ибо они убѣгутъ отъ святыхъ, какъ преслѣдуемые на войнѣ; но они будутъ преслѣдовать и захватывать грѣшниковъ; и не избѣгутъ дѣлающіе беззаконіе суда Господня; какъ опытными воинами они будутъ захвачены.
10. Ибо знаменіе погибели на челѣ ихъ.
11. И наслѣдіе грѣшниковъ — погибель и мракъ; и беззаконія будутъ преслѣдовать ихъ до ада преисподняго.

5; XIII, 5.—7. *Увѣренность*, ὑπόστασις; такъ переводимъ мы согласно 2 Кор. IX, 4; XI, 17; въ такомъ смыслѣ это слово употребляется и въ ветхозавѣтныхъ книгахъ Пс. XXXVIII, 8; Руѳ. I, 12; но можно переводить и словомъ — „имѣніе" согласно Іерем. X, 17; Втор XI, 6. — 8. *Знаменіе*, τὸ σημεῖον; ср. Езек. IX, 4.—*Голодъ, и мечъ и смерть*, λιμὸς καὶ ῥομφαία καὶ θάνατος; эта тріада земныхъ бѣдствій, какъ выражается Цёкклеръ, очень часто указывается въ свящ. книгахъ Ветхаго Завѣта и въ апокрифахъ; см. Лев. XXVI, 25. 26; 2 Цар. XXIV, 13; 3 Цар. VIII, 37; Іерем. XIV, 12 и дал.; XXI, 7—9; Езек. V, 12; VI, 11 и т. д.; Orac. Sib. III, 316, 317; 602, 603; Зав. Іуд. 23 гл.—9. *На войнѣ*, πολέμου; такъ читаетъ Гебгардтъ по связи съ послѣдующими словами, хотя во всѣхъ рукописяхъ стоитъ λιμοῦ (или ἀπὸ λιμοῦ, голодомъ); Риль предполагаетъ читать—πολεμίου.—*Будутъ преслѣдовать и захватывать*, καταδιώξονται καὶ καταλήμψονται; такъ только въ рукописи R и у Гебгардта; во всѣхъ остальныхъ рукописяхъ и у другихъ издателей—καταδιώξεται καὶ καταλήψεται; ср. Пс. XVII, 38; LXX, 11; Притч. XIII, 21. — 10. *Знаменіе погибели на челѣ ихъ;* τὸ σημεῖον τῆς ἀπολείας ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτῶν; ср. Езек. IX, 4 и 6; Апок. VII, 3.—11. *До ада преисподняго*, ἕως ᾅδου κάτω; ср. Пс. LXXXV, 13; Притч. XV, 24; Ис. XIV, 9; Сир. LI, 9. — 13. *Грѣхи*,

12. Наслѣдіе ихъ не обрѣтется для дѣтей ихъ.
13. Ибо грѣхи опустошатъ домы грѣшныхъ; и погибнутъ грѣшники въ день суда Господня на вѣкъ.
14. Когда посѣтитъ Богъ землю въ судѣ Своемъ.
15. Боящіеся же Господа будутъ помилованы въ немъ (въ судѣ), и будутъ жить въ милости Бога своего; и грѣшники погибнутъ на вѣчное время.

16. Пѣснь Соломону; въ заступленіе святымъ.

Когда воздремала душа моя о Господѣ, я едва не преткнулся при погруженіи въ сонъ спящихъ вдали отъ Бога;

αἱ ἁμαρτίαι; такъ читаетъ только Гебгардтъ по рукописи R; у другихъ издателей—*αἱ ἀνομίαι*. — 14. У всѣхъ издателей къ этому стиху добавлены еще слова: *ἀποδοῦναι ἁμαρτωλοῖς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον*; но Гебгардтъ, опуская ихъ, имѣетъ на своей сторонѣ большинство рукописей; ср. ст. 13 и 15.—15. *И грѣшники погибнутъ на вѣчное время* (см. VIII, 39), *καὶ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον*; эти слова читаетъ только Гебгардтъ по рукописямъ R, J, L и C; у другихъ издателей ихъ нѣтъ; ср. ст. 13 и 14.

XVI.—*Въ заступленіе святымъ, εἰς ἀντίληψιν ὁσίοις*; такъ читаетъ Гебгардтъ по рукописямъ R, J, L и C; у другихъ издателей слово—*ὁσίοις* опущено; кромѣ того вмѣсто „пѣснь“ (*ὕμνος*) они читаютъ въ надписаніи *ψαλμός*. Слово *ἀντίληψις* мы переводимъ словомъ — „заступленіе“ по соотвѣтствію съ употребленіемъ сего слова въ свящ. книгахъ Новаго Завѣта; см. Дѣян. XX, 35; 1 Кор. XII, 28; 1 Солун. V, 14 (ср. *ἀντιλαμβάνεσθαι*, Лук. X, 40; Рим. VIII, 26). Надписаніе псалма въ значительной мѣрѣ соотвѣтствуетъ содержанію его, такъ какъ здѣсь идетъ рѣчь о защищеніи Богомъ праведныхъ и святыхъ. — 1. *Воздремала о Господѣ* (собственно — „отъ Господа“), *νυστάξαι ἀπὸ κυρίου;* выраженіе это (constructio praegnans), вполнѣ можетъ быть понятное и правильное для еврея, трудно передается на русскій языкъ; очевидно въ представленіи псал-

2. Душа моя почти предалась смерти (и была) вблизи вратъ преисподней вмѣстѣ съ грѣшникомъ.—
3. Когда отдѣлилась душа моя отъ Господа, Бога Израилева; только Господь защищалъ меня милостію своею во вѣкъ.
4. Онъ нанесъ ударъ мнѣ, какъ бы конскимъ рожномъ въ стражу Свою; Спаситель и Заступникъ мой во всякое время спасалъ меня.
5. Буду исповѣдывать Тебя, Боже, ибо Ты защищалъ меня во спасеніе, и не вмѣнилъ меня съ грѣшниками въ погибель.
6. Не удали милость Твою отъ меня, Боже, и память Твою отъ сердца моего до смерти.
7. Силою удержи меня, Боже, отъ грѣха лукаваго и отъ всякой лукавой женщины, соблазняющей неразумнаго.

миста забвеніе Бога и отчужденіе отъ Него рисуется подъ образомъ дремоты; ср. Пс. CXVIII, 28; LXXV, 7; Притч. XXIV, 33. — *При погруженіи въ сонъ спящихъ вдали отъ Бога, ἐν καταφορᾷ ὑπνούντων μακρὰν ἀπὸ θεοῦ*; такъ читаетъ только Гебгардтъ вопреки всѣмъ рукописямъ; у другихъ издателей читается ближе къ рукописямъ: *ἐν καταφορᾷ ὕπνου* (эти слова относятся къ предшествующей рѣчи какъ дополненіе)· *τῷ μακρὰν ἀπὸ θεοῦ παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη* и проч.; но и при этомъ допускаются разночтенія: вмѣсто *τῷ μακρὰν* въ рукописи J читается *τὸ μακρὰν γενέσθαι*, Шмидтъ (по Гильгенфельду) читаетъ— *ἐν τῷ ναρκᾶν*, Фриче — *ἐν τῷ μακρῦναι*, Риль — *ἐν τῷ μακρᾶν*. Въ чтеніи Гебгардта разсматриваемыя слова въ въ связи съ предшествующею рѣчью имѣютъ по видимому такой смыслъ: я едва и самъ не преткнулся, когда видѣлъ окружающихъ меня погруженными въ сонъ и отдаленными отъ Бога.—2. Ср. Пс. LXXXVII, 4; CVI, 18; Сир. LI, 8. 9. — *Предалась смерти, ἐξεχύθη εἰς θάνατον*; собственно— излилась въ смерть; ср. Пс. LXXII, 2; Пл. Іер. II, 12.— 3. *Отдѣлилась, διενεχθῆναι*; ср. употребленіе этого слова въ Прем. XVIII, 2; 2 Макк. III, 4.—4. Ср. Притч. XXVI, 3. —5. *Вмѣнилъ, ἐλογίσω*; ср. Ис. LIII, 12; Пс. LXXXVII, 5;

8. И да не обольститъ меня красота беззаконнующей женщины и всякаго (genit.), кто порабощенъ грѣхомъ пагубнымъ.
9. Дѣла рукъ моихъ направь въ мѣстѣ Твоемъ, и стези мои сохрани въ памяти Твоей.
10. Языкъ мой и уста мои облеки словами истины; гнѣвъ и страсть неразумную удали отъ меня;
11. Ропотъ и малодушіе въ скорби удали отъ меня, если я согрѣшу, когда Ты наказываешь для обращенія.
12. Въ благоволеніи же съ радостію утверди душу мою; когда Ты укрѣпишь душу мою, для нея будетъ достаточно того, что̀ дано.
13. Ибо если не укрѣпишь Ты, кто выдержитъ наказаніе въ бѣдности?
14. Когда душа моя обличается въ своей мерзости (Ты посылаешь) испытаніе Твое — черезъ плоть его (мою) и чрезъ тяготу бѣдности.

Рим. IV, 8. — 8. *Всякаго, кто порабощенъ*, *παντὸς ὑποκειμένου*; такъ читается во всѣхъ рукописяхъ и изданіяхъ; но Риль предлагаетъ чтеніе—*καὶ πᾶν τὸ συγκείμενον*.— *Пагубнымъ*, *ἀνωφελοῦς*; собственно-безполезнымъ; ср. Притч. XXVIII, 3; Ис. XLIV, 10; Прем. I, 11.—9. *Въ мѣстѣ*, *ἐν τόπῳ*; такъ читается во всѣхъ рукописяхъ, хотя Риль ошибочно говоритъ, что въ рукописи M стоитъ *φόβῳ*; но въ виду нѣкоторой неясности этого выраженія, Гильгенфельдъ, Фриче и Пиккъ предлагаютъ читать *ἐν φόβῳ* (ср. XVIII, 9), Риль—*ἐν λόγῳ* или *ἐν λογίῳ* (ср. Пс. CXXVIII, 133), а Велльгаузенъ (и Гильгенфельдъ въ своемъ переводѣ) — *ἐν τύπῳ*; но Гебгардтъ считаетъ возможнымъ оставить безъ измѣненія чтеніе рукописей и находитъ для него параллель въ Пс. CXLII, 10. — 14. *Въ своей мерзости*, *ἐν χειρὶ σαπρίας αὐτῆς*; въ Библіи нигдѣ не встрѣчается подобнаго выраженія (ср. однако Числ. XV, 30: *рукою гордости*); затрудняясь представить буквальный переводъ, мы опускаемъ слово *χειρὶ* и передаемъ только общій смыслъ.— *Чрезъ плоть его*, *ἐν σαρκὶ αὐτοῦ*; по соотвѣтствію съ первой половиной стиха, гдѣ говорится о душѣ *моей*, нужно бы и здѣсь читать—„чрезъ плоть мою", но въ Библіи очень часто встрѣчаются примѣры подобнаго рода смѣшенія мѣстоименій; ср. наприм. Лев. II, 1.

15. Если праведный претерпѣваетъ это, онъ будетъ помилованъ Господомъ.

17. Псаломъ Соломону съ пѣснію; царю.

Господи! Ты Самъ—Царь нашъ во вѣкъ и до вѣка; ибо о Тебѣ, Боже, похвалится душа наша.

XVII. Настоящій псаломъ сравнительно со всѣми другими псалмами Соломона имѣетъ особенную важность въ научномъ отношеніи: здѣсь съ одной стороны довольно ясными чертами изображается внѣшнее и внутреннее состояніе іудейства въ періодъ, близкій ко временамъ Іисуса Христа, а съ другой стороны изображается Мессія и его царство такими характерными и достаточно полными чертами, какихъ мы не встрѣчаемъ въ остальныхъ псалмахъ; замѣчательно здѣсь это сопоставленіе историческихъ судебъ іудейства съ личностію Мессіи, такъ какъ на основаніи этого сопоставленія легко можно судить, какое вліяніе имѣли историческія обстоятельства изъ жизни іудейства предъ явленіемъ Іисуса Христа на характеръ и направленіе мессіанскихъ чаяній. — Надписаніе — *съ пѣснію* ср. съ надписаніемъ XV-го псалма. — *Царю*, *τῷ βασιλεῖ*; повидимому это слово можно относить къ предшествующему слову въ надписаніи —„Соломону"; но безспорно здѣсь имѣется въ виду Царь-Мессія, о которомъ идетъ рѣчь въ настоящемъ псалмѣ; поэтому надписаніе это можно перевести и словами — „о царѣ". — 1. Слова, начинающія псаломъ, и заканчиваютъ его (см. ст. 51; ср. ст. 38); можетъ быть псалмистъ допускаетъ это какъ одно изъ своеобразныхъ поэтическихъ украшеній. — *Ты Самъ—Царь*, *σὺ αὐτὸς βασιλεύς*; подобное выраженіе съ излишнимъ повидимому *αὐτὸς* встрѣчается въ Пс. XLIII, 4 и 1 Парал. XVII, 26; на этихъ библейскихъ мѣстахъ мы и основываемъ свой переводъ.—*Во вѣкъ и до вѣка*; см. примѣчаніе къ IX, 20; ср. XI, 8. 9. — *О Тебѣ похвалится*, *ἐν σοὶ καυχήσεται*; такъ переводимъ по соотвѣтствію съ Пс. V, 12; *похвалятся о Тебѣ* (*καυχήσονται ἐν σοὶ*) *любящіе имя Твое*;

2. И что такое время жизни человѣка на землѣ? сообразно съ временемъ его и надежда его на него.

3. Мы же будемъ уповать на Бога, Спасителя нашего; ибо могущество Бога нашего во вѣкъ съ милостію.

4. И царство Бога нашего во вѣкъ на народы въ судѣ.

5. Ты, Господи, избралъ Давида царемъ надъ Израилемъ, и Ты клялся ему о сѣмени его во вѣкъ, что не прейдетъ предъ Тобою царство его.

ср. Пс. CXLIX, 5. — 2. Греческій текстъ этого стиха читается такъ: *καὶ τίς ὁ χρόνος ζωῆς ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς; κατὰ τὸν χρόνον αὐτοῦ καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτόν*. Всѣ переводчики понимаютъ этотъ трудный для уразумѣнія стихъ по своему; такъ французскій переводчикъ въ изданіи Миня (Dictionnaire des apocryphes, t. I) передѣлываетъ его такъ: „какова продолжительность жизни человѣка на землѣ по времени Господа? только въ Немъ мы должны полагать наше упованіе". Гейгеръ напротивъ относитъ слова *ἐπ᾽ αὐτὸν* не къ Господу, а къ словамъ—*ὁ χρόνος ζωῆς ἀνθρώπου*, и, простирая вопросъ на все предложеніе, переводитъ такъ: „и что такое время жизни человѣка на землѣ въ сравненіи съ Его временемъ, чтобы возлагать свою надежду на него (т. е. на время человѣческой жизни)?" Велльгаузенъ слова *ἐπ᾽ αὐτὸν* считаетъ однозначущими съ *ἐπ᾽ ἄνθρωπον* и предлагаетъ такой переводъ: „какова продолжительность жизни человѣка на землѣ! столь же кратка и его надежда на него"; переводъ получается осмысленный, но къ сожалѣнію въ текстъ вносится нѣкоторая неблагозвучная тавтологія (*ἡ ἐλπὶς ἀνθρώπου ἐπ᾽ ἄνθρωπον*). Во всякомъ случаѣ несомнѣнно, что псалмистъ говоритъ здѣсь о надеждѣ человѣка на себя и на свою жизнь и о тщетности этой надежды, такъ какъ въ дальнѣйшемъ стихѣ ей противополагается надежда на Бога, могущество котораго вѣчно и неизмѣнно. — 3. *Мы же, ἡμεῖς δέ*; т. е. оставшіеся вѣрными закону іудеи, а можетъ быть потомки Давида, о которыхъ идетъ рѣчь (такъ же въ первомъ лицѣ) въ 6 ст.—4. Ср. Пс. CXLIV, 13; Дан. VII, 27.—5. Здѣсь

6. И во грѣхахъ нашихъ возстали противъ насъ грѣшники, напали на насъ и изгнали насъ тѣ, которымъ Ты не обѣтовалъ; силою отняли (власть)

7. И не прославили имени Твоего достохвальнаго; въ славѣ они возложили царскій вѣнецъ ради высоты своей;

имѣется въ виду обѣтованіе, данное Давиду чрезъ пророка Наѳана, 2 Цар. VII, 12—16; ср. Пс. LXXXVIII, 4. 5; CXXXI, 11. 12; 3 Цар. II, 4; VIII, 25; IX, 5; Іер. XXXIII, 17; см. также Завѣтъ Іуды: „клятвою клялся мнѣ Господь, что не прейдетъ царство мое отъ сѣмени моего во всѣ дни до вѣка" (22 гл.). — 6. Въ настоящемъ стихѣ говорится очевидно о послѣднихъ нечестивыхъ маккавейскихъ князьяхъ, которымъ псалмистъ и усвояетъ наименованіе—*ἁμαρτωλοί*; рѣчь повидимому ведется какъ-бы отъ лица потомковъ Давида, которые жалуются на то, что грѣшники (т. е. маккавейскіе владыки), не получившіе полномочій отъ Бога и не имѣвшіе правъ на престолъ Давида, возстали противъ нихъ („противъ насъ"), отняли у нихъ наслѣдственный тронъ и отстранили ихъ отъ принадлежащей имъ по Божественному полномочію царской власти. Относить въ настоящемъ стихѣ наименованіе — „грѣшники" къ языческимъ народамъ и въ частности къ римлянамъ едва ли возможно: они вовсе не были врагами Давидовой династіи, о которыхъ только и говорится въ настоящемъ стихѣ.—*Силою отняли, μετὰ βίας ἀφείλαντο*; вмѣсто недостающаго здѣсь дополненія Риль добавляетъ слова—„наше мѣсто"; но, кажется, лучше здѣсь подразумѣвать слово—„власть", въ присвоеніи которой здѣсь обвиняются грѣшники. —7. *Въ славѣ, ἐν δόξῃ*; всѣ прежніе издатели (кромѣ Фриче и Пикка) относили эти слова къ предшествующему предложенію (*ἔντιμον ἐν δόξῃ*, достохвальнаго въ славѣ); но Гебгардтъ слѣдуетъ согласному чтенію всѣхъ рукописей и относитъ эти слова къ дальнѣйшему предложенію. — ***Возложили царскій вѣнецъ ради высоты своей*** (по Рилю: чтобы онъ былъ ихъ величіемъ); *ἔθεντο βασίλειον* (ср. 2 Цар. I, 10) *ἀντὶ ὕψους αὐτῶν*; очевидно рѣчь идетъ здѣсь объ Аристовулѣ I и его преемникахъ, которые незаконно присвоили себѣ царскую власть.—

8. Сдѣлали опустѣвшимъ престолъ Давида въ торжествующей гордости. И Ты, Боже, низвергнешь ихъ и возмешь сѣмя ихъ отъ земли;

9. Когда возстанетъ противъ нихъ человѣкъ чуждый роду нашему.

10. По грѣхамъ ихъ воздашь имъ, Боже; да будетъ учинено имъ по дѣламъ ихъ.

---

8. *Въ торжествующей гордости* (собственно — въ гордости восклицанія), ἐν ὑπερηφανίᾳ ἀλαλάγματος; здѣсь мы слѣдуемъ общепринятому чтенію издателей, уклоняясь на этотъ разъ отъ изданія Гебгардта, который, слѣдуя рукописямъ R, L и C, читаетъ ἐν ὑπερηφανίᾳ ἀλλάγματος (въ гордости вымѣненнаго достоянія); но онъ и самъ признаетъ послѣднее слово неумѣстнымъ въ данномъ случаѣ и считаетъ его неправильнымъ переводомъ еврейскаго слова מַהְפֵּכָה, которое слѣдовало бы перевести словомъ ἀνατροπή (разрушеніе). Ср. Пс. LXXXVIII, 16; XXVI, 11; XXXII, 3 и др. Гильгенфельдъ, усматривая здѣсь намёкъ на военные крики, относитъ настоящій стихъ къ воинственнымъ маккавейскимъ царямъ Александру Іаннею и Аристовулу II; но намъ кажется, что здѣсь идетъ рѣчь вообще о надменныхъ маккавейскихъ князьяхъ, которые, занявъ вмѣсто Давидова рода царскій престолъ, уже тѣмъ самымъ сдѣлали его опустѣвшимъ.—9. *Человѣкъ, чуждый роду нашему*, ἄνθρωπον ἀλλότριον γένους ἡμῶν (Церда ошибочно прочиталъ послѣднее слово за ἠριτῶν, а это слово Гитцигъ и Каріэръ хотѣли исправить въ αἱρετῶν, а Эвальдъ въ ἠρώων). Эти слова до сихъ поръ являются предметомъ спора между учеными; подъ „человѣкомъ, чуждымъ роду нашему", Гильгенфельдъ разумѣетъ Антипатра идумеянина (союзника Гиркана II и отца Ирода Великаго), который захватилъ въ свои руки всю власть и почти безконтрольно управлялъ Іудеей; другіе (Моверсъ и Деличъ) разумѣютъ Ирода Великаго; а Эвальдъ видитъ здѣсь указаніе на Мессію. Но скорѣе можно согласиться съ Цёкклеромъ, относящимъ этотъ стихъ къ Помпею, который былъ первымъ виновникомъ бѣдствій, постигшихъ асмонейскихъ правителей. Впрочемъ приведенныя слова могутъ быть разбираемы грамматически двояко: слова γένους ἡμῶν можно поставлять въ зависимость отъ слова

11. Не помиловалъ ихъ Богъ; Онъ испыталъ сѣмя ихъ и не пощадилъ ни одного изъ нихъ.

12. Вѣренъ Господь во всѣхъ судахъ Своихъ, которые Онъ совершаетъ надъ землею.

13. Опустошилъ беззаконный землю нашу отъ населяющихъ ее, погубили юношу, и старца и дѣтей ихъ вмѣстѣ;

ἀλλότριος (человѣкъ, чуждый роду нашему), и тогда предположеніе Цёкклера будетъ наиболѣе вѣроятнымъ; но можно ставить ихъ и въ зависимость отъ слова ἄνθρωπος (чуждый человѣкъ изъ нашего рода), и тогда вѣрнѣе всего будетъ относить настоящій стихъ къ Мессіи, который по воззрѣнію псалмиста не можетъ быть названъ обыкновеннымъ человѣкомъ въ силу своего превосходства надъ прочими людьми, но въ то же время долженъ произойти изъ рода Давидова („изъ нашего рода"). Ср. II, 29; VIII, 16; Второз. XVII, 15. — 11. Гильгенфельдъ видитъ здѣсь указаніе на истребленіе рода Асмонеевъ: Аристовулъ II былъ умерщвленъ въ 48 году до Р. Хр. убійцей, подосланнымъ Помпеемъ; сынъ его Александръ погибъ въ томъ же году; см. Іосифъ Флав. — О войнѣ іуд. I, 9, § 1—2; Древн. XIV, 7, § 4.— *Не помиловалъ*, οὐκ ἠλέησεν; такъ читаетъ только Гебгардтъ, у всѣхъ же другихъ издателей — κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν ἐλεήσει; но противъ послѣдняго чтенія, хотя оно и основано на большинствѣ рукописей, говоритъ то, что во-первыхъ въ этомъ случаѣ слова — κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν (въ рукописи R ихъ нѣтъ) повторяются безъ нужды подъ-рядъ дважды (см. конецъ 10-го стиха), а во-вторыхъ мысль о помилованіи грѣшниковъ является въ настоящемъ случаѣ неумѣстною по контексту рѣчи, такъ какъ здѣсь авторъ говоритъ только о ихъ наказаніи; предполагать же здѣсь ироническій смыслъ, какъ дѣлаетъ Риль, едва ли возможно въ виду общаго характера псалмовъ, совсѣмъ не мирящагося съ ироніей. — *Испыталъ*, ἐξηρεύνησεν; ср. Пс. LXIII, 7; Притч. II, 4; Пл. Ierем. III, 39. — *Ни одного изъ нихъ*, αὐτῶν ἕνα; такъ читаетъ Гебгардтъ по рукописямъ R, J и L; у всѣхъ другихъ издателей—αὐτούς. — 13. *Беззаконный*, ἄνομος; такъ читаетъ Гебгардтъ по рукописямъ R, J и L; въ старыхъ изданіяхъ и у Риля—ἄνεμος (вѣтеръ), но

14. Во гнѣвѣ красоты своей онъ выслалъ ихъ на западъ, и начальниковъ земли на осмѣяніе, и не пощадилъ.

уже Гильгенфельдъ призналъ ошибочность этого чтенія и измѣнилъ въ ἄνομος (такъ же Фриче и Пиккъ). По объясненію Гильгенфельда, наименованіе—„беззаконный“ относится къ римскому народу, который при жизни автора псалмовъ многократно дѣлалъ походы на Іудею (при Помпеѣ въ 63 г., при Габиніѣ въ 57 г. и при Крассѣ въ 52 г. до Р. Хр.). — *Погубили*, ἠφάνισαν; Гильгенфельдъ, Фриче и Пиккъ читаютъ ἠφάνισεν, но такое исправленіе не оправдывается ни одною изъ рукописей; странная смѣна единственнаго числа множественнымъ и наоборотъ встрѣчается въ псалмахъ Соломона и въ другихъ мѣстахъ; см. IV, 7—11 (ср. XVI, 14 примѣч.). — 14. *Во гнѣвѣ красоты*, ἐν ὀργῇ κάλλους; Гильгенфельдъ и Пиккъ измѣняютъ это чтеніе въ ἐν ὀργῇ ζήλους, но во всѣхъ рукописяхъ читается κάλλους. Это выраженіе, безспорно неправильное, произошло скорѣе отъ невѣрнаго перевода, чѣмъ отъ ошибки переписчика; Гейгеръ предполагаетъ, что въ еврейскомъ подлинникѣ стояло слово תִּפְאֶרֶת (собственно — украшеніе, благолѣпіе), употребляющееся и въ значеніи זָדוֹן (надменность, высокомѣріе), въ каковомъ значеніи оно встрѣчается у Ис. X, 12; но переводчикъ понялъ его въ ближайшемъ значеніи, откуда и произошло выраженіе—ἐν ὀργῇ κάλλους вмѣсто ἐν ὀργῇ ὑπερηφανίας (во гнѣвѣ надменности); съ этимъ объясненіемъ согласенъ и переводъ Велльгаузена—„во гнѣвѣ и надменности“. Риль объясняетъ разсматриваемую неправильность также ошибкой переводчика, смѣшавшаго слово אַפּוֹ (гнѣвъ его), какъ было въ еврейскомъ подлинникѣ, съ словомъ יָפְיוֹ (красота), и предлагаетъ переводъ: „во гнѣвѣ ярости“ (ср. Плач. Іер. II, 3); но это объясненіе оставляетъ много вопросовъ и недоумѣній, почему мы болѣе склоняемся къ принятію предположенія Гейгера. — Въ настоящемъ стихѣ рѣчь идетъ очевидно о Помпеѣ, который отослалъ плѣнныхъ іудеевъ на западъ въ Римъ, а царя Аристовула, его сына Антигона, двухъ дочерей и тестя Абсалома взялъ съ собою въ Римъ для тріумфа („на осмѣяніе“); впослѣдствіи Аристовулъ и Антигонъ были вторично

15. Будучи чуждымъ, врагъ являлъ надменность, и сердце его чуждо Бога нашего;

16. И все, что онъ совершалъ въ Іерусалимѣ, (было такъ), какъ и народы (дѣлаютъ) въ городахъ крѣпости своей.

17. И превосходили ихъ сыны завѣта среди народовъ смѣшанныхъ; не было между ними творящаго среди Іерусалима милость и истину.

18. Убѣжали отъ нихъ любящіе собранія святыхъ; какъ воробьи поднялись отъ ложа своего;

19. Скитались въ пустыняхъ, чтобы спасти души свои отъ зла, и въ очахъ переселенцевъ (была) драгоцѣнностію душа, спасенная изъ нихъ.

взяты въ плѣнъ (въ 57 г.) и отведены въ Римъ Габиніемъ.— 15. *Будучи чуждымъ* (народу іудейскому); такъ передаемъ мы греческое выраженіе ἐν ἀλλοτριότητι въ виду того, что болѣе буквальный переводъ—„въ отчужденіи“ не вполнѣ выражаетъ мысль греческаго подлинника. — 16. *Крѣпости*, τοῦ σθένους; такъ исправляетъ греческій текстъ Гебгардтъ, благодаря чему настоящій стихъ получаетъ такой смыслъ: „беззаконный (ἄνομος) совершалъ насиліе въ Іерусалимѣ подобно тому, какъ и вообще поступаютъ языческіе народы въ завоеванныхъ ими и подчиненныхъ ихъ силѣ городахъ“; въ рукописяхъ и у другихъ издателей вмѣсто τοῦ σθένους читается τοῖς θεοῖς, что даетъ тексту нѣсколько уже иной смыслъ: врагъ совершалъ въ Іерусалимѣ такое же идолослуженіе, какое совершаютъ язычники богамъ своимъ и въ собственныхъ городахъ; въ рукописи R читается τοὺς θεούς. — 17. *Превосходили ихъ*, ἐπεκράτουσαν αὐτῶν; даемъ переводъ не вполнѣ точный, такъ какъ буквальный переводъ — „господствовали надъ ними“ въ данномъ мѣстѣ не имѣетъ смысла; авторъ говоритъ здѣсь очевидно о томъ, что и нѣкоторые изъ іудеевъ, перешедшихъ на сторону римлянъ, совершали въ Іерусалимѣ еще большія насилія, чѣмъ сами язычники; по свидѣтельству Іосифа Флавія іудеи дѣйствительно участвовали въ римскомъ войскѣ; такъ при Помпеѣ къ римлянамъ присоединилась партія Гиркана II; при Габиніѣ взято было въ римское войско до трехъ тысячъ іудейскихъ воиновъ; см. Древн. XIV, 5, § 2 и 4; 7, § 3;

20. По всей землѣ было разсѣяніе ихъ отъ беззаконныхъ; ибо небо перестало изливать дождь на землю;
21. Вѣчные источники изъ безднъ были удержаны высокими горами. Ибо не было между ними совершающаго правду и судъ; отъ начальника ихъ и самыхъ послѣднихъ людей—во всякомъ грѣхѣ:
22. Царь въ беззаконіи, и судья въ непокорности, и народъ во грѣхѣ.

О войнѣ iуд. I, 7, § 6; 8, § 3 и 9. Ср. по выраженію Езек. XXX, 5; Дѣян. III, 25. — 19. *Переселенцевъ*, *παροικίας*; собственно—„переселенія" (такъ переводится это слово въ славянской Библіи; 3 Макк. VI, 33; VII, 17; Сир. предисловіе); здѣсь употреблено абстрактное понятіе вмѣсто конкретнаго; рѣчь идетъ очевидно объ общинѣ бѣглецовъ или разсѣянныхъ іудеевъ; см. Іос. Флав., Древн. XIV, 2, § 1.— 20 и дал. По мнѣнію многихъ изслѣдователей псалмовъ Соломона (Гильгенфельда, Цёкклера и Риля) здѣсь можно видѣть указаніе на засуху предъ нашествіемъ на Іерусалимъ аравійскаго царя Ареты (въ 63 г. до Р. Хр.), прекратившуюся по молитвамъ благочестиваго мужа Оніи; Іос. Флав.—Древн. XIV, 2, § 1; ср. 3 Ездр. VI, 24; Агг. I, 10; Сир. XLVIII, 3. — 21. *Источники изъ безднъ*, *πηγαὶ ἐξ ἀβύσσων*; въ Библіи обыкновенно употребляется выраженіе *πηγαὶ τῆς ἀβύσσου* или *ἀβύσσων*; см. Быт. VII, 11; VIII, 2; Второз. VIII, 7; XXX, 13.—*Правду и судъ*, *δικαιοσύνην καὶ κρίμα*; ср. Езек. XVIII, 5; Пс. CXVIII, 121.— *Отъ начальника ихъ и самыхъ послѣднихъ людей*, *ἀπὸ ἄρχοντος αὐτῶν καὶ λαοῦ ἐλαχίστου*; мы представляемъ дословный переводъ, боясь исказить мысль подлинника; только слово *λαὸς* передаемъ примѣнительно къ славянскому переводу Библіи словомъ — „люди"; вѣроятно авторъ здѣсь хочетъ сказать, что всѣ стали предаваться всевозможнымъ грѣхамъ, начиная съ начальника и кончая самымъ послѣднимъ въ народѣ; поэтому Гильгенфельдъ предъ словомъ *λαοῦ* читаетъ *ἕως*; ср. Іон. III, 5.—22. *Въ непокорности*, *ἐν ἀπειθείᾳ*; такъ читается въ изданіяхъ Риля и Гебгардта и во всѣхъ рукописяхъ; Церда ошибочно прочиталъ въ рукописи *ἐν ἀληθείᾳ* и этимъ ввелъ въ заблужденіе послѣдую-

23. Воззри, Господи, и возставь имъ царя ихъ, сына Давидова, во время, какое Ты, Боже, избралъ, чтобы царствовалъ надъ Израилемъ отрокъ Твой.
24. И препояшь его силою, чтобы онъ поразилъ начальниковъ неправедныхъ,
25. очистилъ бы Іерусалимъ отъ язычниковъ, попирающихъ (его) въ погибели,
26. въ мудрости, въ правдѣ отринулъ бы грѣшниковъ отъ наслѣдія; уничтожилъ бы гордость грѣшниковъ; какъ сосудъ горшечника жезломъ желѣзнымъ сокрушилъ бы всю непоколебимость ихъ;
27. истребилъ бы народы беззаконные словомъ устъ своихъ, чтобы при угрозѣ его язычники убѣжали отъ лица его; и изобличилъ бы грѣшниковъ словомъ сердца ихъ.
28. И онъ соберетъ народъ святый, которымъ будетъ предводительствовать въ правдѣ, и будетъ судить колѣна народа, освященнаго Господомъ, Богомъ его;
29. и не допуститъ, чтобы неправда обитала болѣе въ средѣ ихъ; и не будетъ жить съ ними ни одинъ человѣкъ, знающій зло;

щихъ издателей, которые пытались исправить это чтеніе или въ *οὐκ ἐν ἀληθείᾳ* (Гильгенфельдъ, Фриче и Пиккъ), или въ *ἐν ἀσεβείᾳ* (Гейгеръ).—Въ настоящемъ стихѣ псалмистъ описываетъ послѣдніе годы правленія маккавейскихъ князей и главнымъ образомъ Гиркана II и Аристовула II, когда и сами правители и народъ увлекались языческимъ образомъ жизни и саддукейскими воззрѣніями. — 23. Ср. 2 Цар. VII, 12; Іерем. XXX, 9; Езек. XXXIV, 23; XXXVII, 25. — *Избралъ*, *εἵλου*; такъ исправляетъ вопреки рукописямъ Гебгардтъ; у другихъ же издателей читается *οἶδας*; хотя послѣднее чтеніе повидимому не совсѣмъ ясно, но и оно отчасти находитъ себѣ оправданіе въ Захар. XIV, 7. — 25. *Чтобы очистилъ*, *καθαρίσαι*; такъ исправляютъ Гейгеръ и Гебгардтъ по соотвѣтствію съ 33 ст.; въ рукописяхъ и у другихъ издателей читается—*καθάρισον*. — 26. Ср. Пс. II, 9; также Апок. II, 27; XII, 5; XIX, 5. 27.—27. Ср. Ис. XI, 4; XLIX, 2; Апок. I, 16.—28. Ср. Лук. XXII, 30. — 29. Ср.

30. ибо онъ познаетъ ихъ, что всѣ они—сыны Бога Своего; и раздѣлитъ ихъ по ихъ колѣнамъ на землѣ;

31. и переселенецъ и чужеродный не будетъ жить съ ними болѣе; онъ будетъ судить людей и народы въ премудрости своей правды. Междупсалміе.

32. И будетъ онъ имѣть народы языческіе для служенія себѣ подъ своимъ ярмомъ; и будетъ прославлять Господа въ знаменіи всей земли;

33. и очиститъ Іерусалимъ въ освященіи, какъ и въ началѣ,

34. чтобы пришли народы отъ предѣла земли видѣть славу его (царя), неся дары—истомленныхъ сыновъ его (Іерусалима),

35. и видѣть славу Господню, какою прославилъ его (Іерусалимъ) Богъ; и онъ—праведный, наученный Богомъ царь надъ ними.

Пс. С, 7.—30. Ср. Второз. XIV, 1; Ис. LIV, 13; Ос. I, 10. —31. *Междупсалміе*, *διάψαλμα*; такъ у LXX переводится обыкновенно еврейское слово סֶלָה (въ литавру!), употребляемое исключительно въ псалмахъ (см. LIV, 8; LVI, 4 и др.) и въ пѣсни Аввакума (III, 3. 9 и 13) въ концѣ стиховъ, а иногда и полустишій, какъ сигналъ музыкальному хору для извѣстнаго дѣйствія, подобно выраженію съ תְּנוּ תֹף (дайте тимпанъ! Пс. LXXX, 3). Диллманъ думаетъ, что слово *διάψαλμα* есть позднѣйшая вставка; но намъ кажется, что ничто не вынуждаетъ прибѣгать къ такому предположенію. — 32. Ср. Пс. LXXII, 11 и дал.; Ис. LXVI; Зах. XIV; Дан. VII; Соф. III, 19. — *Въ знаменіи*, *ἐν ἐπισήμῳ*; отожествляя это выраженіе по значенію съ II, 6 (см. примѣчаніе), Гейгеръ сообщаетъ ему такой смыслъ: Мессія прославитъ Господа чрезъ подчиненіе себѣ всей земли; но проще можно думать, что, по воззрѣнію псалмиста, Мессія прославитъ Господа своими необычайными дѣйствіями, которыя въ очахъ всей земли будутъ величайшимъ знаменіемъ могущества Божія.—33. *Какъ и въ началѣ*, *ὡς καὶ τὸ ἀπ᾽ ἀρχῆς*; ср. тожественное выраженіе у Ис. I, 26; II, 6 и проч. — 34. *Сыновъ его*, *υἱοὺς αὐτῆς* (ср. 35 ст.: *ἐδόξασεν αὐτήν*);

36. И нѣтъ неправды во дни его въ средѣ ихъ; ибо всѣ—святые, и царь ихъ—Христосъ Господь.

37. Ибо онъ не будетъ надѣяться на коня, и всадника и на лукъ, и не будетъ умножать себѣ золота и серебра для войны, и многимъ (воинамъ) не соберетъ надеждъ на день войны.

женскій родъ мѣстоименія указываетъ, что оно относится къ слову—„Іерусалимъ" (въ 33 ст.). Ср. Ис. LXVI, 18—20; LX гл.; Езек. XXXVII, 28. —36. *Христосъ Господь*, *Χριστὸς κύριος*; это выраженіе въ псалмахъ Соломона давало поводъ нѣкоторымъ ученымъ считать эти псалмы произведеніемъ христіанскимъ или же по крайней мѣрѣ въ приведенныхъ словахъ видѣть позднѣйшую вставку, сдѣланную рукою христіанина; но едва ли можно отрицать, что и іудей могъ употребить это выраженіе: не говоря уже о такихъ мѣстахъ, какъ Іерем. XXIII, 6; Пс. CIX, 1; Сир. LI, 14,—въ Ветхомъ Завѣтѣ прямо встрѣчается выраженіе—*Χριστὸς κύριος*, которому въ еврейской Библіи соотвѣтствуютъ вполнѣ тожественныя по смыслу слова—מְשִׁיחַ יְהוָה, — это именно въ Пл. Іерем. IV, 20 (ср. Лук. II, 11); достойно также вниманія, что въ посланіи Варнавы цитата изъ Ис. XLV, 1, читается такъ: *εἶπεν κύριος τῷ χριστῷ μου κυρίῳ* (Посл. XII, 11). — 37. Ср. Второз. XVII, 15—17; Ис. XXXVI, 9; Пс. XLIII, 7. — *Многимъ (воинамъ) не соберетъ надеждъ на день войны*; *πολλοῖς (λαοῖς) οὐ συνάξει ἐλπίδας εἰς ἡμέραν πολέμου*; къ тексту рукописей Гебгардтъ добавляетъ слово *λαοῖς*, которое мы и переводимъ словомъ—„воинамъ", въ каковомъ значеніи оно часто употребляется во множественномъ числѣ; такъ переводитъ и Цёкклеръ, но только съ опущеніемъ слова *πολλοῖς*. Въ виду неясности текста рукописей (безъ добавленія *λαοῖς*) Гильгенфельдъ предлагаетъ вмѣсто *πολλοῖς* читать или *ἄλλοις*, или *ὅπλοις*, или *παλτοῖς*, а вмѣсто *ἐλπίδας*—*ἀσπίδας*. Риль видитъ здѣсь ошибку переводчика и замѣняетъ *πολλοῖς* словомъ *πλοίοις*, чрезъ что получается будто бы противоположеніе Мессіи Соломону, который такъ много заботился объ устроеніи флота. Но и помимо исправленій и дополненій текстъ, предлагаемый рукописями, даетъ довольно опредѣленную мысль: Мессія не будетъ возлагать

38. Самъ Господь — царь его (и) надежда того, кто силенъ надеждою на Бога; и онъ помилуетъ всѣ народы предъ нимъ въ страхѣ.

39. Ибо онъ поразитъ землю словомъ устъ своихъ на вѣкъ,

40. и будетъ благословлять народъ Господень въ мудрости съ радостію,

41. и самъ онъ чистъ отъ грѣха, чтобы владычествовать надъ народомъ великимъ, обличить начальниковъ и истребить грѣшниковъ силою слова.

42. И не изнеможетъ онъ во дни свои у Бога своего; ибо Богъ содѣлалъ его сильнымъ въ духѣ святомъ и мудрымъ въ совѣтѣ разума съ силою и правдою.

43. И благословеніе Господне съ нимъ въ силѣ, и онъ не изнеможетъ.

44. Надежда его на Господа, и кто возможетъ противъ него? Силенъ въ дѣлахъ своихъ и крѣпокъ въ страхѣ Божіемъ.

45. пасущій стадо Господне въ вѣрѣ и правдѣ, и онъ не допуститъ ослабѣть (никого) между ними въ стадѣ ихъ.

46. Въ равенствѣ будетъ всѣхъ ихъ вести, и не будетъ между ними надменности, чтобы совершать насиліе между ними.

надежду на коня и всадника и на лукъ, не будетъ пріобрѣтать золота и серебра для веденія войны, вслѣдствіе чего въ его время война не будетъ служить предметомъ надеждъ на обогащеніе. — 38. Неясность второй половины стиха побудила Гильгенфельда измѣнить слово ἐλεήσει (помилуетъ) въ στήσει (поставитъ), а Шмидта — въ ἐλέγξει; Риль для ясности перевода нѣсколько уклоняется отъ текста, восполняя его: „онъ помилуетъ всѣ народы, чтобы они предстали предъ него въ страхѣ". — 39. Ср. ст. 27; Ис. XI, 4. — 42. Ср. Ис. XI, 2. Вообще можно замѣтить, что мессіанскія чаянія съ 39—43 ст. въ значительной мѣрѣ напоминаютъ пророчество Исаіи въ XI, 1—6.—45. Ср. Пс. XXII; XL, 11; Мих. V, 4; Пс. CIV, 37. — 46. *Въ равенствѣ*, ἐν ἰσότητι; такъ читаетъ Гебгардтъ по рукописямъ R, J и L;

47. Сія красота царя Израилева, которую позналъ Господь, чтобы воздвигнуть его надъ домомъ Израиля (и) наставить его.

48. Слова его очищены огнемъ болѣе, чѣмъ самое лучшее, многоцѣнное золото, въ собраніяхъ онъ будетъ судить колѣна народа освященнаго;

49. слова его, какъ слова святыхъ въ средѣ людей освященныхъ.

50. Блаженны рожденные въ тѣ дни, чтобы видѣть блага Израиля въ собраніи колѣнъ, которыя сотворитъ Богъ.

51. Да ускоритъ Богъ надъ Израилемъ милость Свою; да избавитъ насъ отъ нечистоты оскверненныхъ враговъ. Господь—Самъ Царь нашъ во вѣкъ и до вѣка.

18. Псаломъ Соломону; еще о Христѣ Господѣ.

Господи! милость Твоя на дѣла рукъ Твоихъ во вѣкъ;

въ другихъ рукописяхъ и у другихъ издателей — ἐν ὁσιότητι (въ святости), что также вполнѣ умѣстно по смыслу въ данномъ случаѣ. —48. *Болѣе чѣмъ самое лучшее, многоцѣнное злато*, ὑπὲρ χρυσίον τὸ πρῶτον τίμιον; Гебгардтъ предполагаетъ, что въ первоначальномъ текстѣ слова τίμιον не было (въ нынѣшнихъ рукописяхъ оно есть), но потомъ оно было прибавлено на поляхъ въ поясненіе слова τὸ πρῶτον, а въ позднѣйшихъ рукописяхъ уже введено было и въ самый текстъ; поэтому Гебгардтъ заключаетъ слово τίμιον въ скобки какъ позднѣйшую вставку. — *Колѣна народа освященнаго*, λαοῦ φυλὰς ἡγιασμένου; такъ читаетъ Гебгардтъ по рукописи R и по соотвѣтствію съ 28 ст.; у всѣхъ другихъ издателей—λαούς, φυλὰς ἡγιασμένων (будетъ судить людей, колѣна освященныхъ). — 50. Ср. XVIII, 7; Orac. Sib.: ὦ μακάριστος, ἐκεῖνον ὃς εἰς χρόνον ἔσσεται ἀνήρ (III, 371); Пс. CXXVII, 5; Дан. XII, 12.

XVIII.—*Еще*, ἔτι; такъ читаетъ Гебгардтъ по рукописямъ R и J; у другихъ издателей ἐπὶ (τοῦ Χριστοῦ),

2. благость Твоя съ богатымъ даромъ на Израиля; очи Твои — взирающія на нихъ (на дѣла), и (никто) изъ нихъ не будетъ имѣть недостатка;

3. уши Твои услышатъ молитву нищаго во упованіи; суды Твои на всю землю съ милостію;

4. и благоволеніе Твое на сѣмя Авраамово, сыновъ Израиля. Наказаніе Твое на насъ, какъ на сына первенца единороднаго,

5. дабы обратить душу благопослушливую отъ ненаученія къ непорочности.

6. Да очиститъ Богъ Израиля въ день милости во благословеніи, во дни тѣ, что увидятъ блага Господни, которыя Онъ сотворилъ роду грядущему;

7. Блаженны родившіеся во дни тѣ, ибо они увидятъ блага Господни, которыя Онъ сотворитъ роду грядущему;

8. (они будутъ) подъ жезломъ наказанія Христа Господня въ страхѣ Бога своего, въ мудрости духа, и правды и силы.

что едва-ли правильнѣе. — *О Христѣ Господѣ*, τοῦ Χριστοῦ κυρίου; можно перевести эти слова и „о Христѣ Господнемъ“ (Цёкклеръ такъ и переводитъ), но употребленное въ XVII, 36 выраженіе — „Христосъ Господь“ даетъ право предпочесть сдѣланный нами переводъ; Риль переводитъ эти слова—„о Господѣ Мессіи“.—1. Ср. Пс. CXLIV. 9. — 2. Ср. V, 16. 17; Пс. X, 4; Зах. IV, 10. — 3. Ср. Пс. XXXIII, 16; 2 Парал. VI, 40.—*Нищаго во упованіи*, πτωχοῦ ἐν ἐλπίδι, вмѣсто πτωχοῦ ἐλπίζοντος; см. примѣчаніе къ VI, 8. — 4. *Первенца единороднаго*, πρωτότοκον μονογενῆ; ср. XIII, 8; Исх. IV, 22; Пс. LXXXVIII, 27; XXI, 21; Сир. XXXVI, 13; 3 Ездр. VI, 58. — 5. *Благопослушливую*, εὐήκοον; такъ у Гебгардта по рукописямъ R, J и L; въ другихъ изданіяхъ ὑπήκοον.—*Къ непорочности*, ἐν ἀγνοίᾳ, собственно—къ невѣдѣнію, дѣтской невинности; см. III, 9; ср. Езек. XXXIII, 14.—7. Ср. XVII, 50.—*Роду грядущему*, γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ; ср. Пс. XXI, 31. 32; LXX, 18; 3 Ездр. I, 35. — 8. Въ греческомъ текстѣ здѣсь нѣтъ ни подлежащаго, ни сказуемаго; Велльгаузенъ предполагаетъ,

9. Да направитъ онъ мужа въ дѣлахъ правды къ страху Божію; да поставитъ всѣхъ ихъ предъ Господомъ,

10. (да будетъ) родъ благій въ страхѣ Божіемъ во дни милости. Междупсалміе.

11. Великъ Богъ нашъ и славенъ живущій въ вышнихъ,

12. упорядочившій въ движеніи свѣтила небесныя для временъ годовъ, изо дня въ день; и они не отступили отъ пути, который Ты заповѣдалъ имъ.

что здѣсь возобновляется рѣчь о милостивомъ наказаніи Израиля Богомъ, о чемъ говорилось въ 4 и 5 стихахъ; но кажется, что здѣсь ближе всего можно разумѣть грядущій родъ современниковъ Мессіи, о которыхъ псалмистъ говорилъ въ предшествующемъ стихѣ. — 9. *Мужа въ дѣлахъ правды*, ἄνδρα ἐν ἔργοις δικαιοσύνης, вмѣсто ἄνδρα ποιοῦντα δικαιοσύνην; см. примѣчаніе къ VI, 8.—*Предъ*, ἐνώπιον; такъ читаетъ Гебгардтъ по рукописямъ R и L; у всѣхъ другихъ издателей ἐν φόβῳ. — 10. *Междупсалміе*; см. примѣч. къ XVII, 31. Риль, основываясь на томъ, что въ Московской рукописи здѣсь будто бы поставленъ знакъ, какъ бы заканчивающій псаломъ, и слѣдующій стихъ начинается съ большой (заставочной) буквы, считаетъ дальнѣйшіе стихи отрывкомъ 19-го псалма; но съ этимъ предположеніемъ едва-ли можно согласиться, такъ какъ преданіе знаетъ только 18 псалмовъ Соломона; да и основанія, указываемыя Рилемъ, являются совсѣмъ ничтожными въ виду того, что во всѣхъ другихъ рукописяхъ не дается ни малѣйшаго повода дѣлить настоящій псаломъ на два. По замѣчанію Гебгардта, если Риль въ чемъ и правъ, то только въ своемъ предположеніи, что до насъ не дошелъ въ полномъ видѣ конецъ псалмовъ Соломона; но на нашъ взглядъ и это еще не безспорно.—12. Изображеніе порядка въ движеніи свѣтилъ небесныхъ встрѣчается и въ другихъ апокрифахъ; см. кн. Еноха II, 1; XXXIII, 3; LXXII—LXXXII гл.; Завѣтъ Неффалима III гл.: „солнце, и луна и звѣзды не измѣняютъ порядка своего“; Климент. 1 Коринѳ. XX, 2—5; ср. Пс. CXLVI, 4; Ис. XL, 26; Сир. XLIII, 6—10.—*Изо дня въ день*, ἀφ᾽ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας; Риль перево-

13. Въ страхѣ Божіемъ путь ихъ на каждый день, отъ дня, въ который сотворилъ ихъ Богъ, и до вѣка;

14. и они не заблудились съ того дня, въ который сотворилъ ихъ Богъ; отъ родовъ древнихъ не

дитъ — „отъ вѣчности до вѣчности“. — 13. Сознательное и разумное подчиненіе свѣтилъ небесныхъ велѣнію Господа съ особенною ясностію и опредѣленностію изображается въ книгѣ Еноха, откуда авторъ псалмовъ очевидно и заимствовалъ выражаемую здѣсь мысль; см. кн. Еноха XVIII, 15—16; XXI, 6; LXXX, 6—14.—14. *Не заблудились*, *οὐκ ἐπλανήθησαν*; здѣсь употреблено выраженіе, намекающее на блуждающія звѣзды или планеты (*ἀστέρες πλανῆται*), о которыхъ въ книгѣ Еноха говорится, что онѣ въ своемъ движеніи преступили повелѣніе Божіе; см. Ен. XVIII, 14—15; XXI, 3. 6; LXXX, 6.—Во второй половинѣ стиха говорится повидимому о томъ, что отъ вѣка установленный порядокъ въ движеніи свѣтилъ небесныхъ можетъ быть нарушенъ только для особенныхъ избранниковъ Божіихъ въ виду какихъ-либо чрезвычайныхъ цѣлей; см. Іис. Нав. X, 12. 13; 4 Цар. XX, 9—11; Ис. XXXVIII, 8. Риль предлагаетъ нѣсколько иной переводъ, которымъ дается мысль, что свѣтила никогда не отступаютъ отъ пути своего, развѣ только Самъ Богъ допуститъ это для наученія (*ἐν ἐπιταγῇ*) рабовъ Своихъ; слѣдовательно, по мнѣнію Риля, псалмистъ дѣлаетъ намёкъ на небесныя знаменія, — появленіе кометъ, затменія солнца и луны и т. д.

Заключительная подпись подъ псалмами Соломона существуетъ не во всѣхъ рукописяхъ; нашъ переводъ этой подписи сдѣланъ по рукописямъ H и V, гдѣ греческій текстъ читается такъ: *ψαλμοὶ Σολομῶντος ιη ἔχουσιν ἔπη, α*; въ рукописи R число стиховъ указано 750 (*ψν*), а въ Парижской всего только 30 (*λ*), что очевидно произошло отъ ошибочнаго чтенія буквы *α* за *λ*. Но показаніе и рукописей и стихометрій Никифора и Анастасія, въ которыхъ насчитывается въ псалмахъ и пѣсняхъ Соломона 2100 стиховъ, далеко не соотвѣтствуетъ числу стиховъ по нынѣшнему раздѣленію апокрифической псалтири: по раздѣленію, принятому Гебгардтомъ, въ псалмахъ Соломона всего 293 стиха, а

отступали они отъ пути своего, кромѣ того только, если Богъ предназначалъ ихъ въ распоряженіе рабовъ своихъ.

Псалмы Соломона 18, имѣютъ стиховъ 1000.

по другимъ изданіямъ 334. Въ виду того, что въ рукописи H во многихъ мѣстахъ каждый стихъ раздѣляется на двѣ части, Гебгардтъ предполагаетъ, что въ псалмахъ Соломона насчитывается 1000 неполныхъ стиховъ, а только полустишій; но и при этомъ нынѣшнее раздѣленіе псалмовъ не даетъ такого числа полустишій. Все это говоритъ скорѣе всего за то, что дѣленіе апокрифическихъ псалмовъ на стихи въ сохранившихся до насъ рукописяхъ совсѣмъ не то, какимъ оно было въ древнѣйшихъ спискахъ.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

ОДЫ СОЛОМОНА ВЪ КНИГѢ „ПИСТИСЪ-СОФІА“.

На коптскомъ языкѣ до нашего времени сохранилось одно гностическое произведеніе подъ названіемъ *Πίϭτις-Σοφία* [1]). Содержаніе его составляютъ бесѣды Іисуса Христа съ Своими учениками, Богоматерью и другими евангельскими женами о различныхъ вопросахъ, имѣющихъ цѣлію раскрыть гностическую систему. По самому позднѣйшему изслѣдованію Ад. Гарнака [2]), это произведеніе появилось въ Египтѣ во второй половинѣ 3-го вѣка [3]) и первоначально было написано на греческомъ языкѣ, несомнѣнные слѣды котораго сохранились въ обиліи и въ коптскомъ текстѣ. Прежніе изслѣдователи книги Пистисъ-Софіа приписывали ее или валентиніанамъ (Швартце и Изенеръ) или офитамъ (Кёстлинъ, Липсіусъ, Якоби и др.); но Гарнакъ старается доказать, что она вышла изъ круга гностиковъ-сеѳитовъ.

Въ этомъ-то гностическомъ произведеніи и приводятся пять одъ Соломона. Въ бесѣдѣ со Христомъ,

[1]) Мы имѣли подъ руками трудъ M. Schwartze въ изданіи J. Petermann-a: Pistis Sophia; opus gnosticum Valentino ad judicatum (текстъ коптскій и латинскій); Berolini 1851.

[2]) Ueber das Gnostische Buch Pistis-Sophia въ Texte und Untersuch. von Gebhardt u. Harnack; B. VII, Heft 2.

[3]) Риль и Джемсъ (*Ψαλμοὶ Σολομῶντος*; Cambridge 1891; стр. XXIII) относятъ написаніе ея къ 200—250 г. по Р. Хр.

излагающейся въ книгѣ Пистисъ-Софіа, Его слушатели приводятъ въ объясненіе и восполненіе Его словъ цитаты изъ св. Писанія и преимущественно изъ псалмовъ Давида, при чемъ приводимыя свидѣтельства предваряются всегда такими стереотипными словами: „Господь мой! Твоя сила свѣта пророчествовала нѣкогда чрезъ Давида и говорила въ *такомъ-то* псалмѣ“. Приблизительно тѣми-же самыми словами предваряются здѣсь и оды Соломона (см. примѣчанія къ переводу ихъ). Отсюда можно заключать, что оды Соломона въ глазахъ автора книги Пистисъ-Софіа имѣли очевидно такое-же священное и каноническое значеніе, какъ и псалмы Давида. Далѣе, всѣ цитаты изъ псалмовъ Давида не вымышлены авторомъ гностической книги, а приводятся съ буквальною точностію изъ канонической псалтири; а это даетъ право заключать, что и оды Соломона не сочинены авторомъ книги Пистисъ-Софіа, а дѣйствительно заимствованы изъ сборника Соломоновыхъ одъ, который вѣроятнѣе всего помѣщался въ употреблявшихся у гностиковъ кодексахъ въ ряду ветхозавѣтныхъ книгъ, подобно тому, какъ 18 псалмовъ Соломона во всѣхъ дошедшихъ до насъ кодексахъ помѣщаются на ряду съ каноническими и неканоническими писаніями Соломона. Обращаютъ на себя вниманіе слова, предшествующія въ книгѣ Пистисъ-Софіа второй одѣ Соломона: „Марія же, Матерь Іисуса, отвѣчая, сказала: Господь мой! Твоя сила свѣта пророчествовала нѣкогда о сихъ словахъ чрезъ Соломона въ девятнадцатой одѣ и говорила“. На основаніи этого можно-бы повидимому заключать, что оды Соломона служатъ непосредственнымъ продолженіемъ 18 псалмовъ Соломона и въ прежнее время составляли съ ними одно нераздѣльное цѣлое, такъ что псалтирь Соломона содержала не 18, а большее число псалмовъ. Такое предположеніе дѣйствительно высказываютъ Риль и Джемсъ [1]). Но и по общему характеру и по содержанію оды Соломона, какъ

[1]) См. выше примѣч. къ Пс. Солом. XVIII, 10.

увидимъ, существеннымъ образомъ отличаются отъ апокрифическихъ псалмовъ, такъ что объединять ихъ съ послѣдними нѣтъ никакого основанія. Гарнакъ по данному поводу высказываетъ предположеніе, что быть можетъ въ кодексѣ, которымъ пользовался авторъ книги Пистисъ-Софія, оды Соломона слѣдовали непосредственно за псалмами Соломона, почему первая послѣ нихъ ода была обозначена авторомъ числомъ 19. Но, по нашему мнѣнію, скорѣе всего можно допустить, что въ древнее время одъ Соломона существовало значительное число (не менѣе 19), но изъ нихъ авторъ книги Пистисъ-Софія привелъ только пять и между прочимъ оду девятнадцатую.

Рѣшеніе вопроса о происхожденіи Соломоновыхъ одъ возможно только на основаніи содержанія ихъ. Первая, вторая и четвертая оды являются совершенно безцвѣтными, такъ что ихъ можно одинаково считать произведеніемъ и іудейскимъ, и христіанскимъ и гностическимъ; но третья и пятая оды даютъ нѣсколько весьма важныхъ указаній. Въ третьей одѣ говорится объ истеченіи (*ἀπόρροια*, emanatio) отъ Бога, которое великою рѣкою разлилось по всей землѣ и поднялось даже надъ храмомъ; обильная вода утолила жажду всѣхъ, живущихъ въ безводной странѣ; блаженные служители (*διάκονοι*) сего питія, которымъ ввѣрена вода Господня, сдѣлали влажными изсохшія уста, возвратили къ жизни умиравшія души, возстановили ослабѣвшіе члены и открыли свѣтъ для ослѣпленныхъ очей; чрезъ вѣчную воду жизни всѣ познали себя въ Господѣ и получили спасеніе.—Едва-ли возможно сомнѣваться въ томъ, что здѣсь идетъ рѣчь о значеніи христіанскаго крещенія, обновляющаго весь міръ своею очистительною водою; подъ блаженными служителями воды очевидно нужно разумѣть особыхъ совершителей таинства крещенія; выраженіе—„истеченіе отъ Бога“, хотя и употребляется здѣсь въ приложеніи къ крещенію, а не къ эонамъ, заставляетъ однако предполагать въ авторѣ третьей оды скорѣе всего гностика, не премину вшаго воспользоваться излюбленнымъ и самымъ употребительнымъ въ гностическихъ системахъ выраженіемъ. Гарнакъ [1]) находитъ въ настоящей одѣ указаніе и на мѣсто написанія ея, и именно—на Египетъ: „авторъ этой оды, говоритъ онъ, заимствовалъ образъ великой рѣки отъ разлитія Нила, который поднимается до высоты домовъ и обильно напаяетъ изсохшую страну“. Небольшая доля вѣроятности есть и въ этомъ предположеніи. Гностическій элементъ еще болѣе замѣтенъ въ 5-ой одѣ. Здѣсь говорящимъ лицомъ является эонъ-Христосъ (ст. 12), который былъ низведенъ Богомъ на землю съ небесной высоты и получилъ власть разрѣшать всякія узы; силою Божіей онъ разсѣялъ всѣхъ своихъ враговъ и поразилъ седмиглаваго дракона съ его сѣменемъ; Господь послалъ Своего эона (Христа) въ міръ погибели, чтобы всѣ получили разрѣшеніе и обновленіе и сдѣлались святымъ обиталищемъ.—Такимъ образомъ о христіанско-гностическомъ происхожденіи двухъ разсмотрѣнныхъ одъ едва-ли можетъ быть какое либо сомнѣніе. А это даетъ полное право заключать о подобномъ же происхожденіи и остальныхъ одъ, принадлежавшихъ къ одному и тому-же сборнику и написанныхъ тѣмъ же авторомъ.

Что касается времени написанія Соломоновыхъ одъ, то объ этомъ можно говорить только съ большею или меньшею вѣроятностію. Если мы примемъ во вниманіе, что цитующая ихъ книга Пистисъ-Софія была написана никакъ не позднѣе 3-го вѣка, такъ какъ она, судя по ея содержанію, появилась еще въ эпоху гоненій на христіанство (вѣроятно въ царствованіе Декія), и что ко времени написанія этой книги оды Соломона пріобрѣли въ средѣ гностиковъ высокій авторитетъ наравнѣ съ св. Писаніемъ, то мы можемъ съ нѣкоторымъ правомъ заключать, что разсматриваемыя оды были написаны едва-ли позднѣе втораго вѣка по Р. Хр. Первоначальнымъ языкомъ Соломоновыхъ одъ былъ

[1]) Op. cit., стр. 43.

греческій, такъ какъ въ коптскомъ текстѣ ихъ оставлено безъ перевода множество греческихъ словъ (во всѣхъ пяти одахъ до 30); предполагать еврейскій оригиналъ никакъ не возможно въ виду христіанскаго происхожденія одъ.

Предлагаемый нами русскій переводъ Соломоновыхъ одъ сдѣланъ нами съ латинскаго текста по изданію Гарнака; кромѣ того у насъ подъ руками было полное изданіе книги Пистисъ-Софіа Швартце и Петермана (коптскій текстъ съ латинскимъ переводомъ) и греческій переводъ Соломоновыхъ одъ Риля и Джемса, представляющій попытку возстановить ихъ первоначальный текстъ.

I.

Буду благодарить Тебя, Господи, ибо Ты Богъ мой. Не оставь меня, Господи, ибо Ты надежда моя.

2. Ты далъ мнѣ судъ Твой туне, и я освобожденъ Тобою.

3. Да падутъ преслѣдующіе меня и не увидятъ меня.

4. Облако дыма да покроетъ очи ихъ, и мгла воздуха да омрачитъ ихъ, чтобы они не видѣли день и не захватили меня.

I. Первой одѣ Соломона въ книгѣ Пистисъ-Софіа предшествуетъ сначала рѣчь Іисуса, сообщающаго ученикамъ гимнъ, воспѣтый Ему Пистисъ-Софіей, а затѣмъ слѣдующій разсказъ: „было же: когда Іисусъ кончилъ говорить эти слова Своимъ ученикамъ, Саломія, подошедши, сказала: Господь мой! сила моя вынуждаетъ меня высказать истолкованіе (solutionem) словъ, сказанныхъ Пистисъ-Софіей. Твоя сила пророчествовала нѣкогда чрезъ Соломона, говоря". — 1. Ср. Пс. CILV, 5.—*Буду благодарить*, gratias agam; у Швартце — manifestabo me, у Риля—*ἐξομολογήσομαι*.—2. *Я освобожденъ*, liberatus sum; у Швартце — servor, у Риля — *διεφυλάχθην* (сохраненъ). — 4. Ср. Пс. LXVIII, 24. — *Да омрачитъ ихъ*, obtenebret eos; у Риля этотъ глаголъ (въ измѣненной формѣ) отнесенъ къ слѣдующему предложенію, которое читается у него такъ: *σκοτισθείησαν καὶ μὴ ἴδοιεν τὸ φῶς*.—5. Ср. Пс. VII, 17.—*На нихъ*, super eos; у Риля — *ἐπὶ κεφαλὴν αὐτῶν*.—7. Ср. ст. 5; Пс. IX, 16.—8. Ср. ст. 1.

5. Совѣтъ ихъ да будетъ безуспѣшнымъ, и что они замышляли, да придетъ на нихъ.

6. Они умышляли совѣтъ, (но) пусть не будетъ у нихъ успѣха.

7. И побѣдили ихъ сильные, и что они уготовляли коварно, пало на нихъ самихъ.

8. Надежда моя въ Господѣ, и я не убоюсь, ибо Ты Богъ мой, Спаситель мой.

II.

Господь надъ главою моею какъ вѣнецъ, и я не буду безъ Него.

2. Сплели мнѣ вѣнецъ истины, и онъ произрастилъ во мнѣ вѣтви Твои.

3. Ибо онъ не похожъ на высохшій вѣнецъ, который не даетъ отпрысковъ; но Ты живешь надъ главою моею.

4. И Ты прозябъ надъ главою моею; плоды Твои— полные и совершенные, полные Твоего спасенія.

II. Въ гимнѣ Пистисъ-Софіи, предшествующемъ второй одѣ, выражается почти буквально та же самая мысль (о коронѣ, увѣнчивающей главу Іисуса), которая излагается и въ одѣ; послѣдняя предваряется такимъ разсказомъ: „Марія же, Матерь Іисуса, отвѣчая, сказала: Господь мой! Твоя сила свѣта пророчествовала нѣкогда о сихъ словахъ чрезъ Соломона въ его девятнадцатой одѣ и говорила". По объясненію Гарнака, въ настоящей одѣ образно выражается такая мысль: Господь руководитъ Своею истиною пѣвца (псевдо-Соломона); Онъ—вѣнецъ на главѣ его, который зеленѣетъ и приноситъ плоды, т. е. исполняетъ пѣвца святыми и радостными мыслями и ведетъ его ко спасенію. — 1. Ср. Ис. XXVIII, 5.— *Сплели*, plexerunt; у Риля—*ἐπλέχθη* (сплетенъ).—4. *Про-*

III.

Изошло истеченіе и сдѣлалось великою разлившеюся рѣкою.

2. Она объяла всѣхъ ихъ и направилась поверхъ храма.

3. Не могли удержать ее въ мѣстахъ укрѣпленныхъ и застроенныхъ, и не могло удержать ее умѣнье тѣхъ, кто запруживаетъ (рѣки).

4. Привели ее на всю землю, и она объяла всѣхъ ихъ.

зябъ надъ главою моею, germinasti super caput meum; у Риля — αὐξάνῃ ἐπ᾽ ἐμοῦ (Швартце—super me).

III. Предъ третьей одой Іисусъ сообщаетъ Своимъ ученикамъ гимнъ Пистисъ-Софіи объ истеченіи отъ Бога свѣта, которое было послано чрезъ Гавріила и Михаила, чтобы спасти погруженную въ хаосъ частицу свѣта и возвратить ее къ Пистисъ-Софіи; за этимъ слѣдуетъ разсказъ: „Петръ, подошедши, сказалъ: Господь мой! въ разъясненіе словъ, которыя Ты сказалъ, Твоя сила свѣта пророчествовала нѣкогда о семъ чрезъ Соломона въ его одахъ“.—2. *Всѣхъ ихъ*, eos omnes; Гарнакъ предполагаетъ, что въ одномъ изъ предшествующихъ стиховъ было указано, кто разумѣется здѣсь, и что всего вѣроятнѣе здѣсь идетъ рѣчь объ избранникахъ, удостоившихся крещенія; Риль читаетъ—ἐπεσπάσατο πάντας αὐτούς — и видитъ здѣсь указаніе на то, что источникъ, изшедшій отъ Бога, принялъ въ себя всѣ рѣки или воды.—*Поверхъ храма*, super templum; по мнѣнію Гарнака коптскій переводчикъ можетъ быть прочиталъ здѣсь неправильно ναός вмѣсто λαός; но если такой ошибки нѣтъ, то здѣсь очевидно выражается та мысль, что вода, изшедшая отъ Бога, объяла даже и іудейское святилище, т. е. іудейскій народъ.—3. „Здѣсь поэтически выражается мысль, что человѣческая сила не можетъ задержать и остановить теченіе, получившее начало отъ Бога; но можетъ быть въ словахъ—„in locis munitis et aedificatis“ скрывается какой нибудь тайный смыслъ“ (Гарнакъ).—4. *Привели*, duxerunt; у Риля—κατήχθη (приведена). — *Всѣхъ ихъ*; ср. 2 ст. (примѣчан.); Риль читаетъ: πάντων τῶν ὑδάτων. — 5. Ср. Прем. Сол. XI, 4. — 7. *Измѣнили*, converterunt; Гарнакъ считаетъ здѣсь подлежащимъ слово—„служители“ (διάκονοι) и сообщаетъ стиху такой смыслъ: служители воды сей сдѣлали влажными изсохшія уста, такъ что тѣ, которые ослабѣли, получили радость сердца; они (служители) исхитили отъ смерти души и проч.; у Риля, какъ въ этомъ, такъ и въ слѣдующемъ стихѣ употреблена страдательная форма: измѣнены уста (ἐπεστράφησαν), укрѣплены удрученные и т. д.—9. Ср. Ис. XII, 3; Апок. XXI, 6; XXII, 17.—*Чрезъ вѣчную воду жизни*, per aquam vitae aeternam; у Риля и Швартце — „чрезъ воду жизни до вѣка“ (εἰς τὸν αἰῶνα, usque ad aeternum).

IV. Четвертой одѣ предшествуетъ также сходный съ нею по содержанію гимнъ Пистисъ-Софіи, а затѣмъ слѣдующій разсказъ: „Ѳома сказалъ: Господь мой! о гимнѣ, который сказала Пистисъ-Софіа, что она была освобождена

5. Пили (изъ нея) тѣ, которые живутъ въ безводной землѣ; жажда ихъ утолена и уничтожена, когда имъ было дано питье отъ Всевышняго.

6. Блаженны тѣ служители сего питья, которымъ ввѣрена вода Господня.

7. Они измѣнили губы, которыя были изсохшими; получили радость сердца удрученные; они уловили души, вдохнувъ дыханіе, дабы онѣ не умерли;

8. возстановили ослабѣвшіе члены, дали силу свободѣ слова и свѣтъ очамъ ихъ.

9. Ибо всѣ познали себя въ Господѣ, и получили спасеніе чрезъ вѣчную воду жизни.

IV.

Я освобожденъ отъ узъ; къ Тебѣ, Господи, я прибѣгъ, ибо Ты былъ для меня правою рукою, спасая меня.

2. [И спасая меня] и помогая мнѣ, Ты не допустилъ противниковъ моихъ, и они не обнаружили себя.

3. потомучто лице Твое было со мною, избавляя меня благостію Твоею.

4. Я принялъ поношеніе предъ толпою, и они извергли меня; я былъ предъ ними какъ свинецъ.

5. У меня была сила чрезъ Тебя, помогающая мнѣ.

6. Ибо Ты положилъ свѣтильники по правую руку отъ меня и по лѣвую,

7. чтобы ни та, ни другая не была лишена части свѣта.

8. Ты укрылъ меня подъ тѣнью благости Твоей, и я преодолѣлъ одежды кожаныя.

9. Десница Твоя возвысила меня, и удалила безсиліе отъ меня.

10. Я былъ укрѣпленъ истиною Твоею, очищенъ правдою Твоею.

11. Далеко отринуты отъ меня противники мои, и я оправданъ Твоею правдою, ибо покой Твой во вѣки вѣковъ.

изъ хаоса, Твоя сила свѣта пророчествовала о семъ нѣкогда чрезъ Соломона, сына Давида, въ его одахъ.—2. *И спасая меня*, et salvans me, слова эти повторены очевидно по ошибкѣ переписчика; въ объясненіи Ѳомы, слѣдующемъ за одой и повторяющемъ ея текстъ, словъ этихъ нѣтъ. — 6. Ср. Пс. XVII, 29; CVIII, 105.—7. Ср. Пс. XV, 8.—8. *Я преодолѣлъ одежды кожаныя*, superavi vestimenta pellicea; такъ и у Швартце; Риль переводитъ: ἐπενεδύθην στολὴν τιμίαν (я облекся въ славную одежду); сходно съ Рилемъ читаетъ и Woide: et fui caelestis indutus vestimentis honorificis. Но чтеніе Гарнака и Швартце, кажется, правильнѣе, такъ какъ въ объясненіи оды Ѳома даетъ этимъ словамъ такое истолкованіе: „что касается словъ, которыя Твоя сила сказала: „я преодолѣлъ одежды кожаныя“, то это тѣ же самыя слова, которыя сказала Пистисъ-Софія (въ гимнѣ, предшествующемъ одѣ): и отринули отъ меня всѣ мои злыя вещества (ὕλας, т. е. грѣховную матерію), и я преодолѣла ихъ Твоимъ свѣтомъ“. На основаніи этихъ словъ можно полагать, что подъ кожаными одеждами разумѣется грѣховная одежда

V.

Тотъ, кто свелъ меня внизъ изъ мѣстъ высокихъ, небесныхъ, и привелъ меня въ мѣста, которыя въ основаніи преисподней;

2. Тотъ, кто удалилъ тамъ находящееся въ срединѣ и научилъ меня сему;

3. кто разсѣялъ враговъ моихъ и противниковъ моихъ;

4. кто далъ мнѣ власть надъ узами для разрѣшенія ихъ;

плоти, о которой авторъ оды и говоритъ, что онъ преодолѣлъ ее и подчинилъ власти души. — 11. Ср. CXXXI, 14; Соф. III, 15.

V. Этой одѣ предшествуютъ въ книгѣ Пистисъ-Софія обычный гимнъ и затѣмъ слѣдующія слова: „Матѳей, отвѣчая (Іисусу), сказалъ: объ истолкованіи гимна, который произнесла Пистисъ-Софія, Твоя сила свѣта нѣкогда пророчествовала о семъ въ одѣ Соломона“. Для пониманія настоящей оды необходимо имѣть въ виду, что говорящимъ лицомъ является здѣсь эонъ-Искупитель, на котораго дѣлается ясное указаніе въ 12 ст. — 1. *И привелъ меня въ мѣста*, et duxit me in loca; читая такъ вслѣдъ за другими переводчиками, Гарнакъ въ то же время предполагаетъ, что можетъ быть здѣсь нужно читать—e locis, и сообщаетъ всему стиху такой смыслъ: Господь свелъ эона-Искупителя съ небесной высоты, но затѣмъ опять извелъ его изъ преисподней къ горнему міру. Но и при обычномъ чтеніи мысль не совсѣмъ темна: Господь съ небесной высоты послалъ эона не только на землю, но и въ глубину преисподней.—2. *Удалилъ тамъ находящееся въ срединѣ*, abstulit ibi haec quae in medio sunt; такъ читаетъ и Швартце, у Риля—ὁ τὰ ἐν μέσῳ ἀποστήσας. Выражаемая здѣсь мысль совсѣмъ не ясна; можетъ быть здѣсь туманно высказывается такого рода гностическая мысль: Господь удалилъ отъ эона-Христа, посланнаго на землю, вліяніе злой матеріи или того міра, который находится въ срединѣ между небесною высотою и между глубинной преисподней (ст. 1), и научилъ его самого

5. кто поразилъ змія седмиглаваго моими руками: Тотъ поставилъ меня надъ его корнемъ, чтобы уничтожить сѣмя его.

6. И Ты былъ со мною, присутствуя при мнѣ.

7. Во всякомъ мѣстѣ окружало меня имя Твое.

8. Десница Твоя уничтожила ядъ злословящаго.

9. Рука Твоя уравняла путь для вѣрныхъ Твоихъ.

10. Ты освободилъ ихъ изъ гробовъ, перенесъ ихъ изъ среды труповъ;

11. взялъ мертвыя кости, облекъ ихъ тѣломъ, и находящимся безъ движенія далъ силу жизни.

12. Путь Твой сдѣлался непричастнымъ гибели и Твое лице также; Ты привелъ эона Твоего въ погибель, чтобы всѣ разрѣшились и обновились.

13. И дабы усугубить всѣмъ имъ свѣтъ Свой, Ты излилъ на нихъ богатство Свое, и они сдѣлались святымъ жилищемъ.

преодолѣвать злую матерію.—5. *Надъ его корнемъ*, super radicem ejus; можетъ быть выраженіе это представляетъ собственно только нѣкоторую перефразировку первообѣтованія: сѣмя жены сотретъ главу змія.—7. *Во всякомъ мѣстѣ*, omni in loco; у Риля эти слова отнесены къ предшествующему предложенію. — 11. *Силу*; въ коптскомъ текстѣ оставлено здѣсь непереведеннымъ греческое слово — *ἐνέργειαν*. — 12. *Въ погибель*, in perniciem, т. е. въ міръ грѣха и погибели. — 13. *Излилъ на нихъ*, supestruxisti super eos; собственно: Ты надстроилъ надъ ними, т. е. увеличилъ духовныя блага подобно тому, какъ домъ увеличивается чрезъ надстройку.

СОЧИНЕНІЯ ТОГО ЖЕ АВТОРА:

Нагорная проповѣдь Іисуса Христа въ бесѣдахъ, 1888 г.; выпускъ первый; ц. 60 к. съ перес.

Христіанскій педагогъ Янъ Амосъ Коменскій, 1892 г.; ц. 75 к. безъ перес.

Отношеніе евангельскаго нравоученія къ закону Моисееву и къ ученію книжниковъ и фарисеевъ по нагорной проповѣди І. Христа, 1894 г.; ц. 1 р. безъ перес.

Современные идеалы воспитанія, 1896 г.; ц. 30 коп. безъ перес.

Изданія апокрифовъ ветхаго завѣта:

Вып. 1-й: **Книга Еноха** (изслѣдованіе, текстъ и объясненіе); 1888 г.; ц. 1 р. 50 к.

Вып. 2-й: **Книга Юбилеевъ** или **Малое Бытіе** (изслѣдованіе и текстъ); 1895 г., ц. 1 р. 25 к.

Цѣна **75** коп.